叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000001

2. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000002

3. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代旅行者(The Modern Traveller)

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['trævələr]
THE **MODERN** **TRAVELLER**
这 现代的 游客

现代旅行者

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [ænd; ənd][biː] . [tiː] . [biː] .
BY **H** **.** **B** **.** **and** **B** **.** **T** **.** **B** **.**
经过 H . B . 和 B . T . B .

由 HB 和 BTB 提供

['ɔːθəz] [ʌv; əv] “ [mɔːr] [biːsts] ([fɔːr; fər] [wɜːrs] ['tʃɪldrən])
Authors **of** **“** **More** **Beasts** **(** **For** **Worse** **Children** **)**
作者 的 “ 更多的 野兽 (为了 更糟 孩子们)

《更多野兽（献给更糟糕的孩子）》的作者

” ['edwərd] ['ɑːrnəld]
” **EDWARD** **ARNOLD**
” 爱德华 阿诺德

爱德华·阿诺德

- , ['bedfərd] [striːt] , London1898
37 **,** **Bedford** **Street** **,** **London1898**
- , 贝德福德 街道 , London1898

伦敦贝德福德街37号，1898年

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθəz] .
BY **THE** **SAME** **AUTHORS** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者作品。

[bæd] ['tʃaɪldz] [bʊk] [ʌv; əv] [biːsts] .
BAD **CHILD'S** **BOOK** **OF** **BEASTS** **.**
坏的 孩子的 书 的 野兽 .

坏孩子的动物书。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to . , 2s .
Fcap **.** **4to** **.** **,** **2s** **.**
FCAP . 4to . , 2s .

Fcap. 4to.，2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
nett **.**
净值 .

净额。

['ɔːldən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['ɑːksfərd] .
ALDEN **&** **CO** **.** **,** **OXFORD** **.**
奥尔登 & 一氧化碳 . , 牛津 .

牛津奥尔登公司。

[mɔːr] [biːsts] ([fɔːr; fər] [wɜːrs] ['tʃɪldrən]) .
MORE BEASTS (for Worse Children) .
更多的 野兽 (为了 更糟 孩子们) .

更多野兽（献给更糟糕的孩子）。

[dɪ'maɪ] 4to . , 3s .
Demy 4to . , 3s .
黛米 4to . , 3s .

Demy 4to.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['edwərd] ['ɑːrnəld] , ['lʌndən] .
EDWARD ARNOLD , LONDON .
爱德华 阿诺德 , 伦敦 .

爱德华·阿诺德，伦敦。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Table of Contents .
桌子 的 内容 .

目录。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[aɪ] . [faɪv]
I . 5
我 . 5

一、5

[iː] . ['sɛvən]
II . 7
二 . 7

二、7

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
III . 18
三、 . -

三、18

[ˌaɪ 'viː] . -
IV . 28
第四 . -

IV. 28

[viː] . -
V . 35
V . -

V. 35

['vaɪ, 'viː] . -
VI . 39
六年级 . -

第六章第39节

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
VII . 44
七 . -

VII.44

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -

VIII	**.**	**49**
八	.	-

VIII.49

[ˌaɪˈɛks] . -

IX	**.**	**54**
第九章	.	-

IX.54

[eks] . -

X	**.**	**62**
X	.	-

X. 62

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -

XI	**.**	**64**
十一	.	-

十一、64

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -

XII	**.**	**68**
十二	.	-

XII.68

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -

XIII	**.**	**70**
十三	.	-

XIII.70

[ˌɛksˌaɪˈviː] . -

XIV	**.**	**74**
十四	.	-

XIV.74

[trænˈskraɪbər] [noʊt]

Transcribers	**Note**
转录员	笔记

转录者注

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[fərˈgɪv] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Forgive	**the**	**litter**	**in**	**the**	**room**	**.**
原谅	这	垃圾	在	这	房间	.

请原谅房间里的垃圾。

[ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈtrævələr] .

THE	**MODERN**	**TRAVELLER**	**.**
这	现代的	游客	.

现代旅行者。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmenəs] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?

The	**Daily**	**Menace**	**,**	**I**	**presume**	**?**
这	日常的	威胁	,	我	怙	?

我猜是《每日威胁》吧?

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Forgive	**the**	**litter**	**in**	**the**	**room**	**.**
原谅	这	垃圾	在	这	房间	.

请原谅房间里的垃圾。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]

I	**can't**	**explain**	**to**	**you**
我	不能	解释	到	你

我无法向你解释。

[haʊ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː]

How	**out**	**of**	**place**	**a**	**man**	**like**	**me**
如何	出去	的	地方	一个	男人	喜欢	我

像我这样的人，在这里显得多么格格不入啊。

[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ， —

Would	**be**	**without**	**the**	**things**	**you**	**see**	**,**	**—**
会	是	没有	这	事物	你	看	，	—

如果没有你所看到的这些事物，那就不是现在的样子了。

[ðə; ði] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] [ɑːdz]

The	**Shields**	**and**	**Assegais**	**and**	**odds**
这	盾牌	和	阿塞加伊斯	和	赔率

盾牌和长矛以及赔率

[ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ][gɔdz] .

And	**ends**	**of**	**little**	**savage**	**gods**	**.**
和	结束	的	小的	野蛮的	神	.

以及那些野蛮小神的终结。

[biː; bi] ['siːtɪd] ; [teɪk] [ə; eɪ] [pjuː] .

Be	**seated**	**;**	**take**	**a**	**pew**	**.**
是	坐着	；	拿	一个	座位	.

请坐；找个座位坐下。

([ɪk'skjuːs][ðə; ði] [freɪz] .

(	**Excuse**	**the**	**phrase**	**.**
(	原谅	这	短语	.

（请原谅我用了这个词。）

[aɪm] ['ræðər] [rʌf] ，

I'm	**rather**	**rough**	**,**
我是	相当	粗糙的	，

我说话比较粗鲁，

[ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ！ — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]

And	**—**	**pardon**	**me**	**!**	**—**	**but**	**have**	**you**	**got**
和	—	赦免	我	！	—	但	有	你	得到

还有——请原谅！——请问您有.....

[ə; eɪ]['pens(ə)l] ?

A	**pencil**	**?**
一个	铅笔	?

铅笔?

[aɪv] [ə'nʌðər] [hɪr] :

I've	**another**	**here**	**:**
我已经	其他	这里	:

我这里还有一份:

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] , [aɪ] [fɪr] ，

The	**one**	**that**	**you**	**have**	**brought**	**,**	**I**	**fear**	**,**
这	一	那	你	有	带来	，	我	害怕	，

恐怕你带来的那个人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .)
Will not be long enough .)
将要 不是 是 长的 足够的 .)

时间不够长。)

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pʌblɪk][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]
And so the Public want to hear
和 所以 这 民众 想 到 听到

所以公众想听

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
About the expedition
关于 这 远征

关于这次探险

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] :
From which I recently returned :
从 哪个 我 最近 返回 :

我最近刚从那里回来:

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['fetɪʃ] [triː] [wʌz; wəz] [bəːnd] ;
Of how the Fetish Tree was burned ;
的 如何 这 恋物癖 树 曾是 烧伤 ;

关于神树被焚毁的经过;

[ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] ,
Of how we struggled to the coast ,
的 如何 我们 挣扎 到 这 海岸 ,

我们是如何艰难地抵达海岸的,

[ænd; ənd] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ;
And lost our ammunition ;
和 丢失的 我们的 弹药 ;

我们丢失了弹药;

[haʊ] [wiː; wi] [ri'triːtid] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
How we retreated , side by side ;
如何 我们 撤退 , 边 经过 边 ;

我们并肩撤退;

[ænd; ənd] [haʊ] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , [wiː; wi][daɪd] .
And how , like Englishmen , we died .
和 如何 , 喜欢 英国人 , 我们 死亡 .

我们就这样像英国人一样死去。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [boʊst] ,
Well , as you know , I hate to boast ,
出色地 , 作为 你 知道 , 我 恨 到 夸 ,

嗯，你也知道，我最讨厌吹嘘。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][kɑːnt][ə'baɪd]
And , what is more , I can't abide
和 , 什么 是 更多的 , 我 不能 遵守

而且，我根本无法容忍

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][pə'zɪʃ(ə)n] .
A popular position .
一个 受欢迎的 位置 .

一个热门职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
I told the Duke the other day
我 讲述 这 公爵 这 其他 天

我前几天告诉了公爵。

[ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The way I felt about it .
这 方式 我 毛毡 关于 它 .

我当时的感受。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] — " [oʊ] !
He answered courteously — " Oh !
他 回答 礼貌地 — " 哦 !

他礼貌地回答道："哦！

" [æn; ən]['edɪtər] ([huː] [hæd; həd][æn; ən] [er]
" An Editor (who had an air
" 一个 编辑 (WHO 有 一个 空气

一位编辑（他有种）

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [kɔːl]['sævwɑːr]['lese 'fer])
Of what the Dutch call savoir faire)
的 什么 这 荷兰语 称呼 知识 公平)

（荷兰人称之为 savoir faire）

[sed] , " ['mɪstər] . ['ruːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
Said , " Mr . Rooter , you are right ,
说 , " 先生 . 根管 , 你 是 正确的 ,

他说："鲁特先生，您说得对，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And nobody can doubt it .
和 无人 能 怀疑 它 .

这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " ['veri] [truː] .
" The Duchess murmured , " Very true .
" 这 公爵夫人 低声说道 , " 非常 真的 .

公爵夫人低声说道："确实如此。"

" [hɜːr; hər] ['kɑːments] [meɪ] [biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] [fjuː] ,
" Her comments may be brief and few ,
" 她 评论 可能 是 简短的 和 很少 ,

"她的评论可能简短而少，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] [traɪt] .
But very seldom trite .
但 非常 很少 老套 .

但很少落入俗套。

[stɪl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː]
Still , representing as you do
仍然 , 代表 作为 你 做

不过，你仍然代表着.....

[ə; eɪ]['pʌblɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
A public and a point of view ,
一个 民众 和 一个 观点 的 看法 ,

公众和观点，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][dʒɑːt]
I'll give you leave to jot
患病的 给 你 离开 到 点

我允许你记下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] , — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] , —
A few remarks , — a very few , —
一个 很少 评论 , — 一个 非常 很少 , —

几点说明，——真的只有几点，——

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]
But understand that this is not
但 理解 那 这 是 不是

但要明白，这并非如此。

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərvjuː] .
A formal interview .
一个 正式的 面试 .

正式面试。

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn]
And , first of all , I will begin
和 , 第一的 的 全部 , 我 将要 开始

首先，我将开始

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mændər] [sɪn] .
By talking of Commander Sin .
经过 说 的 指挥官 罪 .

谈到辛指挥官。

[iː] .
II .
二 .

二、

[pʊr] ['henri] [sɪn][frʌm; frəm][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Poor Henry Sin from quite a child ,
贫穷的 亨利 罪 从 相当 一个 孩子 ,

可怜的亨利·辛，从小就是个孩子。

[aɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræðər] [waɪld] ;
I fear , was always rather wild ;
我 害怕 , 曾是 总是 相当 荒野 ;

恐怕他一直都比较野性；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [duː]
But all his faults were due
但 全部 他的 故障 是 到期的

但他所有的过错都是由于……

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
To something free and unrestrained ,
到 某物 自由的 和 不受约束的 ,

向自由无拘无束的事物，

[ðæt] ['pɑːrtli] [pliːzd] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [peɪnd]
That partly pleased and partly pained
那 部分 高兴 和 部分 痛苦

既高兴又痛苦

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
The people whom he knew .
这 人们 谁 他 知道 .

他认识的人。

[ʌn'tɔ:t] ([fɔ:r; fər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] [rɪ'kwaɪər]) ,
Untaught (for what our times require) ,
未受过教育 (为了 什么 我们的 时代 要求) ,

（不具备我们这个时代所需的）

['leɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪər] ,
Lazy , and something of a liar ,
懒惰的 , 和 某物 的 一个 说谎者 ,

懒惰，而且有点爱说谎，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wei]
He had a foolish way
他 有 一个 愚蠢 方式

他行事愚蠢。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['swerɪŋ] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les]) ;
Of always swearing (more or less) ;
的 总是 咒骂 (更多的 或者较少的) ;

总是说脏话（或多或少）;

[ænd; ənd] , ['læstli] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ]
And , lastly , let us say
和 , 最后 , 让 我们 说

最后，我们来说说

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slʌv(ə)nli] [ɪn] [dres] ,
A little slovenly in dress ,
一个 小的 邋遢的 在 裙子 ,

穿着略显邋遢，

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [proʊn] [tu:; tə] ['drʌŋkənnəs] ;
A trifle prone to drunkenness ;
一个 琐事 易于 到 酒醉 ;

一个有点爱喝酒的人;

[ə; eɪ] ['gæmblər] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,
A gambler also to excess ,
一个 赌徒 还 到 过量的 ,

一个过度沉迷赌博的人，

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [peɪ] .
And never known to pay .
和 绝不 已知 到 支付 .

而且从未支付过费用。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi]
As for his clubs in London , he
作为 为了 他的 俱乐部 在 伦敦 , 他

至于他在伦敦的俱乐部，他

[wʌz; wəz] [pɪld] [æt; ət] [ten] , [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [θri:] .
Was pilled at ten , expelled from three .
曾是 药丸 在 十 , 被驱逐 从 三 .

十岁时被开除，被三所学校开除。

[ə; eɪ] [mæn] [boʊ'hi:miən] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] —
A man Bohemian as could be —
一个 男人 波西米亚 作为 可以 是 —

一个十足的波西米亚人——

[bʌt; bət] ['riːəli] ['vɪʃəs] ?
But really vicious ?
但 真的 恶毒 ?

但真的那么恶毒吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] , [ɔːl][ɪz] [sed] .
When these are mentioned , all is said .
什么时候 这些 是 提及 , 全部 是 说 .

这些话一说，一切就都说完了。

[ænd; ənd] [ðen] — [kə'mændər] [sɪn][ɪz] [ded] :
And then — Commander Sin is dead :
和 然后 — 指挥官 罪 是 死的 :

然后——辛指挥官死了:

[diː] [mɔrtuɪs] [kjuːi]['boʊnoʊ] ?
De Mortuis cui bono ?
德 莫蒂伊斯 翠 波诺 ?

De Mortuis cui bono?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [noʊ] [aɪ] [miːn]
Of course , the Public know I mean
的 课程 , 这 民众 知道 我 意思是

当然，公众知道我的意思。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .
To publish in the winter .
到 发布 在 这 冬天 .

将于冬季出版。

[aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn]
I mention the intention in
我 提到 这 意图 在

我提到了我的意图

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [sɪn] ;
Connection with Commander Sin ;
联系 和 指挥官 罪 ;

与辛指挥官的联系;

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪntər] .
The book is with the Printer .
这 书 是 和 这 打印机 .

书稿已送至印刷厂。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pruːfs] , [aɪ][faɪnd]
And here , among the proofs , I find
和 这里 , 之中 这 证明 , 我 寻找

而在这里，在这些证据中，我发现

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] —
The very thing I had in mind —
这 非常 事物 我 有 在 头脑 —

正是我所想的——

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'pɑːn][peɪdʒ] [ˌθɜːr'tiːn] .
The portrait upon page thirteen .
这 肖像 之上 页 十三 .

第十三页上的肖像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[preɪ] [pɔːz] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][mɑːrk]
Pray pause awhile , and mark
祈祷 暂停 一会儿 , 和 标记

祈祷片刻，并做个标记

[ðə; ði]['waɪəri] [lɪmz] , [ðə; ði] ['vɪgərəs] [miːn] ,
The wiry limbs , the vigorous mien ,
这 细长的 四肢 , 这 蓬勃 面容 ,

四肢精瘦，神态健壮，

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] ;
The tangled hair and dark ;
这 纠缠不清 头发 和 黑暗的 ;

头发凌乱，肤色黝黑；

[ðə; ði] [glæns] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd][hɑːt] ,
The glance imperative and hot ,
这 瞥一眼 至关重要的 和 热的 ,

那眼神充满渴望，炽热而强烈。

[ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][wɜːrld][baɪ][stɔːrm] :
That takes a world by storm :
那 需要 一个 世界 经过 风暴 :

这震惊了世界：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , [bʌt; bət] [wʌt]
All these are in the plate , but what
全部 这些 是 在 这 盘子 , 但 什么

所有这些都在盘子里，但是什么呢?

[juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ɪz]
You chiefly should observe is
你 主要 应该 观察 是

你主要应该注意的是

[ðə; ði] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]
The — Did you say his uniform
这 — 做过 你 说 他的 制服

那——你说的是他的制服吗?

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ?
Betrayed a foreign service ?
背叛 一个 外国的 服务 ?

背叛了外交部门?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
Of course , it does !
的 课程 , 它 做 !

当然会!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn]
He was not born
他 曾是 不是 出生

他并非生来如此

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] !
In little England !
在 小的 英格兰 !

在小英格兰!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [keɪp] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][hɔːrn] ,
Beyond the Cape , beyond the Horn ,
超过 这 岬 , 超过 这 喇叭 ,

越过好望角，越过合恩角，

[bɪ'jɑːnd] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ˌpiː 'oʊ] ,
Beyond Fernando Po ,
超过 费尔南多 波 ,

费尔南多波岛之外

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [aɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt]
In some far Isle he saw the light
在 一些 远的 小岛 他 锯 这 光

在某个遥远的岛屿上，他看到了光

[ðæt] [bɜːrn] [ðə; ðɪ] ['tɔːrɪd] [zoʊn] ,
That burns the torrid zone ,
那 烧伤 这 热带 区 ,

这会烧毁炎热地带。

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt]
But where it lay was never quite
但 在哪里 它 躺 曾是 绝不 相当

但它究竟在哪里，却始终没有完全确定。

[ɪn'duːbɪtəbli] [noʊn] .
Indubitably known .
无疑 已知 .

毋庸置疑。

[hɪm'self] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌmɑːrtɪ'nik] ,
Himself inclined to Martinique ,
他本人 倾斜 到 马提尼克岛 ,

他本人更倾向于马提尼克岛。

[hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] - .
His friends to Farralone .
他的 朋友们 到 - .

他的朋友们去了法拉隆。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [spiːk] ?
But why of this discussion speak ?
但 为什么 的 这 讨论 说话 ?

但为什么要参与这场讨论呢?

[ðə; ðɪ] [gloʊb] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] !
The Globe was all his own !
这 地球 曾是 全部 他的 自己的 !

《环球报》完全是他自己的!

[oʊ] ! ['ʃʊrli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrθ]
Oh ! surely upon such a birth
哦 ! 一定 之上 这样的 一个 出生

哦！这样的出生必定会令人惊叹。

[noʊ] ['peti] [flæg] [ʌn'fə:ld] !

No	petty	flag	unfurled	!
不	小气	旗帜	展开	!

不升起小旗!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

He	was	a	citizen	of	earth	,
他	曾是	一个	公民	的	地球	,

他是地球公民,

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

A	subject	of	the	world	!
一个	主题	的	这	世界	!

世界公民!

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][hi:; hi] [bɔ:r] ,

As	for	the	uniform	he	bore	,
作为	为了	这	制服	他	钻孔	,

至于他所穿的制服,

[hi:; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][wɔ:r]

He	won	it	in	the	recent	war
他	韩元	它	在	这	最近的	战争

他在最近的战争中赢得了它

[bɪ'twi:n] [pə'ru:][ænd; ənd]['ekwədɔ:r] ,

Between	Peru	and	Ecuador	,
之间	秘鲁	和	厄瓜多尔	,

在秘鲁和厄瓜多尔之间,

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	thoroughly	he	earned	it	.
和	彻底	他	获得	它	.

他完全配得上这份荣誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

Alone	of	all	who	at	the	time
独自的	的	全部	WHO	在	这	时间

当时所有人中只有他一人

[wɜ:r; wər] ['sɜ:rvɪŋ] ['sentənsɪz] [fɔ:r; fər][kraɪm] ,

Were	serving	sentences	for	crime	,
是	服务	句子	为了	犯罪	,

因犯罪正在服刑,

[sɪn] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn]

Sin	,	during	his	incarceration
罪	,	期间	他的	监禁

罪,在他被监禁期间

[hæd; həd] ['stʌdid] [wɜ:rks][ɑ:n][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

Had	studied	works	on	navigation	;
有	研究	作品	在	导航	;

曾研读过航海方面的著作;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	the	people	learned	it	,
和	什么时候	这	人们	学习	它	,

当人们知道这件事后,

[ðeɪ] ['prɑ:mptli] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ,

They	promptly	let	him	out	of	jail	,
他们	及时	让	他	出去	的	监狱	,

他们立即将他释放出狱。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] .

But	on	condition	he	should	sail	.
但	在	状况	他	应该	帆	.

但条件是他应该出海。

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [æn; ən] ['epək] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ]

It	marked	an	epoch	,	and	you	may
它	标记	一个	时代	,	和	你	可能

它标志着一个时代的到来，你或许

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

Recall	the	action	in
记起	这	行动	在

回想一下当时的行动

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [beɪ] ?

A	place	called	Quaxipotle	bay	?
一个	地方	称为	-	湾	?

一个叫夸西波特尔湾的地方?

[jes] , [bəuθ] [ðə; ði] ['neiviz] [ræn] [ə'weɪ] ;

Yes	,	both	the	navies	ran	away	;
是的	,	两个都	这	海军	跑	离开	;

是的，双方海军都逃跑了;

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['ekwədɔ:r] [kæn; kən] [seɪ]

And	yet	,	if	Ecuador	can	say
和	然而	,	如果	厄瓜多尔	能	说

然而，如果厄瓜多尔能说

[ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,

That	on	the	whole	she	won	the	day	,
那	在	这	所有的	她	韩元	这	天	,

总的来说，她赢了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [sɪn] .

The	fact	is	due	to	Sin	.
这	事实	是	到期的	到	罪	.

这一切都是由于罪恶造成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ten] [wi:ks] [aʊt] ,

The	Fleet	was	hardly	ten	weeks	out	,
这	舰队	曾是	几乎	十	周	出去	,

舰队出发还不到十周时间，

[wen] ['sʌmbɑ:di] [dɪ'skraɪd]

When	somebody	descried
什么时候	某人	描述

当有人描述

[ðə; ði] ['enəmi] .

The	enemy	.
这	敌人	.

敌人。

[sɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Sin gave a shout ,
罪 给予 一个 喊 ,

辛大喊一声，

[ðə; ði] ['hɛlmzˌmɛn] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] ;
The Helmsmen put the ship about ;
这 舵手 放 这 船 关于 ;

舵手们调转了船的航向；

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
For , upon either side ,
为了 , 之上 任何一个 边 ,

因为，在两侧，

['tæktɪks] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Tactics demanded a retreat .
策略 要求 一个 撤退 .

战术需要撤退。

[duː] [west] [rɪ'taɪərd] [ðə; ði] ['fɔːrən] [fliːt] ,
Due west retired the foreign fleet ,
到期的 西方 退休 这 外国的 舰队 ,

正西方向的外国舰队退役了，

[bʌt; bət] [sɪn] [hiː; hi] [stiəd] [duː] [iːst] ;
But Sin he steered due east ;
但 罪 他 转向 到期的 东方 ;

但辛却向正东方向驶去；

[hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] .
He muttered , “ They shall never meet .
他 低声说道 , “ 他们 将 绝不 见面 .

他喃喃自语道：“他们永远不会相遇。”

” [ænd; ənd] [wen] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
” And when , towards the close of day ,
” 和 什么时候 , 向 这 关闭 的 天 ,

“而当一天即将结束时，

[ðə; ði] ['fəumən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst]
The foemen were at least
这 敌人 是 在 至少

敌军至少

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Fifteen or twenty miles away ,
十五 或者 二十 英里 离开 ,

十五到二十英里之外，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] - ['stuːərd] [æft] ,
He called his cabin - steward aft ,
他 称为 他的 舱 - 管家 后部 ,

他叫来他的客舱服务员，

[ðə; ði] ['boʊldɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ;
The boldest of his men ;
这 最勇敢的 的 他的 男人 ;

他手下最勇敢的人；

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ; [hiː; hi] [læft]
He grasped them by the hand ; he laughed
他 抓住 他们 经过 这 手 ; 他 笑了

他抓住他们的手，大笑起来。

[ə; eɪ] ['fɪrləs] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A **fearless** **laugh** **,** **and** **then** **,**
一个 无畏 笑 , 和 然后 ,

一声无所畏惧的笑声，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

“ ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [raɪt] !
“ **Heaven** **help** **the** **right** **!**
“ 天堂 帮助 这 正确的 !

“上帝保佑右派！”

[fʊl] [stiːm] [ə; eɪ] - [hed] ,
Full **steam** **a** **-** **head** **,**
满的 蒸汽 一个 - 头 ,

全速前进，

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋz] [seɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
Fighting **for** **fighting's** **sake** **,** **”** **he** **said** **.**
斗争 为了 战斗的 清酒 , ” 他 说 .

“为了战斗而战斗，”他说。

[duː] [west] [ðə; ði] [foʊ] — [duː] [iːst] [hiː; hi] [stiəd] .
Due **west** **the** **foe** **—** **due** **east** **he** **steered** **.**
到期的 西方 这 敌人 — 到期的 东方 他 转向 .

敌人正西而来，他却向正东进发。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðə; ði] ['veri] ['stoʊkər] [tʃɪrd] ,
the **very** **stokers** **cheered** **,**
这 非常 司炉 欢呼 ,

就连司炉工们都欢呼起来。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [koʊl]
And **faces** **black** **with** **coal**
和 面孔 黑色的 和 煤炭

脸上沾满了煤炭，显得黝黑。

[ænd; ənd] ['fʌzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪv] [deɪz] - [bɪrd]
And **fuzzy** **with** **a** **five** **days** **'** **beard**
和 模糊 和 一个 五 天 - 胡须

胡子拉碴，五天没刮了。

[pɑːpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
Popped **up** **,** **and** **yelled** **,** **and** **disappeared**
爆裂 向上 , 和 大喊 , 和 消失

突然出现，大喊一声，然后消失了

[iːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] .
Each **in** **its** **little** **hole** **.**
每个 在 它是 小的 洞 .

每个都在自己的小孔里。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Long **after** **they** **were** **out** **of** **sight** **,**
长的 后 他们 是 出去 的 视线 ,

即使他们早已消失在人们的视线之外，

[lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Long after dark , throughout the night ,
长的 后 黑暗的 , 自始至终 这 夜晚 ,

夜幕降临很久之后，一直到深夜，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Throughout the following day ,
自始至终 这 下列的 天 ,

接下来的一整天，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
He went on fighting all the time !
他 去 在 斗争 全部 这 时间 !

他一直在战斗！

[nɑːt][wɔːr] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [haʊ] [sə'blaɪm] !
Not war , perhaps , but how sublime !
不是 战争 , 也许 , 但 如何 升华 !

或许不是战争，但多么壮丽啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ə'ʃɔːr] ,
Just as he would have stepped ashore ,
只是 作为 他 会 有 步 岸上 ,

就像他即将踏上岸边一样，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['ekwədɔːr]
The President of Ecuador
这 总统 的 厄瓜多尔

厄瓜多尔总统

[keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] [dek] ;
Came on his quarter deck ;
来 在 他的 四分之一 甲板 ;

来到他的后甲板上；

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['twenti] [taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] ,
Embraced him twenty times or more ,
拥抱 他 二十 时代 或者 更多的 ,

拥抱了他二十多次，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [straɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [gə'lɔːr] ,
And gave him stripes and things galore ,
和 给予 他 条纹 和 事物 数不胜数 ,

还给他加了条纹和其他各种各样的东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[krɔsiz] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
Crosses and medals by the score ,
十字架 和 奖牌 经过 这 分数 ,

按分数颁发十字架和奖牌，

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] , —
And handed him a cheque , —
和 递交 他 一个 查看 , —

然后递给他一张支票，——

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [riːd] .

And	**then**	**a**	**little**	**speech**	**he**	**read**	**.**
和	然后	一个	小的	演讲	他	读	.

然后他朗读了一小段演讲稿。

“ [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [jʊr; jər] ['sentəns] [sed] ,

“	**Of**	**twenty**	**years**	**,**	**your**	**sentence**	**said**	**,**
“	的	二十	年	,	你的	句子	说	,

“你的刑期是二十年，”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] — [ə'nʌðər] [wiːk]

“	**That**	**you**	**should**	**serve**	**—**	**another**	**week**
“	那	你	应该	服务	—	其他	星期

“你应该再服务一周。”

“ ([ə'læs] !

“	**(**	**Alas**	**!**
“	(	唉	!

“(唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spiːk])

it	**shames**	**me**	**as**	**I**	**speak**	**)**
它	耻辱	我	作为	我	说话	)

说实话，我感到很羞愧。）

“ [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['kwɪtɪd] .

“	**Was**	**owing**	**when**	**you**	**quitted**	**.**
“	曾是	欠款	什么时候	你	辞职	.

“你辞职的时候我还欠着债。”

“ [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜːrv] ,

“	**In**	**recognition**	**of**	**your**	**nerve**	**,**
“	在	认出	的	你的	神经	,

“鉴于你的勇气，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

“	**It**	**gives**	**me**	**pleasure**	**to**	**observe**
“	它	给予	我	乐趣	到	观察

观察令我感到愉悦

“ [ðə; ðiː][taɪm][juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [sɜːrv]

“	**The**	**time**	**you**	**still**	**had**	**got**	**to**	**serve**
“	这	时间	你	仍然	有	得到	到	服务

你还有时间去服役。

“ [ɪz] ['toʊtəli] [rɪ'mɪtɪd] .

“	**Is**	**totally**	**remitted**	**.**
“	是	完全	已汇出	.

“已完全豁免。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ” —

“	**Instead**	**of**	**which**	**these**	**friends**	**of**	**mine**	**”**	**—**
“	反而	的	哪个	这些	朋友们	的	矿	”	—

“而不是我的这些朋友”——

([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn]

(	**And**	**here**	**he**	**pointed**	**to**	**a**	**line**
(	和	这里	他	尖	到	一个	线

（他指着一条线）

[ʌv; əv] ['kəːnlz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː]) —

Of	**Colonels**	**on**	**the**	**Quay**	**)**	**—**
的	上校	在	这	码头	)	—

码头上的上校们）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

“ [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn]
“ Have changed your sentence to a fine
“ 有 已更改 你的 句子 到 一个 美好的

“已将你的刑罚改为罚款。”

“ [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Made payable to me .
“ 制成 应付账款 到 我 .

“支付给我本人。”

“ [noʊ] — [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
“ No — do not thank me — not a word !
“ 不 — 做 不是 感谢 我 — 不是 一个 单词 !

“不——不要谢我——一个字都不要谢！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [seɪ]
“ I am very glad to say
“ 我 是 非常 高兴的 到 说

我很高兴地说

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃek] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][θɜːrd]
“ This little cheque is quite a third
“ 这 小的 查看 是 相当 一个 第三

“这张小支票真是太棒了！”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
“ Of what you have to pay .
“ 的 什么 你 有 到 支付 .

“你必须支付的费用。”

” [ðə; ði] [kruːˌ] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ə'gen] ,
” The crew they cheered and cheered again ,
” 这 全体人员 他们 欢呼 和 欢呼 再次 ,

“船员们欢呼雀跃，一遍又一遍地欢呼。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] [men] !
The simple - loyal - hearted men !
这 简单的 - 忠诚 - 心地 男人 !

心地善良、忠诚的人！

[sʌtʃ] [diːdz] [kʊd; kəd]['nevər] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]
Such deeds could never fail to be
这样的 契约 可以 绝不 失败 到 是

这样的行为绝不可能失败。

[rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [west] .
Renowned throughout the west .
著名 自始至终 这 西方 .

闻名西部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] ['oʊvər] [siː]
It was our cousins over sea
它 曾是 我们的 表兄弟姐妹 超过 海

那是我们海外的表亲。

[ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['seɪlər] [best] , —
That loved the Sailor best , —
那 喜爱 这 水手 最好的 , —

最爱水手的那个人——

['aʊər; ɑːr]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

Our	Anglo	-	Saxon	kith	and	kin	,
我们的	盎格鲁	-	撒克逊	亲	和	亲属	,

我们的盎格鲁-撒克逊同胞，

[ðeɪ] ['dəutid][ɑːn] [kə'mændər] [sɪn] ,

They	doted	on	Commander	Sin	,
他们	宠溺	在	指挥官	罪	,

他们非常疼爱辛指挥官，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fiːst]

And	gave	him	a	tremendous	feast
和	给予	他	一个	巨大的	盛宴

他们为他准备了丰盛的宴席。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

The	week	before	we	started	.
这	星期	前	我们	开始	.

开学前一周。

- , [ænd; ənd] - ,

O'Hooligan	,	and	Vonderbeast	,
-	,	和	-	,

O'Hooligan 和 Vonderbeast

[ænd; ənd][niːkoʊlɑːtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

And	Nicolazzi	,	and	the	rest	,
和	尼科拉齐	,	和	这	休息	,

还有尼科拉齐和其他人，

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

Were	simply	broken	-	hearted	.
是	简单地	破碎的	-	心地	.

我们心碎了。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][kraɪd] , “ [gɑːd] [spiːd] !

They	came	and	ate	and	cried	,	“	God	speed	!
他们	来了	和	吃	和	哭	,	“	上帝	速度	!

他们来了，吃了东西，哭着说：“一路顺风！”

” [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] ,

”	The	Bill	was	very	large	indeed	,
”	这	账单	曾是	非常	大的	的确	,

“这项法案的金额确实非常庞大。”

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

And	paid	for	by	an	Anglo	-	Saxon
和	有薪酬的	为了	经过	一个	盎格鲁	-	撒克逊

并由盎格鲁-撒克逊人支付。

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒæksən] .

Who	bore	the	sterling	name	of	Jackson	.
WHO	钻孔	这	英镑	姓名	的	杰克逊	.

他拥有杰克逊这个显赫的姓氏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sɪn][wʌz; wəz] [siːn]

On	this	occasion	Sin	was	seen
在	这	场合	罪	曾是	已见

这次，人们看到了辛。

['toʊstɪŋ] [mə'kinli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
Toasting **McKinley** **and** **the** **Queen** **.**
祝酒 麦金利 和 这 女王 .

向麦金利和女王致敬。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [aɪ] ,
The **speech** **was** **dull** **,** **but** **not** **an** **eye** **,**
这 演讲 曾是 乏味的 , 但 不是 一个 眼睛 ,

演讲很乏味，但毫无亮点。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][draɪ] . [[wʌn]] [[wʌn]]
Not **even** **the** **champagne** **was** **dry** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**
不是 甚至 这 香槟酒 曾是 干燥 . [1] [1]

连香槟都干了。[1][1]

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dʒæksən] ,
Observe **the** **face** **of** **William** **Jackson** **,**
观察 这 脸 的 威廉 杰克逊 ,

观察一下威廉·杰克逊的脸，

[haʊ] ['tɪpɪk(ə)l][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] !
How **typical** **an** **Anglo** **-** **Saxon** **!**
如何 典型的 一个 盎格鲁 - 撒克逊 !

真是典型的盎格鲁-撒克逊人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] ['wɪljəm] [blʌd] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [stɪl]
Now **William** **Blood** **,** **or** **,** **as** **I** **still**
现在 威廉 血 , 或者 , 作为 我 仍然

现在是威廉·布拉德，或者，正如我仍然

[ə'fekʃənətli] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [bɪl] ,
Affectionately **call** **him** **,** **Bill** **,**
亲切地 称呼 他 , 账单 ,

亲切地称呼他为比尔。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] ;
Was **of** **a** **different** **stamp** **;**
曾是 的 一个 不同的 邮票 ;

是另一种邮票;

[wʌn] [huː] , [ɪn] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz][bɔːrn]
One **who** **,** **in** **other** **ages** **born**
一 WHO , 在 其他 年龄 出生

在其他时代出生的人

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][ə'dɔːrn]
Had **turned** **to** **strengthen** **and** **adorn**
有 转向 到 加强 和 装饰

转而加强和装饰

[ðə; ði] ['senət] [ɔːr][ðə; ði][kæmp] .
The **Senate** **or** **the** **Camp** **.**
这 参议院 或者 这 营 .

参议院还是营地?

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ,

But	Fortune	,	jealous	and	austere	,
但	财富	,	嫉妒的	和	简朴	,

但是命运，嫉妒而严酷，

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr]

Had	marked	him	for	a	great	career
有	标记	他	为了	一个	伟大的	职业

曾有人认为他前途无量。

[ʌv; əv] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][kaɪnd] —

Of	more	congenial	kind	—
的	更多的	相投	种类	—

更合意的那种——

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌbʌkə'nɪr] ,

A	sort	of	modern	Buccaneer	,
一个	种类	的	现代的	海盗	,

一种现代海盗式的人物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

Commercial	and	refined	.
商业的	和	精制	.

商业化且精致。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'ferz]

Like	all	great	men	,	his	chief	affairs
喜欢	全部	伟大的	男人	,	他的	首席	事务

像所有伟人一样，他的主要事务

[wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [stɑːks] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['ʃɛrz] .

Were	buying	stocks	and	selling	shares	.
是	购买	股票	和	销售	分享	.

我们在买卖股票。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	occupied	his	mind
他	占领	他的	头脑

他全神贯注于自己的思绪。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [men]

In	buying	them	by	day	from	men
在	购买	他们	经过	天	从	男人

白天从男人那里购买它们

[huː] ['niːdɪd] ['redi] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ðen]

Who	needed	ready	cash	,	and	then
WHO	需要	准备好	现金	,	和	然后

谁需要现金，然后

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen]

At	evening	selling	them	again
在	晚上	销售	他们	再次

晚上又把它们卖掉了

[tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [daind] .

To	those	with	whom	he	dined	.
到	那些	和	谁	他	用餐	.

致与他共进晚餐的人们。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][kʊd; kəd]['nevər] [fɪl]

But	such	a	task	could	never	fill
但	这样的	一个	任务	可以	绝不	充满

但这样的任务永远无法满足

[hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [æm'bɪʃ(ə)n]

His	masterful	ambition
他的	精湛	志向

他雄心勃勃

[ðæt] ['ræpɪd] [glæns] , [ðæt] ['aɪərn] [wɪl] ,

That	rapid	glance	,	that	iron	will	,
那	迅速的	瞥一眼	,	那	铁	将要	,

那迅疾的目光，那钢铁般的意志，

[dis'deind] ([ænd; ənd] ['raɪtfəli]) [tuː; tə] [meɪk]

Disdained	(	and	rightfully	)	to	make
轻蔑	(	和	理所当然地	)	到	制作

鄙视（而且理所当然地鄙视）制作

[ə; eɪ]['prɑːfɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːr] [teɪk]

A	profit	here	and	there	,	or	take
一个	利润	这里	和	那里	,	或者	拿

这里赚点小钱，或者拿

[hɪz; ɪz] [tuː] [pər] [sent] . [kə'mɪʃ(ə)n] .

His	two	per	cent	.	commission	.
他的	二	每	中心	.	委员会	.

他的2%佣金。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ]['noʊblɝ] [stʌf] [wʌz; wəz] [frɔːt] ;

His	soul	with	nobler	stuff	was	fraught	;
他的	灵魂	和	更高贵	东西	曾是	充满危机	;

他内心深处充满了高尚的情感；

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,

The	love	of	country	,	as	it	ought	,
这	爱	的	国家	,	作为	它	应该	,

爱国之心，就其应有的样子而言，

['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [θɔːt] .

Haunted	his	every	act	and	thought	.
闹鬼的	他的	每一个	行为	和	想法	.

它如影随形地萦绕在他的一举一动和每一个念头中。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊɝz] ,

To	that	he	lent	his	mighty	powers	,
到	那	他	借出的	他的	强大的	权力	,

他为此贡献了自己的强大力量。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

To	that	he	gave	his	waking	hours	,
到	那	他	给予	他的	醒来	小时	,

他把醒着的所有时间都奉献给了这件事。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ɪn] ['trʌbld] [sliːp] ,

Of	that	he	dreamed	in	troubled	sleep	,
的	那	他	梦见	在	麻烦	睡觉	,

他在不安的睡眠中梦到了这件事。

[tɪl] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði] [diːp]

Till	,	after	many	years	,	the	deep
直到	,	后	许多	年	,	这	深的

直到多年以后，深处

[ɪm'pɪriəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Imperial	**emotion**	**,**
帝国	情感	,

帝王般的情感，

[ðæt] [muːvz] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [streɪn] ,

That	**moves**	**us**	**like**	**a**	**martial**	**strain**	**,**
那	移动	我们	喜欢	一个	武术	拉紧	,

那感觉就像一首激昂的战歌，振奋人心。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [breɪn]

Turned	**his**	**Napoleonic**	**brain**
转向	他的	拿破仑时代	脑

他转变了拿破仑式的思维

[tuː; tə] ['kʌmpəni] [prə'moʊʃ(ə)n] .

To	**company**	**promotion**	**.**
到	公司	晋升	.

用于公司推广。

[hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] :

He	**failed**	**,**	**and**	**it**	**was**	**better**	**so**	**:**
他	失败的	,	和	它	曾是	更好的	所以	:

他失败了，而且这样更好：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

It	**made**	**our**	**expedition**	**.**
它	制成	我们的	远征	.

它成就了我们的探险。

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ])

One	**day**	**(**	**it**	**was**	**a**	**year**	**ago**	**)**
一	天	(	它	曾是	一个	年	前	)

有一天（那是一年前的事了）

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] ,

He	**came**	**on**	**foot**	**across**	**the**	**town**	**,**
他	来了	在	脚	穿过	这	镇	,

他步行穿过小镇而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [daʊn] ,

And	**said**	**his**	**luck**	**was**	**rather**	**down**	**,**
和	说	他的	运气	曾是	相当	向下	,

他说自己最近运气不太好。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [lend] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ?

And	**would**	**I**	**lend**	**him**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**?**
和	会	我	借	他	一半	-	一个	-	王冠	?

那我愿意借给他半克朗吗?

[aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n]

I	**did**	**,**	**but**	**on**	**condition**
我	做过	,	但	在	状况

我确实这么做了，但有条件

([drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['prɑːpər] ['liːg(ə)l] [ʃeɪp] ,

(	**Drawn**	**up**	**in**	**proper**	**legal**	**shape**	**,**
(	绘制	向上	在	恰当的	合法的	形状	,

（以符合法律规定的形式起草，

['witnist] [ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [teɪp] ,
Witnessed and sealed , and tied with tape ,
目击者 和 密封 , 和 系 和 磁带 ,

经见证、密封并用胶带捆绑，

[ænd; ənd] ['kɔːstɪŋ] [tuː] [paʊnd] [tuː]) ,
And costing two pound two) ,
和 成本 二 磅 二) ,

售价为两英镑二便士)，

[ðæt] , " [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr]
That , " If within the current year
那 , " 如果 之内 这 当前的 年

也就是说，"如果在本年度内

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [klɪr] ,
He made a hundred thousand clear ,
他 制成 一个 百 千 清除 ,

他澄清了十万人的疑问，

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn]
" He should accompany me in
" 他 应该 陪伴 我 在

他应该陪我一起去

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][sɪn]
A Project I had formed with Sin
一个 项目 我 有 形成 和 罪

我和辛共同发起的一个项目

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
To go to Timbuctoo .
到 去 到 廷巴克图 .

去廷巴克图。

['leɪtər] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Later , we had a tiff because
之后 , 我们 有 一个 蒂芙 因为

后来，我们吵了一架，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ə'nʌðər] [klɔːz] ,
I introduced another clause ,
我 介绍 其他 条款 ,

我引入了另一项条款，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɪz] ,
Of which the general sense is ,
的 哪个 这 一般的 感觉 是 ,

其总体含义是：

[ðæt] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [keɪs]
That Blood , in the unlikely case
那 血 , 在 这 不太可能 案件

那份血，在不太可能的情况下

[ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
Of this adventure taking place ,
的 这 冒险 采取 地方 ,

关于这次冒险的发生，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spensɪz] .
Should **pay** **the** **whole** **expenses** **.**
应该 支付 这 所有的 开支 .

应承担全部费用。

[blʌd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [riːd]
Blood **swore** **that** **he** **had** **never** **read**
血 发誓 那 他 有 绝不 读

布拉德发誓他从未读过

[ɔːr] [siːn] [ðə; ði] [klɔːz] .
Or **seen** **the** **clause** **.**
或者 已见 这 条款 .

或者看到了这条条款。

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] [ded] .
But **Blood** **is** **dead** **.**
但 血 是 死的 .

但布拉德已经死了。

[wel] , [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ,
Well **,** **through** **a** **curious** **stroke** **of** **luck** **,**
出色地 , 通过 一个 好奇的 中风 的 运气 ,

嗯，出于一种奇妙的运气，

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [strʌk]
That **very** **afternoon** **he** **struck**
那 非常 下午 他 击

就在那天下午，他发动了袭击。

[ə; eɪ] [nuː] [kən'sɜːrn] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
A **new** **concern** **,** **in** **which** **,**
一个 新的 忧虑 , 在 哪个 ,

一个新的关注点，其中，

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [weɪz] ,
By **industry** **and** **honest** **ways** **,**
经过 行业 和 诚实的 方式 ,

以勤劳和诚实的方式

[hiː; hi] [gruː] ([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [preɪz] !)
He **grew** **(** **to** **his** **eternal** **praise** **!** **)**
他 生长 (到 他的 永恒 称赞 !)

他成长了（愿他永远受人称颂！）

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [deɪz]
In **something** **less** **than** **sixty** **days**
在 某物 较少的 比 六十 天

不到六十天

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] .
Inordinately **rich** **.**
过度 富有的 .

极其富有。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Let **me** **describe** **what** **he** **became**
让 我 描述 什么 他 成为

让我来描述一下他后来的样子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , —
The **day** **that** **he** **succeeded** **,** **—**
这 天 那 他 成功了 , —

他成功的那天，——

[ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ðæt] [feɪm]
Though , in the searching light that Fame
尽管 , 在 这 搜索 光 那 名声

然而，在寻名之光中

[hæz; həz][kæst][ɑːn] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] ,
Has cast on that immortal name ,
有 投掷 在 那 不朽 姓名 ,

已铸就那不朽之名，

[ðə; ði][tæsk][ɪz]['hɑːrdli] ['niːdɪd] .
The task is hardly needed .
这 任务 是 几乎 需要 .

这项任务几乎没有必要。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['veri] ['rerli] [siːn]
The world has very rarely seen
这 世界 有 非常 很少 已见

世界上极少见到

[ə; eɪ] [diːpər] [gʌlf][ðæn; ðən] [stʊd] [bɪ'twiːn]
A deeper gulf than stood between
一个 更深 海湾 比 站立 之间

比两者之间更深的鸿沟

[ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] .
The men who were my friends .
这 男人 WHO 是 我的 朋友们 .

那些曾是我的朋友的男人们。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] , [aɪ] [kən'fes]
And , speaking frankly , I confess
和 , 请讲 坦率地说 , 我 承认

坦白地说，我承认

[ðeɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [miːt] , [ən'les]
They never cared to meet , unless
他们 绝不 关心 到 见面 , 除非

他们从来不想见面，除非.....

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['ɛndz] .
It served their private ends .
它 服务 他们的 私人的 结束 .

这满足了他们的私人目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɪn] [lʌvd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['wɪljəm] [goʊld] ;
Sin loved the bottle , William gold ;
罪 喜爱 这 瓶子 , 威廉 金子 ;

辛爱酒瓶，威廉爱金子；

- [twʌz] [blʌd] [ðæt] [bɔːt] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] [soʊld] ,
' Twas Blood that bought and Sin that sold ,
- 那是 血 那 买 和 罪 那 卖 ,

是鲜血买下了一切，罪恶卖掉了一切。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['diːlɪŋz] .
In all their mutual dealings .
在 全部 他们的 相互的 交易 .

在他们之间的所有交往中。

[blʌd] ['nevər] [broʊk] [ðə; ði]['pi:n(ə)l] [lɔ:z] ;
Blood never broke the penal laws ;
血 绝不 打破 这 刑事 法律 ;

血从未触犯刑法;

[sɪn] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
Sin did it all the while , because
罪 做过 它 全部 这 尽管 , 因为

罪恶一直都在这样做，因为

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['faɪnər] ['fi:lɪŋz] .
He had the finer feelings .
他 有 这 更精细 情怀 .

他拥有更美好的情感。

[blʌd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [bʌt; bət] [sɪn] [wʌz; wəz] [mæd] :
Blood had his dreams , but Sin was mad :
血 有 他的 梦境 , 但 罪 曾是 疯狂的 :

血有其梦，而罪却已疯狂:

[waɪl] [sɪn] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] , [blʌd] [wʌz; wəz] [bæd] ,
While Sin was foolish , Blood was bad ,
尽管 罪 曾是 愚蠢 , 血 曾是 坏的 ,

罪恶固然愚蠢，但鲜血才是邪恶的。

[sɪn] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæd] .
Sin , though I say it , was a cad .
罪 , 尽管 我 说 它 , 曾是 一个 CAD .

虽然我这么说，但辛确实是个无赖。

([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ə'rauziz]
(And if the word arouses
(和 如果 这 单词 唤起

（如果这个词能唤起……）

[sʌm; səm] ['krɪtɪsɪzəm] , [preɪ] [rɪ'flekt]
Some criticism , pray reflect
一些 批评 , 祈祷 反映

一些批评，请反思

[haʊ] ['twɪstɪd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
How twisted was his intellect ,
如何 扭曲 曾是 他的 智力 ,

他的思想有多么扭曲啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pæst] [hi:; hi] [hæd; həd] !)
And what a past he had !)
和 什么 一个 过去的 他 有 !)

他过去的经历真是不堪回首!

[bʌt; bət] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [bred] ,
But Blood was exquisitely bred ,
但 血 曾是 精美绝伦 繁殖 ,

但布拉德是经过精心培育的,

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm] ,
And always in the swim ,
和 总是 在 这 游泳 ,

而且始终保持游泳状态,

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [glæd]
And people were extremely glad
和 人们 是 极其 高兴的

人们都非常高兴

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

To	ask	him	to	their	houses	.
到	问	他	到	他们的	房屋	.

邀请他去他们家。

[biː; bi][nɑːt] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [kən'dem] :

Be	not	too	eager	to	condemn	:
是	不是	也	渴望的	到	谴责	:

不要急于谴责:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	he	that	hunted	them	,
它	曾是	不是	他	那	猎杀	他们	,

追捕他们的不是他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	they	that	hunted	him	.
但	他们	那	猎杀	他	.

但那些追捕他的人。

[ɪn] [ðɪs] [fer] [wɜːrld][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [meɪd]

In	this	fair	world	of	culture	made
在	这	公平的	世界	的	文化	制成

在这个充满文化的公平世界里

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [treɪd] ,

For	men	of	his	peculiar	trade	,
为了	男人	的	他的	奇特	贸易	,

对于从事他这种特殊行业的人来说,

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [pɑːrts][hiː; hi] [pleɪd] ,

Of	all	the	many	parts	he	played	,
的	全部	这	许多	部分	他	玩	,

在他扮演的众多角色中,

[ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][best]

The	part	he	grew	to	like	the	best
这	部分	他	生长	到	喜欢	这	最好的

他最喜欢的部分

[wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] [gest] .

Was	called	“	the	self	-	respecting	guest	.
曾是	称为	“	这	自己	-	尊重	客人	.

被称作“有自尊的客人”。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n]

”	And	for	that	very	reason
”	和	为了	那	非常	原因

正因如此

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest]

He	found	himself	in	great	request
他	成立	他自己	在	伟大的	要求

他发现自己备受追捧

[æt; ət] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

At	parties	in	the	season	,
在	各方	在	这	季节	,

在节日期间的聚会上,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[wer'evər] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'vest] ,
Wherever gentlemen invest ,
无论 先生们 投资 ,

无论绅士们投资于何处，

[frʌm; frəm] ['tʃelsi] [tu:; tə] ['meɪfer] .
From Chelsea to Mayfair .
从 切尔西 到 梅菲尔 .

从切尔西到梅菲尔。

[frʌm; frəm] [læθ] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [geɪt] , [es] . ['dʌblju:] . ,
From Lath and Stucco Gate , S . W . ,
从 板条 和 灰泥 门 , S . W . ,

从西南方向的 Lath and Stucco Gate 出发，

[tu:; tə] - , ['bɜ:rkli] [skwer] .
To 90 , Berkeley Square .
到 - , 伯克利 正方形 .

到伯克利广场90号。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪtsmən] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,
The little statesmen in the bud ,
这 小的 政治家 在 这 芽 ,

那些正在萌芽中的小政治家们，

[ðə; ði] [bɪg] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] ,
The big provincial mayor ,
这 大的 省级 市长 ,

这位大省长，

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [oʊnz] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] ,
The man that owns a magazine ,
这 男人 那 拥有 一个 杂志 ,

拥有一本杂志的男人，

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
The authoress who might have been ;
这 作者 WHO 可能 有 到过 ;

那位可能成为作家的女作家；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sent] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [tu:; tə] [blʌd] ,
They always sent a card to Blood ,
他们 总是 发送 一个 卡片 到 血 ,

他们总是会给布拉德寄贺卡。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
And Blood was always there .
和 血 曾是 总是 那里 .

而布拉德一直都在那里。

[æt; ət] ['evri] ['dɪnər] , [krʌʃ] [ɔ:r] [raʊt] ,
At every dinner , crush or rout ,
在 每一个 晚餐 , 压碎 或者 路线 ,

在每一次晚餐、暗恋或溃败中，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rlpu:l] [tɜ:rnd] [ə'baʊt]
A little whirlpool turned about
一个 小的 漩涡 转向 关于

一个小漩涡转了过来

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ɪ'mu:vəbəl] [ænd; ənd] [staʊt] ,
The form immoveable and stout ,
这 形式 不可移动的 和 肥硕 ,

形态稳固而坚固，

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .
That marked the Millionaire .
那 标记 这 百万富翁 .

那就是百万富翁的诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sɪn] ([juː; jʊ] [rɪ'membər]) [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]
Sin (you remember) could not stay
罪 (你 记住) 可以 不是 停留

罪孽（你还记得吧）无法停留

[ɪn] ['eni] [klʌb] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
In any club for half a day ,
在 任何 俱乐部 为了 一半 一个 天 ,

在任何一家俱乐部待上半天，

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] ;
When once his name was listed ;
什么时候 一次 他的 姓名 曾是 列出 ;

他的名字曾被列入名单；

[bʌt; bət] [blʌd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['naɪnti] - [fɔːr] ,
But Blood belonged to ninety - four ,
但 血 属于 到 九十 - 四 ,

但布拉德属于九十四人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][æz; əz] ['meni] [mɔːr]
And would have joined as many more
和 会 有 加入 作为 许多 更多的

而且本可以加入更多人。

[hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [ɪg'zɪstɪd] .
Had any more existed .
有 任何 更多的 存在 .

是否还有其他遗存?

[sɪn][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [geɪm] [wʊd] [luːz]
Sin at a single game would lose
罪 在 一个 单身的 游戏 会 失去

单场比赛中，罪恶将会输掉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊst][ʌv; əv][aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es] ,
A little host of I . O . U . ' s ,
一个 小的 主持人 的 我 . 哦 . U . - s ,

一堆欠条，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [əb'sɜːrd]
And often took the oath absurd
和 经常 采取 这 誓言 荒诞

而且常常发下荒谬的誓言

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pʌntərz] [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrd]
To break the punters or his word
到 休息 这 赌客 或者 他的 单词

为了打破赌徒们的幻想，或者为了他的承诺

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
Before it was completed .
前 它 曾是 完全的 .

在它完工之前。

[blʌd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] :
Blood **was** **another** **pair** **of** **shoes** **:**
血 曾是 其他 一对 的 鞋 :

血是另一双鞋:

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] , [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ,
A **man** **of** **iron** **,** **cold** **and** **hard** **,**
一个 男人 的 铁 , 寒冷的 和 难的 ,

一个铁石心肠、冷酷无情的人

[hiː; hi] ['veri] ['rerli] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] ,
He **very** **rarely** **touched** **a** **card** **,**
他 非常 很少 感动 一个 卡片 ,

他很少碰牌,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] ['tʃiːtɪd] . [[ˌtuː'tuː]] [[ˌtuː'tuː]]
But **when** **he** **did** **he** **cheated** **.** **[** **2** **]** **[** **2** **]**
但 什么时候 他 做过 他 作弊 . [2] [2]

但他作弊了。[2][2]

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] ,
These **gentlemen** **are** **bulls** **and** **bears** **,**
这些 先生们 是 公牛 和 熊 ,

这两位先生分别是牛市和熊市的投资者。

[ðer; ðər] [klʌb] [hæz; həz] ['veri] ['kjʊriəs] [tʃerz] .
Their **club** **has** **very** **curious** **chairs** **.**
他们的 俱乐部 有 非常 好奇的 椅子 .

他们俱乐部的椅子非常奇特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ə'gen] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][sɪn] ,
Again **the** **origin** **of** **Sin** **,**
再次 这 起源 的 罪 ,

再次探究罪恶的起源,

[wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ;
Was **doubtful** **and** **obscure** **;**
曾是 疑 和 朦胧 ;

令人怀疑且晦涩难懂;

[ˌwer'æz] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrɪdʒɪn]
Whereas **,** **the** **Captain's** **origin**
然而 , 这 船长的 起源

然而, 船长的起源

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .
Was **absolutely** **sure** **.**
曾是 绝对地 当然 .

我非常确定。

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ə'fɜːmz] [ðæt] [hiː; hi]
A **document** **affirms** **that** **he**
一个 文档 肯定 那 他

一份文件证实他

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] -
Was **born** **in** **1853**
曾是 出生 在 -

出生于1853年

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
Upon a German ship at sea ,
之上 一个 德语 船 在 海 ,

在一艘航行于海上的德国船上，

[dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][grænd] [kə'neri] .
Just off the Grand Canary .
只是 离开 这 盛大 金丝雀 .

就在大加那利岛附近。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][lɔːg][ɪz]['ræðər] [friː]
And though the log is rather free
和 尽管 这 日志 是 相当 自由的

虽然日志相当免费。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː] [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] ,
And written too compactly ,
和 书面 也 紧凑地 ,

而且写得太简洁了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] ,
We know the weather to a T ,
我们 知道 这 天气 到 一个 T ,

我们对天气了如指掌。

[ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
The longitude to a degree ,
这 经度 到 一个 程度 ,

经度精确到一度

[ðə; ði]['lætɪtuːd][ɪg'zæktli] ,
The latitude exactly ,
这 纬度 确切地 ,

确切的纬度，

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
And every detail is the same ;
和 每一个 细节 是 这 相同的 ;

每个细节都一样；

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] .
We even know his Mother's name .
我们 甚至 知道 他的 母亲的 姓名 .

我们甚至知道他母亲的名字。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
As to his father's occupation ,
作为 到 他的 父亲的 职业 ,

至于他父亲的职业，

[kriːd] , ['kʌlər] , ['kærəktər] [ɔːr]['neɪʃ(ə)n] ,
Creed , colour , character or nation ,
信条 , 颜色 , 特点 或者 国家 ,

信仰、肤色、性格或国家

([ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːmər] ['veri]) ;
(On which the rumours vary) ;
(在 哪个 这 谣言 各不相同) ;

（对此，各种传言不一）

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He said himself concerning it ,
他 说 他自己 有关 它 ,

他自己就此事说道：

[wɪð; wɪθ]['ædmərəbli] ['kɔːstɪk] [wɪt] ,
With admirably caustic wit ,
和 令人钦佩地 腐蚀性物质 有 ,

他以令人钦佩的尖刻幽默，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər]
“ I think the Public would much rather
“ 我 思考 这 民众 会 很多 相当

我认为公众更愿意

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] .
Be sure of me than of my father .
是 当然 的 我 比 的 我的 父亲 .

你要信赖我胜过信赖我父亲。

” [ðə; ði]['kɑːntræst] ['kjʊriəsli] [kiːn]
” The contrast curiously keen
” 这 对比 奇怪的是 敏锐的

“对比异常鲜明

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [kʊd; kəd] [jiːld]
Their characters could yield
他们的 人物 可以 屈服

他们的性格可能会屈服

[wʌz; wəz][moʊst] [kən'spɪkjuəsli] [siːn]
Was most conspicuously seen
曾是 最多 显眼地 已见

最引人注目的是

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] .
Upon the Tented Field .
之上 这 帐篷 场地 .

在帐篷营地上。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb]
Was there by chance a native tribe
曾是 那里 经过 机会 一个 本国的 部落

那里是否碰巧有一个土著部落

[tuː; tə] [tʃiːt] , [kə'dʒoʊl] , [kə'rʌpt] , [ɔːr][braɪb] ? —
To cheat , cajole , corrupt , or bribe ? —
到 欺骗 , 哄骗 , 腐败 , 或者 贿赂 ? —

欺骗、哄骗、腐败还是贿赂？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sɪn] [wʊd] [bɜːrn]
In such conditions Sin would burn
在 这样的 状况 罪 会 烧伤

在这种情况下，罪恶将会燃烧。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,
To plunge into the fray ,
到 暴跌 进入 这 磨损 ,

投身战斗，

[waɪl] [blʌd] [wʊd] [rʌn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn]
While Blood would run the whole concern
尽管 血 会 跑步 这 所有的 忧虑

而布拉德将负责整个事务。

[frʌm; frəm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

From	fifty	miles	away	.
从	五十	英里	离开	.

五十英里之外。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wer'evər] ['ɑːnərz] [veɪn]

He	had	,	wherever	honours	vain
他	有	,	无论	荣誉	徒劳

他曾拥有，无论荣誉多么虚荣

[wɜːr; wər] [weid] [ə'genst] [mə'tɪriəl] [geɪn]

Were	weighed	against	material	gain
是	称重	反对	材料	获得

权衡物质收益

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [seɪn] ,

A	judgment	,	practical	and	sane	,
一个	判断	,	实际的	和	理智	,

一个务实而理智的判断

[pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Peculiarly	his	own	.
奇特地	他的	自己的	.

独一无二，是他自己的风格。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [let][ˌem 'iː][kwoʊt]

In	this	connection	let	me	quote
在	这	联系	让	我	引用

在此，请允许我引用

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdoʊt]

An	interesting	anecdote
一个	有趣的	轶事

一个有趣的轶事

[nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

Not	generally	known	.
不是	一般来说	已知	.

鲜为人知。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Before	he	sailed	he	might	have	been
前	他	航行	他	可能	有	到过

在他启航之前，他可能.....

([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [hɪm; ɪm])

(	If	he	had	thought	it	paid	him	)
(	如果	他	有	想法	它	有薪酬的	他	)

（如果他认为这样做有利可图的话）

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn][ʌv; əv][noʊt] .

A	military	man	of	note	.
一个	军队	男人	的	笔记	.

一位著名的军人。

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kwiːn]

Her	gracious	Majesty	the	Queen
她	亲切	威严	这	女王

尊贵的女王陛下

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

Would	certainly	have	made	him	,
会	当然	有	制成	他	,

肯定会让他.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,
In spite of his advancing years ,
在 尽管如此 的 他的 前进 年 ,

尽管他年事已高，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] .
A Captain of the Volunteers .
一个 队长 的 这 志愿者 .

一名志愿军队长。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]
A certain Person of the Sort
一个 肯定 人 的 这 种类

某类人

[ðæt] [hæz; həz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːrt] ,
That has great influence at Court ,
那 有 伟大的 影响 在 法庭 ,

这在法庭上有着巨大的影响力。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
Assured him it was so ;
保证 他 它 曾是 所以 ;

向他保证情况确实如此；

[ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
And said , “ It simply lies with you
和 说 , “ 它 简单地 谎言 和 你

他说：“这完全取决于你。”

[tuː; tə][get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [θruː] .
To get this little matter through .
到 得到 这 小的 事情 通过 .

把这件小事办完。

[juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [fiːz]
You pay a set of trifling fees
你 支付 一个 放 的 琐事 费用

你支付一些微不足道的费用

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [pliːz] — —
To me — at any time you please — —
到 我 — 在 任何 时间 你 请 — —

对我来说——任何时候都行——

” [blʌd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [noʊ] ! ”
” Blood stopped him with a “ No ! ”
” 血 停止 他 和 一个 “ 不 ! ”

布拉德大声喊了一声“不！”，阻止了他。

“ [ðɪs] ['sɪgnəl] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz]
“ This signal favour of the Queen's
“ 这 信号 偏爱 的 这 女王大学

“这是女王给予的一项重大恩惠”

[ɪz] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] .
Is very burdensome .
是 非常 负担 .

非常繁重。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
It means
它 方法

这意味着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ][smɑːrt] [rɪˈvjuː] ([fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ]) ,
A smart Review (for all I know) ,
一个 聪明的 审查 (为了 全部 我 知道) ,

（据我所知）一篇精彩的评论

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ʃoʊ]
In which I am supposed to show
在 哪个 我 是 据称 到 展示

其中我应该展示

[strəˈtiːʒikəl] [əˈbɪləti] :
Strategical ability :
战略 能力 :

战略能力:

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [trəˈmendəs] [faɪts]
And after that tremendous fights
和 后 那 巨大的 战斗

在那之后，爆发了激烈的战斗。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['reɪni] [naɪts] ,
And sleeping out on rainy nights ,
和 睡眠 出去 在 下雨 夜晚 ,

在雨夜露宿街头

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
And much responsibility .
和 很多 责任 .

以及重大的责任。

[θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Thank you : I have my own position ,
感谢 你 : 我 有 我的 自己的 位置 ,

谢谢：我有我自己的立场，

[aɪ] [niːd] [noʊ] ['pɑːrtʃmənt] [ɔːr] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
I need no parchment or commission ,
我 需要 不 羊皮纸 或者 委员会 ,

我不需要任何文件或佣金。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [noʊz] [maɪ] [neɪm]
And everyone who knows my name
和 每个人 WHO 知道 我的 姓名

所有认识我的人

[wɪl] [kɔːl][ˌem ˈiː] - ['kæptɪn] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Will call me ' Captain ' just the same .
将要 称呼 我 - 队长 - 只是 这 相同的 .

他们还是会叫我“船长”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] :
” There was our leader in a phrase :
” 那里 曾是 我们的 领导者 在 一个 短语 :

这就是我们领袖的一句话:

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [dɪˈsaɪsɪv] [weɪz] ,
A man of strong decisive ways ,
一个 男人 的 强的 决定性 方式 ,

一个行事果断、意志坚定的人

[bʌt; bət]['retɪs(ə)nt] [[θri:]] [ænd; ənd][grɪm] .

But	reticent	[	3	]	and	grim	.
但	沉默寡言	[	3	]	和	严峻	.

但沉默寡言[3]且冷峻。

[ðoʊ] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [oʊn] ,

Though	not	an	Englishman	,	I	own	,
尽管	不是	一个	英国人	,	我	自己的	,

虽然我不是英国人，但我拥有.....

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn]

Perhaps	it	never	will	be	known
也许	它	绝不	将要	是	已知

或许永远不会知道。

[wʌt] ['ɪŋglənd] [lɔ:st][ɪn][hɪm; ɪm] ! [[θri:]]

What	England	lost	in	him	!	[	3	]
什么	英格兰	丢失的	在	他	!	[	3	]

英格兰失去了他！[3]

[ðɪs] ['retɪsns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪ'pɑ:krəsi]

This	reticence	,	which	some	have	called	hypocrisy
这	沉默寡言	,	哪个	一些	有	称为	虚伪

这种沉默寡言，有些人称之为虚伪。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

Was	but	the	sign	of	nature's	aristocracy	.
曾是	但	这	符号	的	自然的	贵族	.

这不过是自然界贵族的象征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,

The	ship	was	dropping	down	the	stream	,
这	船	曾是	下降	向下	这	溪流	,

船正顺流而下，

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔ:gz][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bim] ,

The	Isle	of	Dogs	was	just	abeam	,
这	小岛	的	狗	曾是	只是	横梁	,

狗岛就在船舷边，

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][aɪ]

And	Sin	and	Blood	and	I
和	罪	和	血	和	我

还有罪与血和我

[sɔ:] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑ:spɪt(ə)l][goʊ][pæst] ,

Saw	Greenwich	Hospital	go	past	,
锯	格林威治	医院	去	过去的	,

看到格林威治医院经过，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] — ([fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][læst]) —

And	gave	a	look	—	(	for	them	the	last	)	—
和	给予	一个	看	—	(	为了	他们	这	最后的	)	—

然后他看了一眼——（对他们来说，这是最后一次）——

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ] !
Towards **the** **London** **sky** **!**
向 这 伦敦 天空 !

向着伦敦的天空!

[ɑː] ! ['noʊwer] [hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn]
Ah **!** **nowhere** **have** **I** **ever** **seen**
啊 ! 无处 有 我 曾经 已见

啊！我从未在任何地方见过

[ə; eɪ][skaɪ][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][soʊ] [sə'riːn] !
A **sky** **so** **pure** **and** **so** **serene** **!**
一个 天空 所以 纯的 和 所以 安详 !

天空如此纯净，如此宁静!

[dɪd][wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pər'hæps] , [rɪ'gret]
Did **we** **at** **length** **,** **perhaps** **,** **regret**
做过 我们 在 长度 , 也许 , 后悔

我们最终是否后悔了呢?

['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] [æd'ventʃərəs] [lɑːt] ?
Our **strange** **adventurous** **lot** **?**
我们的 奇怪的 冒险的 很多 ?

我们这群古怪又爱冒险的人?

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wet]
And **were** **our** **eyes** **a** **trifle** **wet**
和 是 我们的 眼睛 一个 琐事 湿的

我们的眼睛微微湿润

[wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'prest] , [ænd; ənd] [jet]
With **tears** **that** **we** **repressed** **,** **and** **yet**
和 眼泪 那 我们 压抑 , 和 然而

我们强忍着泪水，然而

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] ['blaɪndɪŋ] [hɑːt] ?
Which **started** **blinding** **hot** **?**
哪个 开始 失明 热的 ?

哪个地方开始变得异常炎热?

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
Perhaps **—** **and** **yet** **,** **I** **do** **not** **know** **,**
也许 — 和 然而 , 我 做 不是 知道 ,

或许——然而，我并不知道，

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] ,
For **when** **we** **came** **to** **go** **below** **,**
为了 什么时候 我们 来了 到 去 以下 ,

当我们下到下面去的时候，

[wiː; wi] ['tʃɪrfəli] [əd'mɪtɪd]
We **cheerfully** **admitted**
我们 愉快地 承认

我们欣然承认

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt]
That **though** **there** **was** **a** **smell** **of** **paint**
那 尽管 那里 曾是 一个 闻 的 画

虽然闻起来有油漆味。

([ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [kəm'pleɪnt]
(**And** **though** **a** **very** **just** **complaint**
(和 尽管 一个 非常 只是 抱怨

（尽管这是一项非常合理的抱怨）

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [fuːd]) ,

Had	to	be	lodged	against	the	food	) ,
有	到	是	已提交	反对	这	食物	) ,

必须抵住食物)，

[ðə; ði]['kæbɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [gʊd]

The	cabin	furniture	was	good
这	舱	家具	曾是	好的

小木屋里的家具很好。

[ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɪtɪd] .

And	comfortably	fitted	.
和	舒适地	适配	.

而且穿着非常合身。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nəuə]

And	even	out	beyond	the	Nore
和	甚至	出去	超过	这	诺尔

甚至在诺尔河以北

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

We	did	not	ask	to	go	ashore	.
我们	做过	不是	问	到	去	岸上	.

我们没有要求上岸。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪks] ,

To	turn	to	more	congenial	topics	,
到	转动	到	更多的	相投	主题	,

转而聊些更轻松愉快的话题，

[aɪ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

I	said	a	little	while	ago
我	说	一个	小的	尽管	前

我刚才说过

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ]

The	food	was	very	much	below
这	食物	曾是	非常	很多	以下

食物非常糟糕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代旅行者(The Modern Traveller)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['stændərd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'per]
The standard needed to prepare
这 标准 需要 到 准备

准备工作所需的标准

[ɪk'splɔrɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fer]
Explorers for the special fare
探险家 为了 这 特别的 票价

探险家特价票

[wɪtʃ] [ɔːl] [ə'θɔːrətiz] [dɪ'kler]
Which all authorities declare
哪个 全部 当局 宣布

所有权威人士均已声明

[ɪz] ['niːdfl] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
Is needful in the tropics .
是 需要 在 这 热带 .

在热带地区是必需的。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es]
A Frenchman sitting next to us
一个 法国人 坐着 下一个 到 我们

坐在我们旁边的是一位法国人。

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ə'spærəgəs] ;
Rejected the asparagus ;
拒绝 这 芦笋 ;

拒绝了芦笋;

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][koʊld] ,
The turtle soup was often cold ,
这 龟 汤 曾是 经常 寒冷的 ,

龟汤通常是冷的。

[ðə; ði]['aɪsɪz][hɑːt] , [ðə; ði] ['ɔməlɪts] [oʊld] ,
The ices hot , the omelettes old ,
这 冰 热的 , 这 煎蛋卷 老的 ,

冰块很烫，煎蛋卷却不新鲜。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
The coffee worse than I can tell ;
这 咖啡 更糟 比 我 能 告诉 ;

咖啡糟透了;

[ænd; ənd][sɪn] ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [næk]
And Sin (who had a happy knack
和 罪 (WHO 有 一个 快乐的 诀窍

而辛（他天生就有一种幸运的天赋）

[ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [wel]
Of **rhyming** **rapidly** **and** **well**
的 押韵 快速 和 出色地

押韵迅速而优美

[laɪk] [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrə,noʊ][di:]['bɜ:rʒə,ræk])
Like **Cyrano** **de** **Bergerac** **)**
喜欢 西哈诺 德 贝尔热拉克)

就像《西哈诺·德·贝热拉克》一样）

[sed] “ [kwɑ:nt] - [mwɑ:] , ['dʒi:] - ['pɑ:]
Said **“** **Quant** **à** **moi** **,** **je** **n'aime** **pas**
说 “ 量子 - 我 , 杰 - 帕斯

说“Quant à moi, je n'aime pas

[di:'ju] [taʊt] [ˌsi: 'i:] [peɪt] [di:][fwɑ:][græs] !
Du **tout** **ce** **pâté** **de** **foie** **gras** **!**
杜 兜售者 ce 肉酱 德 鹅肝 草地 !

Dut ce pâté de foie gras!

” [bʌt; bət] [ðɪs] [fə'stɪdiəs] [teɪst]
” **But** **this** **fastidious** **taste**
” 但 这 挑剔 品尝

但这种挑剔的品味

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [weɪ] ;
Succeeded **in** **a** **startling** **way** **;**
成功了 在 一个 令人震惊 方式 ;

取得了惊人的成功;

[æt; ət] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ]
At **Dinner** **on** **the** **following** **day**
在 晚餐 在 这 下列的 天

第二天晚餐时

[ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es] ['bloʊtər] [peɪst] .
They **gave** **us** **Bloater** **Paste** **.**
他们 给予 我们 胀气者 粘贴 .

他们给了我们胀气膏。

[wel] — ['hɑ:rti] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] [rʌf]
Well **—** **hearty** **Pioneers** **and** **rough**
出色地 — 爽朗 先驱者 和 粗糙的

嗯——勇敢的先驱者和粗犷的

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['oʊvər][naɪs] ;
Should **not** **be** **over** **nice** **;**
应该 不是 是 超过 好的 ;

不要过分热情;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[aɪ] [θɪŋk] [ði:z] [laɪnz][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
I **think** **these** **lines** **are** **quite** **enough** **,**
我 思考 这些 线条 是 相当 足够的 ,

我觉得这些话已经足够了。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [sə'faɪs]
And **hope** **they** **will** **suffice**
和 希望 他们 将要 足够了

希望它们足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [əb'zɜːrv]
To **make** **the** **Caterers** **observe**
到 制作 这 餐饮服务商 观察

让餐饮服务商遵守

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [sɜːrv] . — —
The **kind** **of** **Person** **whom** **they** **serve** **.** **—** **—**
这 种类 的 人 谁 他们 服务 . — —

他们所服务的对象是哪类人?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kəm'pleɪn]
And **yet** **I** **really** **must** **complain**
和 然而 我 真的 必须 抱怨

然而，我真的必须抱怨一番。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ʃæm'peɪn] !
About **the** **Company's** **Champagne** **!**
关于 这 公司的 香槟酒 !

关于公司香槟!

[ðɪs] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪn]
This **most** **expensive** **kind** **of** **wine**
这 最多 昂贵的 种类 的 葡萄酒

这是最昂贵的葡萄酒

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər]
In **England** **is** **a** **matter**
在 英格兰 是 一个 事情

在英国，这是一个问题

[ʌv; əv][praɪd][ɔːr]['hæbɪt] [wen] [wiː; wi][daɪn]
Of **pride** **or** **habit** **when** **we** **dine**
的 自豪 或者 习惯 什么时候 我们 用餐

用餐时的骄傲或习惯

([prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['lætər]) .
(**Presumably** **the** **latter** **)** **.**
(想必 这 后者) .

(大概是后者)。

[bɪ'niːθ] [æn; ən][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl][skaɪ]
Beneath **an** **equatorial** **sky**
下面 一个 赤道 天空

在赤道天空下

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ][daɪ] ;
You **must** **consume** **it** **or** **you** **die** **;**
你 必须 消耗 它 或者 你 死 ;

你必须服用它，否则你会死;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][stɜːrn][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][men]
And **stern** **indomitable** **men**
和 船尾 不屈不挠 男人

以及坚韧不屈的男人们

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ,
Have **told** **me** **,** **time** **and** **time** **again** **,**
有 讲述 我 , 时间 和 时间 再次 ,

他们一次又一次地告诉我，

“ [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks][ɪz]
“ The nuisance of the tropics is
” 这 滋扰 的 这 热带 是

热带地区的弊端是

[ðə; ði] [ʃɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [fɪz] .
The sheer necessity of fizz .
这 透明 必要性 的 嘶嘶 .

气泡的必要性。

” [kən'sɪdər] [ðen] [ðə; ði] ['kerləsnəs] —
” Consider then the carelessness —
” 考虑 然后 这 疏忽 —

“那么请想想这种粗心大意——”

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
The lack of polish and address ,
这 缺少 的 抛光 和 地址 ,

缺乏润色和措辞，

[ðə; ði] ['vɪləni] [ɪn] [ʃɔːrt] ,
The villainy in short ,
这 邪恶 在 短的 ,

简而言之，邪恶

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [wʌt] [ɪk'splɔrɚz] [θɪŋk]
Of serving what explorers think
的 服务 什么 探险家 思考

服务于探险家的想法

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nesəseri] [drɪŋk]
To be a necessary drink
到 是 一个 必要的 喝

成为一种必需的饮品

[ɪn] ['bɔtlz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [les]
In bottles holding something less
在 瓶子 保持 某物 较少的

装着较少东西的瓶子

[ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɪriəl] [kwɔːrt] ,
Than one Imperial quart ,
比 一 帝国 夸脱 ,

比一英制夸脱还多，

[ænd; ənd] ['kɔːstɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr]
And costing quite a shilling more
和 成本 相当 一个 先令 更多的

而且价格还贵了不少。

[ðæn; ðən] ['meni] ['grəusəz] [tʃɑːrdʒ] [ə'ʃɔːr] .
Than many grocers charge ashore .
比 许多 杂货商 收费 岸上 .

比许多杂货店老板冲上岸还要快。

[æt; ət] [siː] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ] ['slɪpɪŋ] [pæst] ,
At sea the days go slipping past ,
在 海 这 天 去 滑倒 过去的 ,

在海上，时光飞逝。

[mə'nɑːtənəs] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] —
Monotonous from first to last —
单调 从 第一的 到 最后的 —

从头到尾都单调乏味——

[ə; eɪ][trɪp][laɪk]['eni] ['ʌðər] [wʌn]
A trip like any other one
一个 旅行 喜欢 任何 其他 一

一次和其他旅行一样的旅行

[ɪn]['ves(ə)lz]['goʊɪŋ] [saʊθ] .
In vessels going south .
在 船只 去 南 .

在南下的船只上。

[ðə; ði][sʌn]
The sun
这 太阳

太阳

[gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['faɪəri] .
Grew higher and more fiery .
成长 更高 和 更多的 火热 .

越长越高，火焰也越旺。

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪd]
We lay and drank , and swore , and played
我们 躺 和 喝 , 和 发誓 , 和 玩

我们躺着喝酒，咒骂，玩耍。

[æt; ət] [trɪk] - [maɪ] - ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
At Trick - my - neighbour in the shade ;
在 诡计 - 我的 - 邻居 在 这 阴影 ;

在树荫下捉弄邻居;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] ['evri] [saɪt] ,
And you may guess how every sight ,
和 你 可能 猜测 如何 每一个 视线 ,

你或许能猜到，每一处景象，

[haʊ'evər] ['trɪviəl] [ɔːr] [slaɪt] ,
However trivial or slight ,
然而 琐碎的 或者 轻微 ,

然而，无论多么微不足道或轻微，

[wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn][maɪ]['daɪəri] .
Was noted in my diary .
曾是 著名的 在 我的 日记 .

已记入日记。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] —
I have it here — the usual things —
我 有 它 这里 — 这 通常 事物 —

我这里有——都是些常用的东西——

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] ([nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][wɪð; wɪθ] [wɪŋz])
A serpent (not the sort with wings)
一个 蛇 (不是 这 种类 和 翅膀)

一条蛇（不是那种长着翅膀的蛇）

[keɪm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] :
Came rising from the sea :
来 上升 从 这 海 :

从海中升起:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ges])
In length (as far as we could guess)
在 长度 (作为 远的 作为 我们 可以 猜测)

长度（据我们推测）

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [les] .
A quarter of a mile or less .
一个 四分之一 的 一个 英里 或者较少的 .

四分之一英里或更短。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [klɪr]
The weather was extremely clear
这 天气 曾是 极其 清除

天气晴朗。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['deɪndʒərəsli] [nɪr]
The creature dangerously near
这 生物 危险地 靠近

那生物危险地靠近

[ænd; ənd][pleɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
And plain as it would be .
和 清楚的 作为 它 会 是 .

就这么简单。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['baifəːkeitid][teɪl] ,
It had a bifurcated tail ,
它 有 一个 分叉的 尾巴 ,

它的尾巴是分叉的，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [weɪl] .
And in its mouth it held a whale .
和 在 它是 嘴 它 握住 一个 鲸 .

它嘴里叼着一头鲸鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒʌst] [nɔːrθ] , [aɪ][faɪnd] , [ʌv; əv] [keɪp] [diː][vɜːrd]
Just north , I find , of Cape de Verd
只是 北 , 我 寻找 , 的 岬 德 绿

我发现，就在佛得角以北。

[wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [bɜːrd]
We caught a very curious bird
我们 捕捉 一个 非常 好奇的 鸟

我们抓到了一只非常好奇的鸟

[wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ə'pɑːn][ɪts] [hed] ;
With horns upon its head ;
和 角 之上 它是 头 ;

头上长着角；

[ænd; ənd] — [nɑːt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] ,
And — not , as one might well suppose ,
和 — 不是 , 作为 一 可能 出色地 认为 ,

而且——并非如人们可能想象的那样——

[web] - ['fʊtɪd] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪntɪd][toʊz] —
Web - footed or with jointed toes —
网站 - 有脚的 或者 和 关节 脚趾 —

有蹼足或有关节的脚趾——

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [huːf] [ɪn'sted] .

But	having	hoofs	instead	.
但	拥有	蹄子	反而	.

但却长着蹄子。

[æz; əz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

As	no	one	present	seemed	to	know
作为	不	一	展示	似乎	到	知道

似乎在场的所有人都不知道

[ɪts][juːz][ɔːr] [neɪm] , [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Its	use	or	name	,	I	let	it	go	.
它是	使用	或者	姓名	,	我	让	它	去	.

它的名称或用途，我都不管了。

[ɑːn][dʒuːn][ðə; ði] 7th ['æftər][dɑːrk]

On	June	the	7th	after	dark
在	六月	这	7th	后	黑暗的

6月7日夜幕降临之后

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] [ʃɑːrk]

A	young	and	very	hungry	shark
一个	年轻的	和	非常	饥饿的	鲨鱼

一条年轻且非常饥饿的鲨鱼

[keɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

Came	climbing	up	the	side	.
来	攀登	向上	这	边	.

爬上墙来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] —

It	ate	the	Chaplain	and	the	Mate	—
它	吃	这	牧师	和	这	伴侣	—

它吃掉了随军牧师和水手长——

[bʌt; bət] [waɪ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪt] ?

But	why	these	incidents	relate	?
但	为什么	这些	事件	涉及	?

但这些事件之间有何关联?

[ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][dɪ'saɪd] ,

The	public	must	decide	,
这	民众	必须	决定	,

公众必须做出决定，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt]

That	nothing	in	the	voyage	out
那	没有什么	在	这	航程	出去

航行途中什么也没有

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Was	worth	their	bothering	about	,
曾是	值得	他们的	烦人	关于	,

值得他们费心。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][koʊst] , [wɪtʃ] [lʊks]

Until	we	saw	the	coast	,	which	looks
直到	我们	锯	这	海岸	,	哪个	看起来

直到我们看到海岸线，它看起来

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [bʊks] .
Exactly as it does in books .
确切地 作为 它 做 在 图书 .

和书里写的一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[viː] .
V .
V .

五、

[oʊ] ! ['æfrɪkə] , [mɪ'stɪriəs] [lænd] !
Oh ! Africa , mysterious Land !
哦 ! 非洲 , 神秘 土地 !

哦！非洲，神秘的土地！

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][sænd]
Surrounded by a lot of sand
包围 经过 一个 很多 的 沙

周围有很多沙子

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] ,
And full of grass and trees ,
和 满的 的 草 和 树木 ,

这里绿草茵茵，树木葱郁。

[ænd; ənd] ['elifənts] [ænd; ənd] ,
And elephants and Afrikanders ,
和 大象 和 非洲人 ,

还有大象和南非人，

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['sæləmændəz] ,
And politics and Salamanders ,
和 政治 和 蝾螈 ,

还有政治和火蜥蜴，

[ænd; ənd]['dʒɜːmənz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
And Germans seeking to annoy ,
和 德国人 寻求 到 烦人 ,

而德国人则试图惹恼别人。

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ,
And horrible rhinoceroi ,
和 可怕 犀牛 ,

还有可怕的犀牛，

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [rʌm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kegz] ,
And native rum in little kegs ,
和 本国的 朗姆酒 在 小的 酒桶 ,

还有装在小桶里的本地朗姆酒，

[ænd; ənd]['sævidʒiz] [kɔːld] [tuːɜˠəgz]
And savages called Touaregs
和 野蛮人 称为 图阿雷格人

还有被称为图阿雷格人的野蛮人

([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːdə'niːz]) .
(A kind of Soudanese) .
(一个 种类 的 苏丹人) .

(一种苏丹菜)。

[ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv]['daiəmənds] , [ænd; ənd][lɑ:ts]
And **tons** **of** **diamonds** **,** **and** **lots**
和 吨 的 钻石 , 和 很多

还有大量的钻石，以及很多

[ʌv; əv]['næsti] , ['dɜ:rti] ['hɔtəntɔt] ,
Of **nasty** **,** **dirty** **Hottentots** **,**
的 可恶的 , 肮脏的 霍屯督人 ,

那些令人厌恶、肮脏的霍屯督人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] ['ku:lɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ;
And **coolies** **coming** **from** **the** **East** **;**
和 苦力 未来 从 这 东方 ;

还有来自东方的苦力;

[ænd; ənd] ['sɜ:pənts] , ['sev(ə)n][ja:dz] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [li:st]
And **serpents** **,** **seven** **yards** **long** **at** **least**
和 蛇 , 七 码 长的 在 至少

还有蛇，至少有七码长。

[ænd; ənd]['laɪənz] , [ðæt] [rɪ'teɪn]
And **lions** **,** **that** **retain**
和 狮子 , 那 保持

还有狮子，它们保留

[ðer; ðər] ['vɪgər] , ['æpitaits] [ænd; ənd][reɪdʒ]
Their **vigour** **,** **appetites** **and** **rage**
他们的 活力 , 食欲 和 愤怒

他们的活力、食欲和愤怒

[ɪn'tækt] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] ,
Intact **to** **an** **extreme** **old** **age** **,**
完好无损的 到 一个 极端 老的 年龄 ,

直至极高龄仍保持完好，

[ænd; ənd]['nevər] [lu:z] [ðer; ðər] [meɪn] .
And **never** **lose** **their** **mane** **.**
和 绝不 失去 他们的 鬃毛 .

而且永远不会失去它们的鬃毛。

[fɑ:r][lænd][ʌv; əv]['oʊfər] !
Far **Land** **of** **Ophir** **!**
远的 土地 的 奥菲尔 !

遥远的奥菲尔之地!

[maɪnd][fɔ:r; fər][goʊld]
Mined **for** **gold**
矿井 为了 金子

开采黄金

[baɪ]['lɔ:rdli]['sɑ:ləmən][ʌv; əv][oʊld] ,
By **lordly** **Solomon** **of** **old** **,**
经过 尊贵的 所罗门 的 老的 ,

以古代伟大的所罗门王之名

[hu:] ['seɪlɪŋ] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][pə'rim]
Who **sailing** **northward** **to** **Perim**
WHO 帆船 向北 到 佩里姆

谁正向北航行前往佩里姆

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Took	**all**	**the**	**gold**	**away**	**with**	**him**	**,**
拿	全部	这	金子	离开	和	他	,

他把所有的黄金都带走了。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hoʊlz] ;

And	**left**	**a**	**lot**	**of**	**holes**	**;**
和	左边	一个	很多	的	孔	;

而且留下了很多洞;

[və'kjuːɪtiz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'sper]

Vacuities	**that**	**bring**	**despair**
真空	那	带来	绝望

带来绝望的空虚

[tuː; tə] [ðoʊz] [kən'faɪdɪŋ] [soʊlz]

To	**those**	**confiding**	**souls**
到	那些	倾诉	灵魂

致那些倾诉心声的人

[huː] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃer]

Who	**find**	**that**	**they**	**have**	**bought**	**a**	**share**
WHO	寻找	那	他们	有	买	一个	分享

发现自己买入了股票的人

[ɪn] ['mɑːrvələs] [hə'raɪz(ə)nz] , [wer]

In	**marvellous**	**horizons**	**,**	**where**
在	奇妙	地平线	,	在哪里

在壮丽的地平线上,

[ðə; ði] ['dezərt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ber]

The	**Desert**	**terrible**	**and**	**bare**
这	沙漠	糟糕的	和	裸

沙漠荒凉而可怕

[ɪn'tɜːrmɪnəbli] [roʊlz] .

Interminably	**rolls**	**.**
无休止地	卷	.

不停地滚动。

[greɪt] ['aɪlənd] !

Great	**Island**	**!**
伟大的	岛	!

好岛!

[meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [beɪn]

Made	**to**	**be**	**the**	**bane**
制成	到	是	这	祸根

注定成为祸害

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tʃeɪmbərlɪn] .

Of	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Chamberlain**	**.**
的	先生	.	约瑟夫	管家	.

约瑟夫·张伯伦先生。

[pɪ'nɪnsələr] !

Peninsula	**!**
半岛	!

半岛!

[huːz] ['smoʊldərɪŋ] [faɪts]

Whose	**smouldering**	**fights**
谁	闷烧	战斗

谁的暗流涌动的争斗

[kiːp] [ˈsɔːlzbəri] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪts] ;
Keep Salisbury awake at nights ;
保持 索尔兹伯里 醒 在 夜晚 ;

让索尔兹伯里夜不能寐;

[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]
And furnished for a year or so
和 提供 为了 一个 年 或者 所以

并配备了一年左右的家具。

[sʌtʃ] [spɔːrt][tuː; tə][em] . [ˌɑːnəˈtoʊ] .
Such sport to M . Hanotaux .
这样的 运动 到 M . 哈诺托 .

这样的运动对哈诺托先生来说真是太棒了。

[væst][ˈkɑːntɪnənt] !
Vast Continent !
广阔的 大陆 !

广袤的大陆!

[huːz] [ˈkʌmbrəs] [ʃeɪp]
Whose cumbrous shape
谁 笨重的 形状

它那笨重的身形

[rʌnz] [frʌm; frəm][bɪˈzɜːrtə][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp]
Runs from Bizerta to the Cape
跑步 从 比塞大 到 这 岬

从比塞大到开普敦

([bɪˈzɜːrtə][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ʃɔːr] ,
(Bizerta on the northern shore ,
(比塞大 在 这 北方 支撑 ,

(北岸的比塞大,

[kənˈsɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðeɪ] [swɔːr]
Concerning which , the French , they swore
有关 哪个 , 这 法语 , 他们 发誓

关于这一点,法国人发誓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈfɔːtifaid] ,
It never should be fortified ,
它 绝不 应该 是 强化 ,

它绝对不应该被加固。

[werˈɪn] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l][laɪd; liːd]) .
Wherein that cheerful people lied) .
其中 那 快乐 人们 撒谎了) .

(其中躺着的是快乐的人)。

[ðaʊ] [nest][ʌv; əv] [ˈsʌltən] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
Thou nest of Sultans full of guile ,
你 巢 的 苏丹们 满的 的 诡计 ,

你这充满诡计的苏丹巢穴,

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈzænzəˌbɑːr][ðə; ði] [vaɪl]
Embracing Zanzibar the vile
拥抱 桑给巴尔 这 卑鄙的

拥抱邪恶的桑给巴尔

[ænd; ənd]['iːdʒɪpt] , ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [naɪl]
And Egypt , watered by the Nile
和 埃及 , 浇水 经过 这 尼罗河

还有埃及，尼罗河滋养着它。

(['iːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,
(Egypt , which is , as I believe ,
(埃及 , 哪个 是 , 作为 我 相信 ,

（埃及，据我所知，

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div]) : —
The property of the Khedive) : —
这 财产 的 这 赫迪夫) : —

赫迪夫的财产）：—

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['meni] [steɪts]
Containing in thy many states
包含 在 你的 许多 各州

包含在你的许多状态中

[tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['poʊt(ə)nteɪt] ,
Two independent potentates ,
二 独立的 统治者 ,

两位独立的统治者，

[ænd; ənd][wʌn][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [neɪm] .
And one I may not name .
和 一 我 可能 不是 姓名 .

还有一个我可能不会透露姓名的人。

([lʊk] ['kerfəli] [æt; ət] ['nʌmbər] [θriː] ,
(Look carefully at number three ,
(看 小心 在 数字 三 ,

（仔细看第三点，

[nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [kwaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Not independent quite , but he
不是 独立的 相当 , 但 他

并不完全独立，但他

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .)
Is more than what he used to be .)
是 更多的 比 什么 他 用过的 到 是 .)

比以前更强大了。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] [goʊl] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd]
To thee , dear goal , so long deferred
到 你 , 亲爱的 目标 , 所以 长的 延期

致我亲爱的目标，这迟来的梦想

[laɪk] [oʊld] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]
Like old Æneas — in a word
喜欢 老的 埃涅阿斯 — 在 一个 单词

就像古老的埃涅阿斯——一言以蔽之

[tuː; tə]['æfrɪkə][wiː; wi] [keɪm] .
To Africa we came .
到 非洲 我们 来了 .

我们来到了非洲。

[wiː; wi] [biːtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][taɪd]
We beached upon a rising tide
我们 搁浅 之上 一个 上升 潮

我们搁浅在了上涨的潮水中。

[æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði]['westərn] [saɪd] ;
At Sasstown on the western side ;
在 - 在 这 西 边 ;

在西侧的萨斯敦;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði][strænd]
And as we touched the strand
和 作为 我们 感动 这 链

当我们触摸到那根线时

[aɪ] [θɔːt] — ([aɪ][meɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈstʊk]) —
I thought — (I may have been mistook) —
我 想法 — (我 可能 有 到过 误) —

我当时想——（我可能理解错了）——

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['terər] [ʃʊk]
I thought the earth in terror shook
我 想法 这 地球 在 恐怖 摇晃

我感觉大地都因恐惧而颤抖。

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['kɔŋkərəz] [lænd] .
To feel its Conquerors land .
到 感觉 它是 征服者 土地 .

感受征服者的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['kærəvæn]
In getting up our Caravan
在 获得 向上 我们的 大篷车

我们起床开着房车

[wiː; wi][met][ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][mæn] ,
We met a most obliging man ,
我们 遇见 一个 最多 乐于助人 男人 ,

我们遇到了一位非常乐于助人的男士,

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][laɪ'bɪriə] ,
The Lord Chief Justice of Liberia ,
这 主 首席 正义 的 利比里亚 ,

利比里亚首席大法官

[ænd; ənd]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ;
And Minister of the Interior ;
和 部长 的 这 内部的 ;

以及内政部长;

[keɪn][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['biːtʃər] [bɔz] ,
Cain Abolition Beecher Boz ,
该隐 废除 比彻 博兹 ,

该隐废奴比彻·博兹

[wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] —
Worked like a Nigger — which he was —
工作 喜欢 一个 黑鬼 — 哪个 他 曾是 —

他像个黑鬼一样干活——而他本来就是个黑鬼——

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ]
And in a single day
和 在 一个 单身的 天

仅仅一天之内

[prəʊ'kjʊəd][ˌjuː 'es] ['pɔːtəz] , [gaɪdz] , [ænd; ənd] [kɪt] ,
Procured us Porters , Guides , and kit ,
采购 我们 搬运工 , 指南 , 和 成套工具 ,

为我们安排了搬运工、向导和装备，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
And would not take a sou for it
和 会 不是 拿 一个 苏 为了 它

而且一分钱都不会给。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] . [[fɔːr]] [[fɔːr]]
Until we went away . [4] [4]
直到 我们 去 离开 . [4] [4]

直到我们离开。[4][4]

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [faʊnd]
But when we went away , we found
但 什么时候 我们 去 离开 , 我们 成立

但当我们离开后，我们发现

[ə; eɪ]['defɪsɪt][ʌv; əv] ['sevrəl] [paʊnd] .
A deficit of several pound .
一个 赤字 的 一些 磅 .

亏损几英镑。

[wiː; wi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [meɪd]
We wondered how this fellow made
我们 想知道 如何 这 同伴 制成

我们想知道这家伙是怎么做到的

[hɪm'self] [soʊ] ['redɪli] [əu'beid] ,
Himself so readily obeyed ,
他本人 所以 容易 服从 ,

他自己如此轻易地服从了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][soʊ] [miːk] ;
And why the natives were so meek ;
和 为什么 这 本地人 是 所以 温顺 ;

以及为什么当地土著居民如此温顺；

[ʌn'tɪl] [baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
Until by chance we heard him speak ,
直到 经过 机会 我们 听到 他 说话 ,

直到偶然间我们听到他说话，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd]
And then we clearly understood
和 然后 我们 清楚地 理解

然后我们就清楚地理解了

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [gʊd]
How great a Power for Social Good
如何 伟大的 一个 力量 为了 社会的 好的

社会公益的力量多么强大!

[ðə; ði]['æfrɪkən][kæn; kən][biː; bi] .
The African can be .
这 非洲 能 是 .

非洲人可以如此。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] :
He said with a determined air :
他 说 和 一个 决定 空气 :

他语气坚定地说:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ;
“ You are not what your fathers were ;
“ 你 是 不是 什么 你的 父亲们 是 ;

你们已经不像你们的父辈那样了;

[laɪ'bɪriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
Liberians , you are Free !
利比里亚人 , 你 是 自由的 !

利比里亚人,你们自由了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] —
Of course , if you refuse to go —
的 课程 , 如果 你 拒绝 到 去 —

当然,如果你拒绝去——

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər]
” And here he made a gesture
” 和 这里 他 制成 一个 手势

“说到这里,他做了个手势。”

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] [əd'vaɪs]
He also gave us good advice
他 还 给予 我们 好的 建议

他还给了我们很好的建议

[kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɪts] [praɪs] .
Concerning Labour and its Price .
有关 劳动 和 它是 价格 .

关于劳动力及其价格。

“ [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪd][diː] ['neɪtɪv] [skʌm] ,
“ In dealing wid de Native Scum ,
“ 在 处理 宽 德 本国的 浮渣 ,

“在与土著渣滓打交道时,

[joʊ] - ['kænɑːt] [pɪk] [æn; ən] - [tʃuːz] ;
Yo ' cannot pick an ' choose ;
哟 - 不能 挑选 一个 - 选择 ;

你不能随意挑选;

[joʊ] - [hæb][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ʌm; əm][ə; eɪ][sʌm; səm]
Yo ' hab to promise um a sum
哟 - 哈布 到 承诺 嗯 一个 和

你必须答应给他们一笔钱

[ɔb]['weɪdʒɪz] , [peɪd] [ɪn] [klɔːθ] [ænd; ənd] [rʌm] .
Ob wages , paid in Cloth and Rum .
奥布 工资 , 有薪酬的 在 布 和 朗姆酒 .

工薪，以布匹和朗姆酒支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] , ['lɔːdi] !
But , Lordy !
但 , 老天 !

但是，我的天哪!

[ðæts] [ə; eɪ] [ruːz] !
that's a ruse !
那就是 一个 诡计 !

那是个骗局!

[joʊ] - [get][joʊ] - [wel] [ɑːn][diː] [əd'ventʃər] ,
Yo ' get yo ' well on de Adventure ,
哟 - 得到 哟 - 出色地 在 德 冒险 ,

祝你在冒险中一切顺利!

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [diː]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [ɪn'dentʃər] .
And change de wages to Indenture .
和 改变 德 工资 到 契约 .

将工资改为契约劳工。

" [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][prə'dʒektid] ,
" We did the thing that he projected ,
" 我们 做过 这 事物 那 他 预计 ,

"我们做了他预想的事情，

[ðə; ði]['kærəvæn] [gruː] [ˌdɪsə'fektɪd] ,
The Caravan grew disaffected ,
这 大篷车 生长 心怀不满的 ,

商队成员开始心生不满，

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][aɪ] [kən'sʌltid] ;
And Sin and I consulted ;
和 罪 和 我 咨询 ;

于是我和辛商议;

[blʌd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd] .
Blood understood the Native mind .
血 理解 这 本国的 头脑 .

布拉德了解土著人的思维方式。

[hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][bʌt; bət][kaɪnd] .
He said : " We must be firm but kind .
他 说 : " 我们 必须 是 公司 但 种类 .

他说："我们必须坚定但友善。"

" [ə; eɪ]['mjuːtəni] [rɪ'zʌltɪd] .
" A Mutiny resulted .
" 一个 兵变 结果 .

"结果发生了兵变。"

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] [wei]
I never shall forget the way
我 绝不 将 忘记 这 方式

我永远不会忘记这条路

[ðæt] [blʌd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ]
That Blood upon this awful day
那 血 之上 这 可怕 天

那血染了这个可怕的日子

[prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es][ɔ:l][frʌm; frəm] [deθ] .
Preserved us all from death .
保存完好 我们 全部 从 死亡 .

使我们免于死亡。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
He stood upon a little mound ,
他 站立 之上 一个 小的 冢 ,

他站在一个小土堆上，

[kæst][hɪz; ɪz][lə'θɑ:rdʒɪk] [aɪz] [ə'raʊnd] ,
Cast his lethargic eyes around ,
投掷 他的 昏昏欲睡的 眼睛 大约 ,

他目光呆滞地环顾四周，

[ænd; ənd] [sed] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] :
And said beneath his breath :
和 说 下面 他的 气息 :

他低声说道：

“ [wət'evər] ['hæpənz] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t]
“ Whatever happens we have got
“ 任何 发生 我们 有 得到

无论发生什么，我们都有

[ðə; ði]['mæksɪm] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] .
The Maxim Gun , and they have not .
这 格言 枪 , 和 他们 有 不是 .

他们没有马克沁机枪。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

”[第 42 页]

[hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ru:d] [æd'væns] ,
He marked them in their rude advance ,
他 标记 他们 在 他们的 粗鲁的 进步 ,

他注意到他们粗鲁的举动，

[hi:; hi] [hʌʃt] [ðer; ðər]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃɪrz] ;
He hushed their rebel cheers ;
他 静静地 他们的 反叛 干杯 ;

他制止了他们叛逆的欢呼声；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'stri:mli] ['vʌlgər] [glæns]
With one extremely vulgar glance
和 一 极其 庸俗 瞥一眼

一个极其粗俗的眼神

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] .
He broke the Mutineers .
他 打破 这 叛乱者 .

他镇压了叛乱者。

([aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] [bʊk]
(I have a picture in my book
(我 有 一个 图片 在 我的 书

（我的书里有一张照片）

[ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [kweld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] .)

Of	how	he	quelled	them	with	a	look	.	)
的	如何	他	平息	他们	和	一个	看	.	)

他只用一个眼神就让他们安静了下来。)

[wi:; wi] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [hæŋd] [ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [ðen]

We	shot	and	hanged	a	few	,	and	then
我们	射击	和	绞刑	一个	很少	,	和	然后

我们枪杀并绞死了几个人，然后

[ðə; ði] [rest] [bɪ'keɪm] [dɪ'voʊtɪd] [men] .

The	rest	became	devoted	men	.
这	休息	成为	奉献	男人	.

其余的人都成了忠诚的信徒。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]

And	here	I	wish	to	say	a	word
和	这里	我	希望	到	说	一个	单词

在此，我想说几句。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd]

Upon	the	way	my	heart	was	stirred
之上	这	方式	我的	心	曾是	搅拌

途中，我的心被触动了。

[baɪ] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ['feɪsɪz] .

By	those	pathetic	faces	.
经过	那些	可怜的	面孔	.

看那副可怜兮兮的脸。

['ʃʊrli] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmp(ə)l] ['du:ti] [hɪr]

Surely	our	simple	duty	here
一定	我们的	简单的	责任	这里

我们在这里的责任当然很简单。

[ɪz] [bəuθ] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [klɪr] ;

Is	both	imperative	and	clear	;
是	两个都	至关重要的	和	清除	;

既是必须的，又是明确的;

[waɪl] [ðeɪ] [sə'pɔ:rt] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lend]

While	they	support	us	,	we	should	lend
尽管	他们	支持	我们	,	我们	应该	借

他们支持我们，我们也应该伸出援手。

['aʊər; ɑ:r] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'fend] ,

Our	every	effort	to	defend	,
我们的	每一个	努力	到	保卫	,

我们竭尽全力进行捍卫，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]

And	from	a	higher	point	of	view
和	从	一个	更高	观点	的	看法

从更高的角度来看

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [du:]

To	give	the	full	direction	due
到	给	这	满的	方向	到期的

给予充分的指导

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] .

To	all	the	native	races	.
到	全部	这	本国的	种族	.

致所有原住民。

[ænd; ənd][aɪ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
And **I** **,** **throughout** **the** **expedition** **,**
和 我 , 自始至终 这 远征 ,

而我，在整个探险过程中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn]
Insisted upon
坚持 之上

坚持

[ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
this position .
这 位置 .

这个职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[wel] , [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [ˈtɔɪld] [əˈweɪ]
Well , after that we toiled away
出色地 , 后 那 我们 辛勤劳作 离开

之后，我们就埋头苦干。

[æt; ət] [ˈdrɔːɪŋ] [mæps] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
At drawing maps , and day by day
在 绘画 地图 , 和 天 经过 天

在绘制地图的过程中，日复一日

[blʌd] [meɪd] [æn; ən] [ˈækjərət] [ˈsɜːrveɪ]
Blood made an accurate survey
血 制成 一个 准确的 民意调查

布拉德进行了一项准确的调查

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lend]
Of all that seemed to lend
的 全部 那 似乎 到 借

所有这一切似乎都有助于

[ə; eɪ] [tʃæns] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [rɪˈmoʊt] ,
A chance , no matter how remote ,
一个 机会 , 不 事情 如何 偏僻的 ,

哪怕机会再渺茫，

[ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌfɪnənˈsɪr] [floʊt]
Of letting our financier float
的 出租 我们的 金融家 漂浮

让我们的融资者漂浮

[ðæt] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
That triumph of Imagination ,
那 胜利 的 想像力 ,

想象力的胜利，

“ [ðə; ði] ['lɪbiən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

“	The	Libyan	Association	.
”	这	利比亚	协会	.

“利比亚协会。

” [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] “ ['niːgrəuz] - [frend]

”	In	this	the	“	Negroes	'	friend
”	在	这	这	“	黑人	-	朋友

在这一点上，“黑人的朋友”

” [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei]

”	Was	much	concerned	to	show	the	way
”	曾是	很多	担心的	到	展示	这	方式

“非常关心指明方向

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['miʃənəriz] [peɪ] .

Of	making	Missionaries	pay	.
的	制作	传教士	支付	.

让传教士付出代价。

[æt; ət] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend]

At	night	our	leader	and	our	friend
在	夜晚	我们的	领导者	和	我们的	朋友

夜里，我们的领袖和朋友

[wʊd] [diːl] [ɪn] [lɔːŋ] ['diskɔːsiz]

Would	deal	in	long	discourses
会	交易	在	长的	论述

会进行长篇论述

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [end] ,

Upon	this	meritorious	end	,
之上	这	有功绩的	结尾	,

在此功绩圆满的结局之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	how	he	would	arrange	it	.
和	如何	他	会	安排	它	.

以及他会如何安排。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wei] [ɪz][æn; ən][ə'bjuːs]

“	The	present	way	is	an	abuse
”	这	展示	方式	是	一个	虐待

“目前的方式是一种滥用。”

[ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['fɔːrsɪz] ;

Of	Economic	Forces	;
的	经济的	部队	;

经济力量；

[ðeɪ] [priːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [prə'duːs] .

They	Preach	,	but	they	do	not	Produce	.
他们	布道	,	但	他们	做	不是	生产	.

他们只会空谈，却不付诸行动。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Observe	how	I	would	change	it	.
观察	如何	我	会	改变	它	.

看看我会如何修改它。

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [lent] ,

I'd	have	the	Missionary	lent	,
ID	有	这	传教士	借出的	,

我会把传教士借出去，

[ə'pɑːn][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][lænd] ,
Upon a plot of land ,
之上 一个 阴谋 的 土地 ,

在一块土地上，

[ə; eɪ][sʌm; səm][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][pər][sent] . ;
A sum at twenty - five per cent . ;
一个 和 在 二十 - 五 每 中心 . ;

总额为百分之二十五。

[ænd; ənd] ([ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd]
And (if I understand
和 (如果 我 理解

（如果我理解正确的话）

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get])
The kind of people I should get)
这 种类 的 人们 我 应该 得到)

我应该招什么样的人）

[æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] [det]
An ever - present fear of debt
一个 曾经 - 展示 害怕 的 债务

对债务始终挥之不去的恐惧

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][wɜːrk][laɪk]['hɔːrsɪz] ,
Would make them work like horses ,
会 制作 他们 工作 喜欢 马匹 ,

让他们像马一样干活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði][spɜːr] , [ɔːr]['moʊtɪv] [sprɪŋ] ,
And form the spur , or motive spring ,
和 形式 这 刺 , 或者 动机 春天 ,

并形成马刺，或动力弹簧，

[ɪn] [wʌt] [aɪ][kɔːl] - [dɪ'veləpɪŋ]
In what I call ' developing
在 什么 我 称呼 - 发展

在我所谓的"发展中"

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] - ;
The Natural resources ' ;
这 自然的 资源 - ;

自然资源；

[waɪl] ['piːp(ə)l] [huː] [səb'skraɪb] [wɪl] [faɪnd]
While people who subscribe will find
尽管 人们 WHO 订阅 将要 寻找

订阅用户将会发现

['prɑːfɪt][ænd; ənd]['paɪəti][kəm'baɪnd] .
Profit and Piety combined .
利润 和 虔诚 合并 .

利益与虔诚的结合。

" [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [skiːm] ,
" Imagine how the Mighty Scheme ,
" 想象 如何 这 强大的 方案 ,

"想象一下这个强大的计划，

[ðə; ði][goʊl] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm]
The Goal , the Vision , and the Dream
这 目标 , 这 想象 , 和 这 梦

目标、愿景和梦想

[dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !
Developed in his hands !
发达 在 他的 双手 !

出自他之手!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd]
With such a purpose , such a mind
和 这样的 一个 目的 , 这样的 一个 头脑

怀着这样的目的，怀着这样的心智

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ɪn'klaɪnd]
Could easily become inclined
可以 容易地 变得 倾斜

很容易变得倾向于

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][lændz] !
To use the worst of lands !
到 使用 这 最差 的 土地 !

充分利用最贫瘠的土地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðʌs] [wʌns][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Thus once we found him standing still ,
因此 一次 我们 成立 他 常设 仍然 ,

于是，当我们发现他一动不动地站在那里时，

[ɪn'ræptʃərd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] ;
Enraptured , on a rocky hill ;
眉飞色舞 , 在 一个 岩石 爬坡道 ;

陶醉于岩石山丘之上;

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðer; ðər][stæŋk]
Beneath his feet there stank
下面 他的 脚 那里 臭

他脚下散发着恶臭

[ə; eɪ][swɑːmp] [ɪ'meʒərəbli] [waɪd] ,
A swamp immeasurably wide ,
一个 沼泽 无法估量 宽的 ,

一片无边无际的沼泽，

[wer'ɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪd]
Wherein a kind of fœtid tide
其中 一个 种类 的 臭 潮

其中有一种恶臭的潮汐

[roʊz] ['rɪðmɪkl] [ænd; ənd][sæŋk] ,
Rose rhythmical and sank ,
玫瑰 有节奏的 和 沉没 ,

玫瑰有节奏地沉落，

['brækɪʃ] [ænd; ənd]['pestələnt][wɪð; wɪθ] [wiːdz]
Brackish and pestilent with weeds
微咸的 和 瘟疫 和 杂草

水质微咸，杂草丛生

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] [riːdz] ,
And **absolutely** **useless** **reeds** **,**
和 绝对地 无用 芦苇 ,

还有完全没用的芦苇，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid]
It **lay** **;** **but** **nothing** **daunted**
它 躺 ; 但 没有什么 畏惧

它躺在那里；但无所畏惧

[æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hiːvd] [ænd; ənd] [stiːmd]
At **seeing** **how** **it** **heaved** **and** **steamed**
在 看到 如何 它 喘息 和 蒸

看到它翻腾冒蒸汽

[hiː; hi] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
He **stood** **triumphant** **,** **and** **he** **seemed**
他 站立 凯 , 和 他 似乎

他凯旋而立，看起来

[laɪk] [wʌn] [pə'zest] [ɔːr] ['hɔːntɪd] .
Like **one** **possessed** **or** **haunted** **.**
喜欢 一 拥有 或者 闹鬼的 .

就像被附身或被鬼魂缠身一样。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ðæt] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
With **arms** **that** **welcome** **and** **rejoice** **,**
和 武器 那 欢迎 和 麾 ,

怀着热烈的欢迎和喜悦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
We **heard** **him** **gasping** **,** **in** **a** **voice**
我们 听到 他 喘息 , 在 一个 嗓音

我们听到他喘着粗气，声音

[baɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['rendərd] [hɑːrʃ] :
By **strong** **emotion** **rendered** **harsh** **:**
经过 强的 情感 渲染 残酷的 :

强烈的情绪使其变得尖锐：

“ [ðæt] [mɑːrʃ] — [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [mɑːrʃ] !
“ **That** **Marsh** **—** **that** **Admirable** **Marsh** **!**
“ 那 沼泽 — 那 令人钦佩的 沼泽 !

“那片沼泽——那片令人钦佩的沼泽！

” [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ðæt] [raɪz]
” **The** **Tears** **of** **Avarice** **that** **rise**
” 这 眼泪 的 贪婪 那 上升

贪婪的泪水升腾而起

[ɪn] ['pjʊrli] ['vɪʒəneri] [aɪz] ,
In **purely** **visionary** **eyes** **,**
在 纯粹 有远见的 眼睛 ,

纯粹从远见卓识的角度来看，

[wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Were **rolling** **down** **his** **nose** **.**
是 滚动 向下 他的 鼻子 .

顺着他的鼻子滚了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [blʌd] [ðə; ði][boʊld] ,

He	was	no	longer	Blood	the	Bold	,
他	曾是	不	更长	血	这	大胆的	,

他不再是那个勇猛的布拉德了，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] ;

The	Terror	of	his	foes	;
这	恐怖	的	他的	敌人	;

令敌人闻风丧胆；

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] .

But	Blood	inflamed	with	greed	of	gold	.
但	血	发炎的	和	贪婪	的	金子	.

但鲜血却被对黄金的贪婪所点燃。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm]

He	saw	us	,	and	at	once	became
他	锯	我们	,	和	在	一次	成为

他看见了我们，立刻就……

[ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi] [nuː] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm]

The	Blood	we	knew	,	the	very	same
这	血	我们	知道	,	这	非常	相同的

我们所熟知的血脉，正是如此。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

Whom	we	had	loved	so	long	.
谁	我们	有	喜爱	所以	长的	.

我们曾深爱的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [slaɪ] ,

He	looked	affectionately	sly	,
他	看起来	亲切地	狡猾	,

他看起来既宠溺又狡黠。

[ænd; ənd] [sed] , “ [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ]

And	said	,	“	perhaps	you	wonder	why
和	说	,	“	也许	你	想知道	为什么

然后他说：“或许你会想知道为什么。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] ?

My	feelings	are	so	strong	?
我的	情怀	是	所以	强的	?

我的感觉如此强烈?

[juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ə; eɪ][swɑːmp] , [bʌt; bət][aɪ] — —

You	only	see	a	swamp	,	but	I	—	—
你	仅有的	看	一个	沼泽	,	但	我	—	—

你看到的只是一片沼泽，但我——

[maɪ] [frendz] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	friends	,	I	will	explain	it	.
我的	朋友们	,	我	将要	解释	它	.

朋友们，我来解释一下。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taʊn]

I	know	some	gentlemen	in	town
我	知道	一些	先生们	在	镇

我认识城里的一些先生。

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] ,

Will	give	me	fifty	thousand	down	,
将要	给	我	五十	千	向下	,

他会给我五万块钱的首付，

['mɪrli] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Merely	for	leave	to	drain	it	.
仅仅	为了	离开	到	流走	它	.

只是为了让它沥干水分。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɑːn] [wiː; wi] [faʊnd]

"	A	little	later	on	we	found
"	一个	小的	之后	在	我们	成立

不久之后我们发现

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [graʊnd]

A	piece	of	gently	rolling	ground
一个	片	的	轻轻地	滚动	地面

一片缓缓起伏的地面

[ðæt] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] .

That	showed	above	the	flat	.
那	显示	多于	这	平坦的	.

那东西就显示在公寓楼上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [proʊ'tuːbərəns] [ɔːr] [raɪz]

Such	a	protuberance	or	rise
这样的	一个	突起	或者	上升

这种隆起或隆起

[æz; əz] ['wiəriz] [ˌjʊrə'piːən] [aɪz] .

As	wearies	European	eyes	.
作为	疲惫	欧洲的	眼睛	.

如同疲惫的欧洲眼睛。

[tuː; tə] ['kɑːmən] [men] , [laɪk] [sɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

To	common	men	,	like	Sin	and	me
到	常见的	男人	,	喜欢	罪	和	我

对于像我和辛这样的普通人来说

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	Eminence	appeared	to	be
这	卓越	出现	到	是

这位显贵似乎是

[æz; əz] ['pɜːrpəsləs] [æz; əz] [ðæt] .

As	purposeless	as	that	.
作为	无目的	作为	那	.

就这么毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[blʌd] [sɔː] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] [ðer; ðər] ,

Blood	saw	another	meaning	there	,
血	锯	其他	意义	那里	,

在那里，"血"有了另一层含义。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [gler] ,

He	turned	with	a	portentous	glare	,
他	转向	和	一个	不祥的	强光	,

他转过身来，目光阴沉，充满不祥之兆。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] .

And	shouted	for	the	Native	Name	.
和	喊叫	为了	这	本国的	姓名	.

他们高声喊出了原住民的名字。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn'tɜ:rprətər] [ɪn] [ʃeɪm]
The **Black** **interpreter** **in** **shame**
这 黑色的 翻译 在 耻辱

羞愧的黑人译员

[rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] [aɪ] [fɪr]
Replied **:** **“** **The** **native** **name** **I** **fear**
回复 : “ 这 本国的 姓名 我 害怕

回答：“我害怕这个本地名称。”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [mʌd] .
Is **something** **signifying** **Mud** **.**
是 某物 表示 泥 .

这是象征泥土的东西吗?

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [brə'vɑ:doʊ]
” **Then** **,** **with** **the** **gay** **bravado**
” 然后 , 和 这 同性恋 虚张声势

然后，带着同性恋的虚张声势

[ðæt] ['su:ts][jʊr; jər]['dʒɑ:li] [ˌpaɪə'nɪr] ,
That **suits** **your** **jolly** **Pioneer** **,**
那 西装 你的 快乐的 先锋 ,

这很适合你那位快乐的先锋先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ['kæptɪn] [blʌd]
In **his** **prospectus** **Captain** **Blood**
在 他的 招股说明书 队长 血

在他的招股说明书中，血腥船长

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ˌaɪ 'ti:] “ [eldə'ra:dəu] .
Baptized **it** **“** **Eldorado** **.**
受洗 它 “ 埃尔多拉多 .

将其命名为“黄金国”。

” [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sed] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [roʊz]
” **He** **also** **said** **the** **Summit** **rose**
” 他 还 说 这 首脑 玫瑰

他还说峰会升空了

[mə'dʒestɪk][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] .
Majestic **with** **Eternal** **Snows** **.**
雄伟 和 永恒 雪 .

壮丽的永恒雪景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'i:] ([ɔ:r] [bi'hu:v])
Now **it** **behoves** **me** **(** **or** **behooves** **)**
现在 它 理应 我 (或者 理应)

现在我理应（或有义务）

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ðæt] [pru:vz]
To **give** **a** **retrospect** **that** **proves**
到 给 一个 回顾 那 证明

回顾过去，证明

[wʌt] ['fɔːrsaɪt] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] ,
What foresight can achieve ,
什么 远见 能 达到 ,

远见卓识所能取得的成就，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ])
The kind of thing that (by the way)
这 种类 的 事物 那 (经过 这 方式)

顺便说一句，就是那种事

[men][ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊld][ægˈnɑːstɪk] [deɪ]
Men in our cold agnostic day
男人 在 我们的 寒冷的 不可知论者 天

在我们这个冷漠的不可知论时代的男人们

[mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə] [seɪ] ,
Must come from Africa to say ,
必须 来 从 非洲 到 说 ,

必须来自非洲的人才会这么说，

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
From England to believe .
从 英格兰 到 相信 .

从英国到信仰。

[blʌd] [hæd; həd] , [waɪl] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ,
Blood had , while yet we were in town ,
血 有 , 尽管 然而 我们 是 在 镇 ,

我们还身在城里的时候，布拉德就去世了。

[sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fraʊn] :
Said with his intellectual frown :
说 和 他的 知识分子 皱眉 :

他皱着眉头，一脸睿智地说：

“ [səˈpoʊz] [ə; eɪ]['raɪnoʊ] [nɔks] [juː; jʊ] [daʊn]
“ Suppose a Rhino knocks you down
“ 认为 一个 犀牛 敲门声 你 向下

“假设一头犀牛把你撞倒了

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'pɑːn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][mæt] ,
And walks upon you like a mat ,
和 散步 之上 你 喜欢 一个 垫 ,

他像踩在垫子上一样踩在你身上，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Think of the public irritation ,
思考 的 这 民众 刺激 ,

想想公众的愤怒吧，

[ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] ,
If with an incident like that ,
如果 和 一个 事件 喜欢 那 ,

如果发生这样的事件，

[wiː; wi]['kænɑːt] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
We cannot give an illustration .
我们 不能 给 一个 插图 .

我们无法提供示例。

” ['siːɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]
” Seeing we should be at a loss
” 看到 我们 应该 是 在 一个 损失

”看到我们应该感到失望

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [siːn] ,

To	reproduce	the	scene	,
到	复制	这	场景	,

为了重现这一场景，

[wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] [stʌft] - ,

We	bought	a	stuffed	rhinocerous	,
我们	买	一个	填充	-	,

我们买了一只填充犀牛，

[ə; eɪ]['koʊˌdæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] .

A	Kodak	,	and	a	screen	.
一个	柯达	,	和	一个	屏幕	.

一台柯达相机和一个屏幕。

[wiː; wi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

We	fixed	a	picture	.
我们	固定的	一个	图片	.

我们修复了一张图片。

['wɪljəm] [prest]

William	pressed
威廉	按下

威廉施压

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði][rest] .

A	button	,	and	I	did	the	rest	.
一个	按钮	,	和	我	做过	这	休息	.

按下一个按钮，剩下的就交给我了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [kɑːr'nɪvərə] [ðæt] [meɪk]

To	those	Carnivora	that	make
到	那些	食肉动物	那	制作

致那些食肉动物

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] [kweɪk]

An	ordinary	Person	quake
一个	普通的	人	地震

普通人地震

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [ker] .

We	did	not	give	a	care	.
我们	做过	不是	给	一个	关心	.

我们毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['laɪən]['nevər] [wɪl] [ə'tæk]

The	Lion	never	will	attack
这	狮子	绝不	将要	攻击

狮子永远不会攻击

[ə; eɪ] [waɪt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [blæk] .

A	White	,	if	he	can	get	a	Black	.
一个	白色的	,	如果	他	能	得到	一个	黑色的	.

如果他能弄到一只黑狗，那就弄一只白狗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz]

And	there	were	such	a	lot	of	these
和	那里	是	这样的	一个	很多	的	这些

而且这类东西还有很多。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz]
We **could** **afford** **with** **perfect** **ease**
我们 可以 买得起 和 完美的 舒适

我们完全负担得起。

[tuː; tə] [sper] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
To **spare** **one** **here** **and** **there** **.**
到 空闲的 一 这里 和 那里 .

偶尔放过一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [kəmˈpækt] — [ænd; ənd] [ðen] —
It **made** **us** **more** **compact** **—** **and** **then** **—**
它 制成 我们 更多的 袖珍的 — 和 然后 —

它使我们更加团结——然后——

[its] [raɪt] [tuː; tə] [sper] [wʌnz] [ˈfeloʊ] [men] .
It's **right** **to** **spare** **one's** **fellow** **men** **.**
它是 正确的 到 空闲的 一个人的 同伴 男人 .

怜悯同胞是理所应当的。

[ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,
Of **far** **more** **consequence** **to** **us** **,**
的 远的 更多的 结果 到 我们 ,

对我们来说，更重要的是

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌjuː ˈes] ,
And **much** **more** **worthy** **to** **detain** **us** **,**
和 很多 更多的 值得 到 扣留 我们 ,

而且更值得我们拘留，

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wiː; wi] [fɪrd]
The **very** **creature** **that** **we** **feared**
这 非常 生物 那 我们 害怕

我们所恐惧的那种生物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

([aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [raɪˈnɑːsərəs] ,
(**I** **mean** **the** **white** **Rhinoceros** **,**
(我 意思是 这 白色的 犀牛 ,

（我是指白犀牛，

“ [ˈsɪsti] [vaiˈeitə] [ˌæfrɪˈkeɪnəs] ”)
“ **Siste** **Viator** **Africanus** **”** **)**
“ 姐妹 维亚托 非洲 ”)

“Siste Viator Africanus”)

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈmædʒəsti] [əˈpɪrd] .
In **all** **its** **majesty** **appeared** **.**
在 全部它是 威严 出现 .

它威严的身姿完全展现了出来。

[ðɪs] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ˈpiːvɪʃ] [ˈpækidɜːrm]
This **large** **,** **but** **peevish** **pachyderm**
这 大的 , 但 易怒的 厚皮动物

这只体型庞大但脾气暴躁的厚皮动物

([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tɜːrm]) ,
(**To** **use** **a** **scientific** **term** **)** **,**
(到 使用 一个 科学 学期) ,

（用科学术语来说）

[ðoʊ] ['kɑːmənli] [ɜːr'bɪvərəs] ,
Though **commonly** **herbivorous** **,**
尽管 通常 草食性 ,

虽然通常是草食性动物，

[ɪz] ['emɪnəntli] ['deɪndʒərəs] .
Is **eminently** **dangerous** **.**
是 非常 危险的 .

极其危险。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [pleɪ] ;
It **may** **be** **just** **the** **creature's** **play** **;**
它 可能 是 只是 这 生物的 玩 ;

这或许只是这生物在玩耍;

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][seɪ]
But **people** **who** **have** **felt** **it** **say**
但 人们 WHO 有 毛毡 它 说

但经历过的人说

[ðæt] [wen] [hiː; hi][prɑːdz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrn]
That **when** **he** **prods** **you** **with** **his** **horn**
那 什么时候 他 产品 你 和 他的 喇叭

当他用号角戳你的时候

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
You **wish** **you** **never** **had** **been** **born** **.**
你 希望 你 绝不 有 到过 出生 .

你希望自己从未出生过。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
As **I** **was** **dozing** **in** **the** **sun** **,**
作为 我 曾是 打盹 在 这 太阳 ,

当我在阳光下打盹时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][gʌn] ,
Without **a** **cartridge** **to** **my** **gun** **,**
没有 一个 墨盒 到 我的 枪 ,

我的枪里没有子弹了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ,
Upon **a** **sultry** **day** **,**
之上 一个 闷热 天 ,

在一个闷热的日子里，

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌsɒmnə'lɛsənt] [blɪs] ,
Absorbed **in** **somnolescent** **bliss** **,**
吸收 在 嗜睡的 极乐 ,

沉浸在昏昏欲睡的幸福之中，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðɪs]
Just **such** **an** **animal** **as** **this**
只是 这样的 一个 动物 作为 这

就是这样一种动物

[keɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] [wer] [aɪ][leɪ] .
Came **charging** **where** **I** **lay** **.**
来 收费 在哪里 我 躺 .

他朝我躺着的地方冲过来。

[maɪ]['oʊnli]['refjuːdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][flai] ,
My **only** **refuge** **was** **to** **fly** **,**
我的 仅有的 避难所 曾是 到 飞 ,

我唯一的避难所就是飞翔。

[bʌt; bət] [flaɪt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! [[faɪv]]

But	flight	is	not	for	me	!	[	5	]
但	航班	是	不是	为了	我	!	[	5	]

但我并不喜欢飞行！[5]

[blʌd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Blood	happened	to	be	standing	by	,
血	发生	到	是	常设	经过	,

恰巧布拉德在旁边，

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][ʌp][ə; eɪ] [triː]

He	darted	up	a	tree
他	飞镖	向上	一个	树

他猛地爬上一棵树。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [duː][jʊr; jər][best][tuː; tə][traɪ]

And	shouted	,	“	Do	your	best	to	try
和	喊叫	,	“	做	你的	最好的	到	尝试

然后喊道：“尽你所能！”

[ænd; ənd] [fɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] . ” [[faɪv]]

And	fix	him	with	the	Human	Eye	.	”	[	5	]
和	使固定	他	和	这	人类	眼睛	.	”	[	5	]

用人眼观察他。”[5]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [kɔːt]

Besides	,	I	found	my	foot	was	caught
除了	,	我	成立	我的	脚	曾是	捕捉

此外，我发现我的脚被卡住了。

[ɪn] ['twɪstɪd] [ruːts] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .

In	twisted	roots	that	held	it	taut	.
在	扭曲	根	那	握住	它	紧绷	.

盘根错节的根系将它紧紧地固定住。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst]

Between	a	person	and	a	beast
之间	一个	人	和	一个	兽

人与兽之间

([bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [æt; ət] [liːst])

(	But	for	the	Human	Eye	at	least	)
(	但	为了	这	人类	眼睛	在	至少	)

（但至少对人眼而言）

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] .

The	issue	must	be	clear	.
这	问题	必须	是	清除	.

问题必须明确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ɪn'kriːst] ,

The	tension	on	my	nerves	increased	,
这	紧张	在	我的	神经	增加	,

我的神经越来越紧张，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] .

And	yet	I	felt	no	fear	.
和	然而	我	毛毡	不	害怕	.

但我却丝毫没有感到害怕。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [preɪz] [ˌem ˈiː] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] —
Nay , do not praise me — not at all —
不 , 做 不是 称赞 我 — 不是 在 全部 —

不，不要夸奖我——一点也不要——

['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ,
Courage is merely physical ,
勇气 是 仅仅 身体的 ,

勇气仅仅是生理上的，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm]
And several people I could name
和 一些 人们 我 可以 姓名

还有几个我可以列举出来的人。

[wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Would probably have done the same .
会 大概 有 完毕 这 相同的 .

我可能也会这么做。

[aɪ][kept][maɪ] [glæns] [ɪk'striːmli] [fɜːrm] ,
I kept my glance extremely firm ,
我 保留 我的 瞥一眼 极其 公司 ,

我目光坚定地注视着他。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [skwɜːrm] ;
I saw the wretched creature squirm ;
我 锯 这 可怜 生物 蠕动 ;

我看到那可怜的家伙扭动着身子；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] ['oʊvər] - [spred]
A look of terror over - spread
一个 看 的 恐怖 超过 - 传播

恐惧的神情弥漫开来

[ɪts] [fitʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [daʊn] [ded] .
Its features , and it dropped down dead .
它是 特征 , 和 它 掉落 向下 死的 .

它的特征，然后它就倒地身亡了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,
At least , I thought it did ,
在 至少 , 我 想法 它 做过 ,

至少，我是这么认为的。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [wɪð'druː] [maɪ] [geɪz] ,
And foolishly withdrew my gaze ,
和 愚蠢地 退出 我的 目光 ,

我愚蠢地移开了目光，

[wen] (['faɪndɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪd]
When (finding it was rid
什么时候 (寻找 它 曾是 摆脱

当（发现它被摆脱了）

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['pɪrsɪŋ] ['reɪz])
Of those mysterious piercing rays)
的 那些 神秘 冲孔 射线)

那些神秘的穿透性光线）

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
It came to life again .
它 来了 到 生活 再次 .

它又活了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm]
It **jumped** **into** **the** **air** **,** **and** **came**
它 跳了起来 进入 这 空气 , 和 来了

它跃入空中，然后飞了过来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [maɪt] [əˈpɑːn][maɪ] [freɪm] .
With **all** **its** **might** **upon** **my** **frame** **.**
和 全部它是 可能 之上 我的 框架 .

它用尽全力压在我的身上。

([əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] .
(**Observe** **the** **posture** **of** **the** **hoof** **.**
(观察 这 姿势 的 这 蹄 .

（观察蹄子的姿势。

[ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd] [blæk] [səˈpɔːrt] [ðæt] [lʊk]
The **wire** **and** **black** **support** **that** **look**
这 金属丝 和 黑色的 支持 那 看

电线和黑色支架看起来

[soʊ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pruːf]
So **artificial** **in** **the** **proof**
所以 人造的 在 这 证明

证明中的人为因素太多了

[wɪl] [biː; bi] [dɪˈliːtəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .)
Will **be** **deleted** **in** **the** **book** **.** **)**
将要 是 已删除 在 这 书 .)

（书中将删除。）

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrti] [ˈseprət] [taɪmz] ;
It **did** **it** **thirty** **separate** **times** **;**
它 做过 它 三十 分离 时代 ;

它一共做了三十次；

[wen] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [raɪmz] ,
When **,** **luckily** **for** **all** **these** **rhymes** **,**
什么时候 , 幸运的是 为了 全部 这些 韵律 ,

幸运的是，所有这些韵律，

[blʌd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [bruːt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Blood **shot** **the** **brute** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
血 射击 这 蛮力 — 那 是 到 说 ,

鲜血喷涌而出，笼罩着这头野兽——也就是说，

[blʌd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [əˈweɪ] .
Blood **shot** **,** **and** **then** **it** **ran** **away** **.**
血 射击 , 和 然后 它 跑 离开 .

它浑身通红，然后就跑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[wiː; wi] ['dʒɜːniːd] [ɑːn][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ;
We journeyed on in single file ;
我们 旅程 在 在 单身的 文件 ;

我们排成一列继续前行;

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [prə'siːdid] [maɪl][ɑːn][maɪl]
The march proceeded mile on mile
这 行进 继续 英里 在 英里

行军一英里又一英里地进行着

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
Monotonous and lonely ,
单调 和 孤独 ,

单调而孤独,

[wiː; wi] [sɔː] ([ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt])
We saw (if I remember right)
我们 锯 (如果 我 记住 正确的)

我们看到（如果我没记错的话）

[ðə; ði] ['frendli] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
The friendly features of a white
这 友好的 特征 的 一个 白色的

白色友好特征

[ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] ['oʊnli] .
On two occasions only .
在 二 场合 仅有的 .

仅两次。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [wen] ['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The first was when our expedition
这 第一的 曾是 什么时候 我们的 远征

第一次是我们的探险

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Came suddenly on a commission ,
来 突然 在 一个 委员会 ,

突然受邀前来,

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]
Appointed to determine
任命 到 决定

被任命决定

['weðər] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['pærəlel]
Whether the thirteenth parallel
无论 这 第十三 平行线

十三度线是否位于此处

[ræn] [raɪt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wel] ,
Ran right across a certain well ,
兰 正确的 穿过 一个 肯定 出色地 ,

径直穿过了一口井,

[ɔːr] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['neɪbərɪŋ] [triː] ;
Or touched a closely neighbouring tree ;
或者 感动 一个 密切 邻接 树 ;

或者碰到了附近的一棵树;

[ænd; ənd] ['weðər] ['elifənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
And whether elephants should be
和 无论 大象 应该 是

以及大象是否应该.....

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ɔːl] [æz; əz] “ [geɪm] ，
Exterminated all as “ game ,
灭绝 全部 作为 “ 游戏 ，

全部作为“游戏”消灭，

” [ɔːr] ， [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ，
” Or , what is not at all the same ,
” 或者 ， 什么 是 不是 在 全部 这 相同的 ，

或者，完全不同的是，

[dɪ'strɔɪd] [æz; əz] ['kɑːmən] ['vɜːrmɪn] .
Destroyed as common vermin .
损毁 作为 常见的 害虫 .

被当作普通害虫消灭。

[tuː; tə] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sent]
To this commission had been sent
到 这 委员会 有 到过 发送

该委员会已派人前往。

[greɪt] ['bigwigz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ，
Great bigwigs from the Continent ,
伟大的 大人物 从 这 大陆 ，

来自欧洲大陆的重量级人物，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd]
And on the English side
和 在 这 英语 边

而在英国这边

[men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['pedɪgriː]
Men of such ancient pedigree
男人 的 这样的 古老的 谱系

拥有如此古老血统的人

[æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [gliː] ；
As filled the soul of Blood with glee ;
作为 已填 这 灵魂 的 血 和 高兴 ；

令血脉充满喜悦；

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] ： —
He started up and cried : —
他 开始 向上 和 哭 ： —

他猛地站起来，哭了起来：——

“ [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk]
“ I'll go to them at once , and make
“ 患病的 去 到 他们 在 一次 ， 和 制作

“我马上就去见他们，并让他们……”

[ðiːz] [jʌŋ] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] [teɪk]
These young adventurous spirits take
这些 年轻的 冒险的 烈酒 拿

这些年轻而富有冒险精神的人们

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər]
A proof of my desire
一个 证明 的 我的 欲望

我渴望的证明

[tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] ['aʊərz]
To use in this concern of ours
到 使用 在 这 忧虑 的 我们的

为了我们关注的这个问题

[ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪd] ['bɪznəs] ['paʊɚz] .

Their	unsuspected	business	powers	.
他们的	意想不到的	商业	权力	.

他们拥有令人意想不到的商业实力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [neɪmz]

The	bearers	of	historic	names
这	持有者	的	历史性	姓名

历史名称的持有者

[ʃæl; ʃəl][raɪz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

Shall	rise	to	something	higher
将	上升	到	某物	更高

将会升华到更高的境界

[ðæn; ðən] ['hæglɪŋ] ['oʊvər] [frʌn'tɪr] [kleɪmz] ,

Than	haggling	over	frontier	claims	,
比	讨价还价	超过	边境	索赔	,

与其争论边境领土主张，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər][læst] [ɪ'steɪt]

And	they	shall	find	their	last	estate
和	他们	将	寻找	他们的	最后的	财产

他们终将找到他们的最终归宿。

[enˈʃraɪnd] [ɪn][maɪ][dəˈrektərət,daɪˈrektərət] .

Enshrined	in	my	directorate	.
奉为圭臬	在	我的	董事会	.

已列入我的管理名单。

" [ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	In	twenty	minutes	he	returned	,
"	在	二十	分钟	他	返回	,

二十分钟后他回来了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] [bəːnd] ,

His	face	with	righteous	anger	burned	,
他的	脸	和	正义	愤怒	烧伤	,

他脸上燃起义愤填膺的怒火，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] ,

And	when	we	asked	him	what	he'd	done	,
和	什么时候	我们	问	他	什么	他会	完毕	,

当我们问他做了什么时，

[hiː; hi] ['ænsər] , " [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][juː 'es] ,

He	answered	,	"	They	reject	us	,
他	回答	,	"	他们	拒绝	我们	,

他回答说："他们拒绝我们，

[aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

I	couldn't	get	a	single	one	,
我	不能	得到	一个	单身的	一	,

我一个也没拿到。

[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [prə'spektəs] .

To	come	on	the	prospectus	.
到	来	在	这	招股说明书	.

详见招股说明书。

[ðer; ðər] ['liːdər] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd])

Their	leader	(	though	he	was	a	Lord	)
他们的	领导者	(	尽管	他	曾是	一个	主	)

他们的首领（虽然他是一位领主）

['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Stoutly	refused	to	join	the	board	,
坚定地	拒绝	到	加入	这	木板	,

斯托特利拒绝加入董事会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fɔːrən] [spiːtʃ]

And	made	a	silly	foreign	speech
和	制成	一个	愚蠢的	外国的	演讲

并发表了一篇愚蠢的外语演讲

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][noʊ] [bles] - .

Which	sounded	like	No	Bless	Ableech	.
哪个	听起来	喜欢	不	保佑	-	.

听起来像是"No Bless Ableech"。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][men] ,

I'm	used	to	many	kinds	of	men	,
我是	用过的	到	许多	种类	的	男人	,

我见过各种各样的男人，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [wen]

And	bore	it	very	well	;	but	,	when
和	钻孔	它	非常	出色地	;	但	,	什么时候

而且他承受得很好；但是，当

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [twɪt]

It	came	to	being	twitted
它	来了	到	存在	推特

这件事最终闹上了推特。

[ɑːn][maɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['spɔːrtɪŋ] [ʃɜːrt] ,

On	my	historic	Sporting	Shirt	,
在	我的	历史性	体育	衬衫	,

在我那件具有历史意义的运动衬衫上，

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɜːrt] ;

I	own	I	felt	a	trifle	hurt	;
我	自己的	我	毛毡	一个	琐事	伤害	;

我承认我感到有点疼；

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] .

I	took	my	leave	and	quitted	.
我	采取	我的	离开	和	辞职	.

我请假辞职了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ;

"	There	is	another	side	to	this	;
"	那里	是	其他	边	到	这	;

这件事还有另一面；

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['predʒədɪs]

With	no	desire	to	prejudice
和	不	欲望	到	偏见

无意带有偏见

[ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] ,

The	version	of	our	leader	,
这	版本	的	我们的	领导者	,

我们领导人的版本，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][hɪnt]

I	think	I	ought	to	drop	a	hint
我	思考	我	应该	到	降低	一个	暗示

我觉得我应该暗示一下

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [prɪnt] ,

Of	what	I	shall	be	bound	to	print	,
的	什么	我	将	是	边界	到	打印	,

我必须刊印的内容，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

In	justice	to	the	reader	.
在	正义	到	这	读者	.

为了公平对待读者。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] , ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

I	followed	,	keeping	out	of	sight	;
我	随后	,	保持	出去	的	视线	;

我尾随其后，躲在暗处；

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [wei]

And	took	in	this	ingenious	way
和	采取	在	这	巧妙	方式

并以这种巧妙的方式接受了

[ə; eɪ] [sketʃ] [ðæt] [θroʊz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [laɪt]

A	sketch	that	throws	a	certain	light
一个	草图	那	投掷	一个	肯定	光

一幅展现某种景象的素描

[ɑ:n] [waɪ] [ðə; ði]['mæstər] [went] [ə'weɪ] .

On	why	the	master	went	away	.
在	为什么	这	掌握	去	离开	.

关于师父离开的原因。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɜ:rt] ,

No	doubt	he	felt	a	trifle	hurt	,
不	怀疑	他	毛毡	一个	琐事	伤害	,

他无疑感到有些受伤。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [seɪ]

It	even	may	be	true	to	say
它	甚至	可能	是	真的	到	说

甚至可以说这是真的

[ðeɪ] [twɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .

They	twitted	him	upon	his	shirt	.
他们	推特	他	之上	他的	衬衫	.

他们朝他的衬衫上打了个响指。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪk]

But	isn't	it	a	trifle	thick
但	不是	它	一个	琐事	厚的

但它是不是有点厚?

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [twɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ?

To	talk	of	twitting	with	a	stick	?
到	讲话	的	推特	和	一个	戳	?

用棍子谈论推特?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [pæs] .
Well , let it pass .
出色地 , 让 它 经过 .

好吧，就让它过去吧。

[hiː; hi]['æktɪd] [wel] .
He acted well .
他 行动 出色地 .

他演得很好。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [swel] ,
This species of official swell ,
这 物种 的 官方的 膨胀 ,

这种官方海浪，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pɪr] ,
Especially the peer ,
尤其 这 同伴 ,

尤其是同龄人，

[huː] [stuːps] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːˌlɪmɪ'teɪʃn]
Who stoops to a delimitation
WHO 门廊 到 一个 划界

谁会屈尊接受界限?

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] ['neɪʃ(ə)n]
With any European nation
和 任何 欧洲的 国家

与任何欧洲国家

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
Is doomed to disappear .
是 注定失败 到 消失 .

注定要消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代旅行者(The Modern Traveller)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[blʌd] [sed] , “ [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Blood said , “ They pass into the night .
血 说 , “ 他们 经过 进入 这 夜晚 .

布拉德说：“他们消失在夜色中。”

” [ænd; ənd][men] [laɪk] [blʌd] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [raɪt] .
” And men like Blood are always right .
” 和 男人 喜欢 血 是 总是 正确的 .

“像布拉德这样的人总是对的。”

[ðə; ði]['sekənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt]
The Second shows the full effect
这 第二 演出 这 满的 影响

第二张图则展现了全部效果。

[ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [nɪ'glekt] ;
Of ministerial neglect ;
的 部长 忽视 ;

部长级疏忽；

[sɪn] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn] [kwest]
Sin , walking out alone in quest
罪 , 步行 出去 独自的 在 寻求

罪孽，独自踏上征程

[ʌv; əv]['boʊə] - [kən'strɪktər] [ðæt] [ɪn'fest]
Of Boa - constrictors that infest
的 蟒蛇 - 收缩者 那 虫害

侵扰的蟒蛇

[ðə; ði]['leigɔs；'lɑːgəs]['hɪntərlænd] ,
The Lagos Hinterland ,
这 拉各斯 腹地 ,

拉各斯腹地

[gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,
Got separated from the rest ,
得到 分开 从 这 休息 ,

与其他人走散了，

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][bænd]
And ran against a band
和 跑 反对 一个 乐队

并与一支乐队对抗

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['soʊldʒərz][led][baɪ] [θriː] —
Of native soldiers led by three —
的 本国的 士兵 引领 经过 三 —

由三名土著士兵率领——

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prʌʃən] ,
A **Frenchman** **,** **an** **official** **Prussian** **,**
一个 法国人 , 一个 官方的 普鲁士 ,

一名法国人，一名普鲁士官员，

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] —
And **what** **we** **took** **to** **be** **a** **Russian** **—**
和 什么 我们 采取 到 是 一个 俄语 —

而我们认为是俄罗斯人的那个——

[ðə; ði] ['veri] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]
The **very** **coalition**
这 非常 联盟

正是这个联盟

[hu:] ['θret(ə)n] ['ɪŋgləndz] ['paʊər] [æt; ət] [si:] ,
Who **threaten** **England's** **power** **at** **sea** **,**
WHO 威胁 英格兰的 力量 在 海 ,

谁威胁到英国的海上霸权?

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][men] [laɪk] [blʌd] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
And **,** **but** **for** **men** **like** **Blood** **and** **me** **,**
和 , 但 为了 男人 喜欢 血 和 我 ,

但若非像布拉德和我这样的人，

[wʊd] [draɪv] [hɜ:r; hər] ['neiviz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
Would **drive** **her** **navies** **from** **the** **sea** **,**
会 驾驶 她 海军 从 这 海 ,

将把她的海军逐出海洋，

[ænd; ənd][hɜ:rl][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] .
And **hurl** **her** **to** **perdition** **.**
和 投 她 到 毁灭 .

将她投入地狱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[bʌt; bət][dɪd][maɪ]['kɑ:mræd] [θɪŋk] [tu:; tə] [fli:] ?
But **did** **my** **comrade** **think** **to** **flee** **?**
但 做过 我的 同志 思考 到 逃跑 ?

但我的战友有没有想过逃跑呢?

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rdz] — [nɑ:t][hi:; hi] !
To **use** **his** **very** **words** **—** **Not** **he** **!**
到 使用 他的 非常 字 — 不是 他 !

用他自己的话说——不是他!

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
He **turned** **with** **a** **contemptuous** **laugh** **.**
他 转向 和 一个 轻蔑的 笑 .

他轻蔑地笑着转过身去。

[əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
Observe **him** **in** **the** **photograph** **.**
观察 他 在 这 照片 .

观察照片中的他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət] [stɪl] [ðiːz] [bˈjʊərəkræts] [pərˈsuːd] ,
But **still** **these** **bureaucrats** **pursued** **,**
但 仍然 这些 官僚 追击 ,

但这些官僚仍然继续追查下去，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [tent] .
Until **they** **reached** **the** **Captain's** **tent** **.**
直到 他们 达到 这 船长的 帐篷 .

直到他们到达船长的帐篷。

[ðeɪ] [gruː] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ruːd] ;
They **grew** **astonishingly** **rude** **;**
他们 生长 令人震惊地 粗鲁的 ;

他们变得极其粗鲁；

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪmpli] [ˈɪnsələnt] ,
The **Russian** **simply** **insolent** **,**
这 俄语 简单地 傲慢的 ,

那个俄罗斯人简直傲慢无礼。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent]
Announcing **that** **he** **had** **been** **sent**
宣布 那 他 有 到过 发送

宣布他已被派往

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Upon **a** **holy** **mission** **,**
之上 一个 圣 使命 ,

肩负神圣使命，

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪsˈɑːrməmənt]
To **call** **for** **the** **disarmament**
到 称呼 为了 这 裁军

呼吁裁军

[ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
Of **all** **our** **expedition** **.**
的 全部 我们的 远征 .

我们探险队的所有成员。

[hiː; hi] [sed] “ [ðə; ði] [ˈmizəriz] [ʌv; əv][wɔːr]
He **said** **“** **the** **miseries** **of** **war**
他 说 “ 这 苦难 的 战争

他说“战争的苦难

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ” ;
Had **touched** **his** **master** **to** **the** **core** **”** **;**
有 感动 他的 掌握 到 这 核 ” ;

深深触动了他的主人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈveksɪŋ]
It **was** **extremely** **vexing**
它 曾是 极其 令人恼火

这真是令人极其恼火

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [hiː; hi] [ˈkudnt] [stænd]
To **hear** **him** **add** **,** **“** **he** **couldn't** **stand**
到 听到 他 添加 , “ 他 不能 站立

听他补充说，“他受不了了”。

[ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][əbˈzɔːrbɪŋ˛əbˈsɔːrbɪŋ][lænd] ;
This **passion** **for** **absorbing** **land** **;**
这 热情 为了 吸收 土地 ;

对土地的热爱；

[hiː; hi] [hoʊpt] [wiː; wi][wəːnt, weənt][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] .

He	hoped	we	weren't	annexing	.
他	希望	我们	不是	吞并	.

他希望我们没有进行吞并。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bruː'tæləti]

"	The	German	asked	with	some	brutality
"	这	德语	问	和	一些	残酷

"那个德国人带着几分粗暴问道。"

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] .

To	have	our	names	and	nationality	.
到	有	我们的	姓名	和	国籍	.

需要我们的姓名和国籍。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	an	inspiration	,
我	有	一个	灵感	,

我突然有了灵感，

[ɪn][wɜːrdz] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] [sloʊ]

In	words	methodical	and	slow
在	字	有条不紊	和	慢的

用词有条不紊，节奏缓慢。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] :

I	gave	him	this	decisive	blow	:
我	给予	他	这	决定性	吹	:

我给了他致命一击：

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

"	I	haven't	got	a	nation	.
"	我	还没有	得到	一个	国家	.

"我没有自己的国家。"

" [pər'hæps][ðə; ði] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊ] ,

"	Perhaps	the	dodge	was	rather	low	,
"	也许	这	躲闪	曾是	相当	低的	,

"或许闪避的幅度有点小，"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɔznt] [rɔːŋ] [tuː; tə]

And	yet	I	wasn't	wrong	to
和	然而	我	不是	错误的	到

然而，我并没有错。

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [soʊ] ;

Escape	the	consequences	so	;
逃脱	这	结果	所以	;

这样就能逃避后果；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

For	,	on	my	soul	,	I	did	not	know
为了	,	在	我的	灵魂	,	我	做过	不是	知道

我发誓，我真的不知道

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

What	nation	to	belong	to	.
什么	国家	到	属于	到	.

我该归属哪个国家?

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,

The	German	gave	a	searching	look	,
这	德语	给予	一个	搜索	看	,

德国人露出了审视的目光。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] ： —
And **marked** **me** **in** **his** **little** **book** **：** **—**
和 标记 我 在 他的 小的 书 ： —

他在他的小册子上给我做了标记：——

“ [ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌtʃ] —
“ **The** **features** **are** **a** **trifle** **Dutch** **—**
“ 这 特征 是 一个 琐事 荷兰语 —

“这些特征略带荷兰特色——

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːniən] ；
Perhaps **he** **is** **a** **Fenian** **；**
也许 他 是 一个 芬尼亚 ；

或许他是芬尼亚党人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] ， [bʌt; bət] [mʌtʃ]
He **may** **be** **a** **Maltese** **，** **but** **much**
他 可能 是 一个 马耳他语 ， 但 很多

他可能是马耳他人，但很多

[mɔːr] ['prɑːbəbli] [ɑːr'miːniən] .
More **probably** **Armenian** **.**
更多的 大概 亚美尼亚 .

更可能是亚美尼亚人。

” [blʌd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm]
” **Blood** **gave** **us** **each** **a** **trifling** **sum**
” 血 给予 我们 每个 一个 琐事 和

鲜血赐予我们每个人微不足道的一点东西。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ，
To **say** **that** **he** **was** **deaf** **and** **dumb** **，**
到 说 那 他 曾是 聋 和 哑的 ，

说他又聋又哑，

[ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n]
And **backed** **the** **affirmation**
和 支持的 这 肯定

并支持了这一说法。

[baɪ] ['dʒestʃərz] [soʊ] [ɪk'striːmli] [rʌm] ，
By **gestures** **so** **extremely** **rum** **，**
经过 手势 所以 极其 朗姆酒 ，

举止如此怪异，

[ðeɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [pæd] :
They **marked** **him** **on** **the** **writing** **pad** **：**
他们 标记 他 在 这 写作 软垫 ：

他们在记事本上给他做了标记：

“ [nɑːt]['oʊnli] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ， [bʌt; bət][mæd] .
“ **Not** **only** **deaf** **and** **dumb** **，** **but** **mad** **.**
” 不是 仅有的 聋 和 哑的 ， 但 疯狂的 .

“不仅又聋又哑，而且还疯了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” **It** **saved** **the** **situation** **.**
” 它 已保存 这 情况 .

“它挽救了局面。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ” ([sed] [ðeɪ])
“ If such a man as that ” (said they)
“ 如果 这样的 一个 男人 作为 那 ” (说 他们)

“如果像他那样的人”(他们说)

“ [ɪz] ['liːdər] , [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] [wei] .
“ Is Leader , they can go their way .
“ 是 领导者 , 他们 能 去 他们的 方式 .

“如果是领导人，他们就可以走自己的路了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

[eks] .
X .
X .

X.

[ðʌs] , ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Thus , greatly to our ease of mind ,
因此 , 非常 到 我们的 舒适 的 头脑 ,

因此，大大地，这让我们感到非常安心。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [foʊz][wiː; wi][left][bɪ'haɪnd] ;
Our foreign foes we left behind ;
我们的 外国的 敌人 我们 左边 在后面 ;

我们把外国敌人抛在了身后;

[bʌt; bət]['deindʒəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
But dangers even greater
但 危险 甚至 更大的

但危险远不止于此。

[wɜːr; wər] ['menəsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pæθ] [ɪn'sted] .
Were menacing our path instead .
是 威胁 我们的 小路 反而 .

相反，它们却在威胁着我们前进的道路。

[ɪn] ['evri] [bʊk] [aɪ]['evər] [riːd]
In every book I ever read
在 每一个 书 我 曾经 读

我读过的每一本书

[ʌv; əv] ['trævlz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,
Of travels on the Equator ,
的 旅行 在 这 赤道 ,

关于赤道旅行，

[ə; eɪ] [pleɪg] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dred] ,
A plague , mysterious and dread ,
一个 瘟疫 , 神秘 和 恐惧 ,

一种神秘而可怕的瘟疫

[ɪm'perəlz][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ;
Imperils the narrator ;
危及 这 旁白 ;

危及叙述者的安全;

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['veri] ['nɪrli] [daɪz] ,
He always very nearly dies ,
他 总是 非常 几乎 死亡 ,

他总是差点丧命，

[bʌt; bət] ['dʌznt] , [wɪtʃ] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd][waɪz] .

But	doesn't	,	which	is	calm	and	wise	.
但	不	,	哪个	是	冷静的	和	明智的	.

但他并没有这样做，这体现了他的冷静和明智。

[sed] [sɪn] , [ðə; ði] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [veɪg] ,

Said	Sin	,	the	indolent	and	vague	,
说	罪	,	这	懒惰的	和	模糊的	,

辛说道，懒散而含糊不清，

“ [d'juː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [pleɪg] ?

“	D'you	think	that	we	shall	get	the	plague	?
“	你	思考	那	我们	将	得到	这	瘟疫	?

你认为我们会得瘟疫吗?

” [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['trædʒɪkli] [suːn] ;

”	It	followed	tragically	soon	;
”	它	随后	悲剧的是	很快	;

”悲剧很快接踵而至;

[ɪn] [fɔːdiŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [lə'guːn] ,

In	fording	an	immense	lagoon	,
在	涉水	一个	巨大	泻湖	,

涉过一个巨大的泻湖时，

[wiː; wi][let]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [get][dæmp] .

We	let	our	feet	get	damp	.
我们	让	我们的	脚	得到	潮湿	.

我们让脚沾了水。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sniːz] ,

Next	morning	I	began	to	sneeze	,
下一个	早晨	我	开始	到	喷嚏	,

第二天早上我开始打喷嚏，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['enəmi] , [dɪ'ziːz] ,

The	awful	enemy	,	Disease	,
这	可怕	敌人	,	疾病	,

可怕的敌人，疾病

[hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði][kæmp] !

Had	fallen	on	the	camp	!
有	倒下	在	这	营	!

营地被摧毁了!

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði]['mælədi] [wʊd] [teɪk] ,

With	Blood	the	malady	would	take	,
和	血	这	弊病	会	拿	,

血染了这种疾病，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æn; ən][ˌælə'trɑːpɪk][fɔːrm]

An	allotropic	form
一个	同素异形体	形式

同素异形体

[ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['stʌmək] [eɪk] ,

Of	intermittent	stomach	ache	,
的	间歇性的	胃	疼痛	,

间歇性胃痛，

[waɪl] [sɪn] [gruː] ['oʊvər][wɔːrm] ;
While Sin grew over warm ;
尽管 罪 生长 超过 温暖的 ;

罪恶滋长，愈演愈烈;

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [niːz] ,
Complained of weakness in the knees ,
抱怨 的 弱点 在 这 膝盖 ,

患者自述膝盖无力。

[æn; ən][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ,
An inability to think ,
一个 无力 到 思考 ,

无法思考，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][doʊs][ænd; ənd][drɪŋk] ,
A strong desire to dose and drink ,
一个 强的 欲望 到 剂量 和 喝 ,

强烈的饮酒欲望

[ænd; ənd][laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
And lie upon his back .
和 说谎 之上 他的 后退 .

他仰面躺下。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'lɪriəs] [deɪ] ,
For many a long delirious day ,
为了 许多 一个 长的 谵妄 天 ,

许多漫长而迷茫的日子，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] ,
Each in his individual way ,
每个 在 他的 个人 方式 ,

每个人都以自己的方式，

[sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
Succumbed to the attack .
屈服了 到 这 攻击 .

死于袭击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['aʊər; ɑːr] ['litəz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
Our litters lay upon the ground
我们的 幼崽 躺 之上 这 地面

我们的担架散落在地上

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜːtənz] ['ʃeɪdɪd] [raʊnd] ;
With heavy curtains shaded round ;
和 重的 窗帘 阴影 圆形的 ;

四周垂着厚重的窗帘;

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
The Plague had passed away .
这 瘟疫 有 通过了 离开 .

瘟疫已经过去了。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saʊnd] ,

We	could	not	hear	a	single	sound	,
我们	可以	不是	听到	一个	单身的	声音	,

我们什么声音也听不到。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] —

And	wondered	as	we	lay	—
和	想知道	作为	我们	躺	—

我们躺着，心中充满疑惑——

“ [pər'hæps][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [belt][ɪz] [pæst] ,

“	Perhaps	the	Forest	Belt	is	passed	,
“	也许	这	森林	腰带	是	通过了	,

“或许森林带法案会获得通过，

[ænd; ənd] [ˌtɪmbʌk'tu:] [ɪz] [ri:tʃt] [æt; ət][læst] ,

And	Timbuctoo	is	reached	at	last	,
和	廷巴克图	是	达到	在	最后的	,

终于到达了廷巴克图。

[ðə; ði] [waɪl] ['aʊər; ɑ:r]['feɪθf(ə)l] ['pɔ:təz] [ki:p]

The	while	our	faithful	porters	keep
这	尽管	我们的	忠实	搬运工	保持

而我们忠实的搬运工则一直守候着

[soʊ] [stɪl] [tu:; tə][let][ðer; ðər]['mæstərz] [sli:p] .

So	still	to	let	their	masters	sleep	.
所以	仍然	到	让	他们的	大师	睡觉	.

所以他们还是让他们的主人继续睡觉。

” [pʊr] [blʌd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [wi:k]

”	Poor	Blood	and	I	were	far	too	weak
”	贫穷的	血	和	我	是	远的	也	虚弱的

“可怜的血和我当时都太虚弱了。”

[tu:; tə] [reɪz] [ɑ:r'selvz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [spi:k] ;

To	raise	ourselves	,	or	even	speak	;
到	增加	我们自己	,	或者	甚至	说话	;

我们起身，甚至说话；

[wi:; wi] [leɪ] , ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] .

We	lay	,	content	to	languish	.
我们	躺	,	内容	到	憔悴	.

我们躺着，心甘情愿地苟延残喘。

[wen] [sɪn] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɜ:rt(ə)n] ,

When	Sin	,	to	make	the	matter	certain	,
什么时候	罪	,	到	制作	这	事情	肯定	,

当罪恶来明确指出这一点时，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

Put	out	his	head	beyond	the	curtain	,
放	出去	他的	头	超过	这	窗帘	,

他把头探出帘子外，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn] ['ʌtər] ['æŋgwɪʃ] :

And	cried	in	utter	anguish	:
和	哭	在	说出	痛苦	:

他悲痛欲绝地哭喊道：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˌtɪmbʌk'tu:] [æt; ət][ɔ:l] ,

“	This	is	not	Timbuctoo	at	all	,
“	这	是	不是	廷巴克图	在	全部	,

“这里根本不是廷巴克图，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['neɪtɪv] [krɑ:l] [ɔ:r] [krɔ:l] ;
But **just** **a** **native** **Kraal** **or** **Crawl** **;**
但 只是 一个 本国的 克拉尔 或者 爬行 ;

但只是一个本地的克拉尔或爬行;

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , ['aʊər; ɑ:r]['kærəvæn]
And **,** **what** **is** **more** **,** **our** **Caravan**
和 , 什么 是 更多的 , 我们的 大篷车

而且，更重要的是，我们的房车

[hæz; həz][ɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
Has **all** **deserted** **to** **a** **man** **.**
有 全部 荒凉的 到 一个 男人 .

所有人都离他而去。

" [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [brɪŋ]
" **At** **evening** **they** **returned** **to** **bring**
" 在 晚上 他们 返回 到 带来

晚上他们回来带来了

[ˌju: 'es] ['prizənəz] [tu:; tə][ðer; ðər]['sævɪdʒ] [kɪŋ] ,
Us **prisoners** **to** **their** **savage** **king** **,**
我们 囚犯 到 他们的 野蛮的 国王 ,

我们成了他们残暴国王的俘虏，

[hu:] [si:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]
Who **seemed** **upon** **the** **whole**
WHO 似乎 之上 这 所有的

总体上看起来

[ə; eɪ][mæn][ɜ:r'beɪn][ænd; ənd] [wel] [ɪn'klaɪnd] ;
A **man** **urbane** **and** **well** **inclined** **;**
一个 男人 彬彬有礼 和 出色地 倾斜 ;

一位举止文雅、心地善良的男士;

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [kən'faɪnd] ,
He **said** **,** **"** **You** **shall** **not** **be** **confined** **,**
他 说 , " 你 将 不是 是 受限 ,

他说："你们不会被囚禁，

[bʌt; bət][left][ə'pɑ:n][pə'roʊl] .
But **left** **upon** **parole** **.**
但 左边 之上 言语 .

但获得假释后就离开了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **65** **]**
" [页 -]

"[第 65 页]

[blʌd] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌju: 'es][bəuθ][ə'loʊn] ,
Blood **,** **when** **he** **found** **us** **both** **alone** **,**
血 , 什么时候 他 成立 我们 两个都 独自的 ,

布拉德，当他发现我们俩单独在一起时，

['lektʃərd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] [toʊn] ,
Lectured **in** **a** **pedantic** **tone** **,**
讲课 在 一个 迂腐的 语气 ,

用迂腐的语气说教，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [pər'fekʃ(ə)n] ,
And **yet** **with** **quaint** **perfection** **,**
和 然而 和 古雅 完美 ,

然而，却又带着一种奇特的完美，

[ɑːn] “ ['prɪzn] ['sɪstəmz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
On **“** **Prison** **Systems** **I** **have** **known** **.**
在 “ 监狱 系统 我 有 已知 .

关于“我所了解的监狱系统”。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] : —
” **He** **said** **in** **this** **connection** **:** **—**
” 他 说 在 这 联系 : —

他对此说道：——

“ [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['prɑːses] [ɪz][tuː; tə] [lʌg]
“ **The** **primal** **process** **is** **to** **lug**
“ 这 原始 过程 是 到 凸耳

“原始过程是拖拽

[ə; eɪ] ['dʒɑːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] — [ɔːr][dʒʌg] .
A **Johnny** **to** **the** **cells** **—** **or** **jug** **.**
一个 约翰尼 到 这 细胞 — 或者 水壶 .

约翰尼被关进牢房——或者水罐。

[dɪr] ['henri] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ,
Dear **Henry** **will** **not** **think** **me** **rude** **,**
亲爱的 亨利 将要 不是 思考 我 粗鲁的 ,

亲爱的亨利不会觉得我无礼的，

[ɪf] — [dʒʌst][ɪn] ['pæsɪŋ] — [aɪ] [ə'luːd]
If **—** **just** **in** **passing** **—** **I** **allude**
如果 — 只是 在 通过 — 我 暗示

如果——只是顺便提一下——我暗示

[tuː; tə] [kwɒd] [ɔːr]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .
To **Quod** **or** **Penal** **Servitude** **.**
到 猪 或者 刑事 奴役 .

至 Quod 或刑罚奴役。

[ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm] , [pə'roʊl][aɪ] [teɪk]
Of **every** **form** **,** **Parole** **I** **take**
的 每一个 形式 , 言语 我 拿

假释，无论何种形式，我都接受

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [breɪk] .
To **be** **the** **easiest** **to** **break** **.**
到 是 这 最容易 到 休息 .

最容易被打破。

” [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi][ræn]
” **On** **hearing** **this** **we** **ran**
” 在 听力 这 我们 跑

听到这话，我们跑了

[tuː; tə][get][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][leɪd]
To **get** **the** **guns** **,** **and** **then** **we** **laid**
到 得到 这 枪支 , 和 然后 我们 铺设

为了拿到枪支，然后我们躺下了

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌæmbəs'keɪd] ,
An **admirable** **ambuscade** **,**
一个 令人钦佩的 伏击 ,

一次精彩的伏击，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr][mæn] .
In **which** **to** **catch** **our** **man** **.**
在 哪个 到 抓住 我们的 男人 .

以便抓住我们的目标。

[wiː; wi][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] ,

We	hid	behind	a	little	knoll	,
我们	隐藏	在后面	一个	小的	小丘	,

我们躲在一个小山丘后面，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [preɪ]

And	waited	for	our	prey
和	等待	为了	我们的	猎物

我们静候猎物到来。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl]

To	take	his	usual	morning	stroll
到	拿	他的	通常	早晨	漫步

他像往常一样进行晨间散步

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [weɪ] .

Along	the	fatal	way	.
沿着	这	致命的	方式	.

通往死亡的路上。

[ɔːl] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ænd; ənd][əˈloʊn]

All	unsuspecting	and	alone
全部	毫无戒心的	和	独自的

所有人都毫无戒心，孤身一人

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] ,

He	came	into	the	danger	zone	,
他	来了	进入	这	危险	区	,

他进入了危险区域，

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː]

The	range	of	which	we	knew
这	范围	的	哪个	我们	知道

我们知道的范围

[tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['fɜːrlɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

To	be	one	furlong	and	a	third	,
到	是	一	弗隆	和	一个	第三	,

为一弗隆三分之一。

[ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd]

And	then	—	an	incident	occurred
和	然后	—	一个	事件	发生

然后——发生了一起事件。

[wɪtʃ] , [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd] ,

Which	,	I	will	pledge	my	sacred	word	,
哪个	,	我	将要	保证	我的	神圣	单词	,

我以我的神圣誓言发誓，

[ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [truː] .

Is	absolutely	true	.
是	绝对地	真的	.

完全属实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[blʌd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [eɪm] ,

Blood	took	a	very	careful	aim	,
血	采取	一个	非常	小心	目的	,

布拉德瞄准得非常谨慎，

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][aɪ][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

And	Sin	and	I	did	just	the	same	;
和	罪	和	我	做过	只是	这	相同的	;

我和辛也做了同样的事情;

[jet] [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm]

Yet	by	some	strange	and	potent	charm
然而	经过	一些	奇怪的	和	强效	魅力

然而，凭借某种奇特而强大的魅力

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'si:vd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rm] !

The	King	received	no	kind	of	harm	!
这	国王	已收到	不	种类	的	伤害	!

国王毫发无损!

[hi:; hi] [wɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,

He	wore	,	as	it	appears	,
他	穿着	,	作为	它	出现	,

他穿着，看起来像是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fetɪʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θred] ,

A	little	fetish	on	a	thread	,
一个	小的	恋物癖	在	一个	线	,

帖子中略带恋物癖的描述，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə; eɪ]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] , ['peɪntɪd] [red] ,

A	mumbo	-	jumbo	,	painted	red	,
一个	胡言乱语	-	巨型	,	绘	红色的	,

一堆胡言乱语，涂成了红色，

[groʊs][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

Gross	and	repulsive	in	the	head	,
总的	和	丑恶	在	这	头	,

令人作呕，令人反感。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪrz] .

Especially	the	ears	.
尤其	这	耳朵	.

尤其是耳朵。

[læst] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Last	year	I	should	have	laughed	at	it	,
最后的	年	我	应该	有	笑了	在	它	,

去年我应该一笑置之的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [aɪ][æd'mɪt]

But	now	with	reverence	I	admit
但	现在	和	尊敬	我	承认

但现在我怀着敬畏之心承认

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['kɑ:mənər]

That	nothing	in	the	world	is	commoner
那	没有什么	在	这	世界	是	平民

世界上没有什么是普通的

[ðæn; ðən] ['ændru:] [læŋz] [ə'kʌlt] [fə'nɑ:mɪnə] .

Than	Andrew	Lang's	Occult	Phenomena	.
比	安德鲁	朗的	神秘学	现象	.

比安德鲁·朗的《神秘现象》更甚。

[ɑːn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ]
On getting back to England , I
在 获得 后退 到 英格兰 , 我

回到英国后，我

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ] -
Described the matter to the Psy -
描述 这 事情 到 这 心理学 -

向心理学家描述了事情经过

- [kə'mɪti] .
Chological Committee .
- 委员会 .

化学委员会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ;
Of course they thanked me very much ;
的 课程 他们 谢谢 我 非常 很多 ;

他们当然非常感谢我；

[bʌt; bət] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] ,
But said , “ We have a thousand such ,
但 说 , “ 我们 有 一个 千 这样的 ,

但他说道：〃我们有上千个这样的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti]
And it would be a pity
和 它 会 是 一个 遗憾

那将是一件很可惜的事。

[tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['stændɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
To break our standing resolution ,
到 休息 我们的 常设 解决 ,

为了打破我们既定的决议，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
And pay for any contribution .
和 支付 为了 任何 贡献 .

并支付任何捐款。

〃 [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
〃 XII .
〃 十二 .

〃十二、

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] ;
The King was terribly put out ;
这 国王 曾是 可怕 放 出去 ;

国王非常生气；

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
To hear him call the guard and shout ,
到 听到 他 称呼 这 警卫 和 喊 ,

听到他叫卫兵并大声喊叫，

[ænd; ənd][stæmp] , [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [reɪv]
And stamp , and curse , and rave
和 邮票 , 和 诅咒 , 和 锐舞

跺脚、咒骂、狂怒

[wʌz; wəz] ([æz; əz][ðə; ði] ['miʃənəriz] [seɪ])

Was	(	as	the	Missionaries	say	)
曾是	(	作为	这	传教士	说	)

（正如传教士所说）

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dləs] [wei]

A	lesson	in	the	Godless	way
一个	课	在	这	无神论者	方式

无神论之路的一课

[ðə; ði] ['hi:ðn] [wɪl] [bɪ'heɪv] .

The	heathen	will	behave	.
这	异教徒	将要	表现	.

异教徒们会守规矩的。

[hi:; hi] [sent] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] , [meɪd]

He	sent	us	to	a	Prison	,	made
他	发送	我们	到	一个	监狱	,	制成

他把我们送进了监狱，

[ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [steɪks] [ɪn][ˌpælɪ'seɪd] ,

Of	pointed	stakes	in	palisade	,
的	尖	赌注	在	栅栏	,

栅栏中尖锐的木桩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]

And	there	for	several	hours
和	那里	为了	一些	小时

在那里待了几个小时

['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər] [brɪks] ,

Our	Leader	was	a	mark	for	bricks	,
我们的	领导者	曾是	一个	标记	为了	砖块	,

我们的领袖是砖头上的标记，

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['kəukəˌnʌt][ænd; ənd] [stɪks] ,

And	eggs	and	cocoanuts	and	sticks	,
和	鸡蛋	和	椰子	和	棍子	,

还有鸡蛋、椰子和树枝，

[ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæts][ɪn] ['ʃaʊɝz] .

And	pussy	-	cats	in	showers	.
和	猫	-	猫	在	淋浴	.

还有在淋浴间的小猫。

['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər] ['pɔ:təz] [si:md] [tu:; tə] [ber]

Our	former	porters	seemed	to	bear
我们的	以前的	搬运工	似乎	到	熊

我们以前的搬运工似乎承受着

[ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .

A	grudge	against	the	millionaire	.
一个	怨恨	反对	这	百万富翁	.

对这位百万富翁怀恨在心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['maɪndɪd][moʊst]

And	yet	the	thing	I	minded	most
和	然而	这	事物	我	有思想	最多

然而，我最在意的却是另一件事。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['si:sləs] ['ti:zɪŋ]
Was not the ceaseless teasing
曾是 不是 这 不停歇 戏弄

难道不是无休止的戏弄吗?

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst]) ,
(With which the Captain was engrossed) ,
(和 哪个 这 队长 曾是 全神贯注) ,

(船长全神贯注于此)

[nɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][poʊst]
Nor being fastened to a post
也不 存在 系紧 到 一个 邮政

也没有被固定在柱子上

([ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pli:zɪŋ]) ;
(Though that was far from pleasing) ;
(尽管 那 曾是 远的 从 令人愉悦) ;

(尽管这远非令人满意);

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ]
But hearing them remark that they
但 听力 他们 评论 那 他们

但听到他们这样说.....

“ [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .
“ Looked forward to the following day .
“ 看起来 向前 到 这 下列的 天 .

“期待着第二天。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] ,
At length , when we were left alone ,
在 长度 , 什么时候 我们 是 左边 独自的 ,

最后，当我们独处的时候，

[sɪn] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [groʊn] ,
Sin twisted with a hollow groan ,
罪 扭曲 和 一个 空洞的 呻吟 ,

罪恶伴随着空洞的呻吟扭曲着，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['mæstər] [seɪv]
And bade the Master save
和 巴德 这 掌握 节省

并命令主人拯救

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ][sʌm; səm][boʊld] [dɪ'vaɪs] ,
His comrades by some bold device ,
他的 同志们 经过 一些 大胆的 设备 ,

他的同伴们用某种大胆的手段，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [greɪv] .
From the impending grave .
从 这 即将到来的 严重 .

从即将到来的坟墓中。

[sed] [blʌd] : “ [aɪ]['nevər] [teɪk] [əd'vaɪs] ,
Said Blood : “ I never take advice ,
说 血 : “ 我 绝不 拿 建议 ,

布拉德说：“我从不接受建议，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz][praɪs] ;
But every man has got his price ;
但 每一个 男人 有 得到 他的 价格 ;

但每个人都有自己的价码；

[wi:; wi][mʌst; məst][meɪn'teɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
We must maintain the open door ,
我们 必须 维持 这 打开 门 ,

我们必须保持大门敞开，

[jes] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][wɔ:r] !
Yes , even at the cost of war !
是的 , 甚至 在 这 成本 的 战争 !

是的，即使付出战争的代价也在所不惜！

” [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
” He shifted his position ,
” 他 转移 他的 位置 ,

他改变了姿势，

[ænd; ənd] [drɑ:ftid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
And drafted in a little while
和 起草 在 一个 小的 尽管

很快就草拟好了。

[ə; eɪ][noʊt][ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] [staɪl]
A note in diplomatic style
一个 笔记 在 外交 风格

外交风格的照会

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .
Containing a condition .
包含 一个 状况 .

包含某种条件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

“ [ɪf] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld]
“ If them that wishes to be told
“ 如果 他们 那 愿望 到 是 讲述

“如果他们愿意被告知

[æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,
As how there is a bag of gold ,
作为 如何 那里 是 一个 包 的 金子 ,

就像有一袋金子一样，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['pɑ:rti][hɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
And where a party hid it ;
和 在哪里 一个 派对 隐藏 它 ;

以及某个团体把它藏在哪里了；

['meihæp][æz; əz] ['ʌðər] ['pɑ:rtiz] [noʊz]
Mayhap as other parties knows
或许 作为 其他 各方 知道

或许其他各方也知道

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz]

A	thing	or	two	,	and	there	be	those
一个	事物	或者	二	,	和	那里	是	那些

一两件事，还有一些事

[æz; əz] [siːn] [ðə; ði][mæn][wɑːtˌwʌt][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

As	seen	the	man	wot	hid	it	.
作为	已见	这	男人	什么	隐藏	它	.

正如我们看到的，那个人把它藏了起来。

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ænd; ənd] [roʊt]

"	The	Monarch	read	it	through	,	and	wrote
"	这	君主	读	它	通过	,	和	写道

"君主通读了一遍，然后写道

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentəns] [moʊst] [ɛm'fætɪkəl] :

A	little	sentence	most	emphatical	:
一个	小的	句子	最多	强调	:

一句措辞最为强调的话:

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt]

"	I	think	the	language	of	the	note
"	我	思考	这	语言	的	这	笔记

我认为纸条上的措辞

[ɪz] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [nɑːt] [grə'mætɪkl] .

Is	strictly	speaking	not	grammatical	.
是	严格	请讲	不是	语法	.

严格来说，这不符合语法。

" [ɑːn] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'kjuːt] [dɪ'stres] ,

"	On	seeing	our	acute	distress	,
"	在	看到	我们的	急性	痛苦	,

"看到我们极度痛苦，

[ðə; ði] [kɪŋ] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kən'fes] —

The	King	—	I	really	must	confess	—
这	国王	—	我	真的	必须	承认	—

国王——我真的必须承认——

[bɪ'heɪvd] [ʌn'kɑːmən] ['hænsəm] ;

Behaved	uncommon	handsome	;
表现	罕见	英俊的	;

举止英俊非凡;

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [θriː]

He	said	he	would	release	the	three
他	说	他	会	发布	这	三

他说他会释放这三人。

[ɪf] ['oʊnli] ['kæptɪn] [blʌd] [ænd; ənd][hiː; hi]

If	only	Captain	Blood	and	he
如果	仅有的	队长	血	和	他

如果只有血海枭和他

[kʊd; kəd]['set(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['rænsəm] .

Could	settle	on	a	ransom	.
可以	定居	在	一个	赎金	.

或许可以接受赎金。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

And	it	would	clear	the	situation
和	它	会	清除	这	情况

这样就能澄清情况。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌvælju'eɪʃn] .
To hear his private valuation .
到 听到 他的 私人的 估值 .

听听他私下的评价。

“ [maɪ]['vælju:] , ” ['wɪljəm] [blʌd] [bɪ'gæn] ,
“ My value , ” William Blood began ,
“ 我的 价值 , ” 威廉 血 开始 ,

“我的价值，”威廉·布拉德开口说道，

“ [ɪz] ['luːdɪkrəsli] [smɔːl] .
“ Is ludicrously small .
“ 是 荒谬地 小的 .

“小得可笑。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vaɪlɪst][mæn]
I think I am the vilest man
我 思考 我 是 这 最卑鄙的 男人

我认为我是最卑鄙的人

[ðæt] [tredz] [ðɪs] ['ɜːrθli] [bɔːl] ;
That treads this earthly ball ;
那 踏板 这 尘世的 球 ;

那行走于尘世间的;

[maɪ] [hed] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][koʊld] ,
My head is weak , my heart is cold ,
我的 头 是 虚弱的 , 我的 心 是 寒冷的 ,

我头脑昏沉，心如冰冷。

[aɪm] ['ʌgli] , ['vɪʃəs] , ['vʌlgər] , [oʊld] ,
I'm ugly , vicious , vulgar , old ,
我是 丑陋的 , 恶毒 , 庸俗 , 老的 ,

我长相丑陋、心狠手辣、粗俗不堪、年老体衰。

[ʌn'helθi] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] .
Unhealthy , short and fat .
不良 , 短的 和 胖的 .

不健康、矮胖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[aɪ]['kænɑːt] [spiːk] , [aɪ]['kænɑːt][wɜːrk] ,
I cannot speak , I cannot work ,
我 不能 说话 , 我 不能 工作 ,

我无法说话，也无法工作。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] ,
I have the temper of a Turk ,
我 有 这 脾气 的 一个 土耳其人 ,

我脾气像土耳其人一样暴躁。

[ænd; ənd] ['kaʊərdli] [æt; ət] [ðæt] .
And cowardly at that .
和 胆小 在 那 .

而且还是懦夫行为。

[rɪ'teɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Retaining , with your kind permission ,
保留 , 和 你的 种类 允许 ,

承蒙您允许，我保留以下内容：

[ðə; ði]['juːʒuəl][faɪv][pər][sent] .

The	usual	five	per	cent	.
这	通常	五	每	中心	.

通常的百分之五。

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

委员会，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb]

I	think	that	I	could	do	the	job
我	思考	那	我	可以	做	这	工作

我认为我能胜任这份工作。

[fɔːr; fər][ˌsev(ə)n'tiːn][ɔːr][ˌsɪks'tiːn][bɑːb] .

For	seventeen	or	sixteen	bob	.
为了	十七	或者	十六	鲍勃	.

十七或十六先令。

〞 [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [fraund] ,

〞	The	King	was	irritated	,	frowned	,
〞	这	国王	曾是	受刺激	,	皱眉	,

国王很不高兴，皱起了眉头，

[ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] , “ ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

And	cut	him	short	with	,	“	Goodness	Gracious	!
和	切	他	短的	和	,	“	善良	亲切	!

然后打断他，说道：“我的天哪！〞

[jʊr; jər][ˌiːkə'nɑːmɪks][ɑːr; ər] [fə'leɪʃəs] !

Your	economics	are	fallacious	!
你的	经济学	是	谬误的	!

你的经济学理论是谬论！

[aɪ][kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [retʃ] ,

I	quite	believe	you	are	a	wretch	,
我	相当	相信	你	是	一个	可怜虫	,

我完全相信你是个恶人。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] .

But	things	are	worth	what	they	will	fetch	.
但	事物	是	值得	什么	他们	将要	拿来	.

但物品的价值取决于它们能卖多少钱。

[aɪl] [pʊt][jʊr; jər][praɪs][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] ,

I'll	put	your	price	at	something	round	,
患病的	放	你的	价格	在	某物	圆形的	,

我给你定的价格大概是个整数。

[seɪ] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ?

Say	,	six	-	and	-	thirty	thousand	pound	?
说	,	六	-	和	-	三十	千	磅	?

比如说，六十三万英镑?

〞 [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [blʌd] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][zest] ,

〞	But	just	as	Blood	began	with	zest	,
〞	但	只是	作为	血	开始	和	热情	,

但正如《血脉》最初充满激情一样，

[tuː; tə]['bɑːrgən] , ['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd]['proʊtest] ,

To	bargain	,	argue	,	and	protest	,
到	便宜货	,	争论	,	和	反对	,

讨价还价、争论不休、抗议示威

[kə'mændər] [sɪn][ænd; ənd][aɪ]
Commander **Sin** **and** **I**
指挥官 罪 和 我

辛指挥官和我

[broʊk] [ɪn] : “ [jʊr; jər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][toʊld]
Broke **in** **:** **“** **Your** **Majesty** **was** **told**
打破 在 : “ 你的 威严 曾是 讲述

插话道：“陛下被告知

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bæg][ʌv; əv][goʊld] ;
About **a** **certain** **bag** **of** **gold** **;**
关于 一个 肯定 包 的 金子 ;

某袋金子；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][traɪ] ,
If **you** **will** **let** **us** **try** **,**
如果 你 将要 让 我们 尝试 ,

如果您允许我们尝试一下，

[wiːl] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ]
We'll **find** **the** **treasure** **,** **for** **we** **know**
出色地 寻找 这 宝藏 , 为了 我们 知道

我们会找到宝藏，因为我们知道

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] .
The **place** **to** **half** **a** **yard** **or** **so** **.**
这 地方 到 一半 一个 院子 或者 所以 .

这个地方离目的地大约半码远。

” [pʊr] ['wɪljəm] !
” Poor **William** **!**
” 贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

[ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd][peɪn]
The **suspense** **and** **pain**
这 悬念 和 疼痛

悬念和痛苦

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ;
Had **touched** **the** **fibre** **of** **his** **brain** **;**
有 感动 这 纤维 的 他的 脑 ;

触及了他的大脑纤维；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] ['grætɪtuːd] ,
So **far** **from** **showing** **gratitude** **,**
所以 远的 从 显示 感激 ,

不仅没有表现出感激之情，

[hiː; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] : “ [oʊ] !
He **cried** **in** **his** **delirium** **:** **“** **Oh** **!**
他 哭 在 他的 谵妄 : “ 哦 !

他在谵妄中哭喊道：“哦！

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][let][ðem; ðəm][goʊ] .
For **Heaven's** **sake** **don't** **let** **them** **go** **.**
为了 天 清酒 不 让 他们 去 .

看在上帝的份上，别放他们走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg** **73** **]**
” [页 -]

“[第 73 页]

['oʊnli][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wʊd] [teɪk]
Only **a** **lunatic** **would** **take**
仅有的 一个 疯子 会 拿

只有疯子才会这么做

[soʊ]['sɪŋgjələr][æn; ən] ['ætɪtuːd] ,
So **singular** **an** **attitude** **,**
所以 单数 一个 态度 ,

如此独特的态度，

[wen] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]
When **loyal** **comrades** **for** **his** **sake**
什么时候 忠诚 同志们 为了 他的 清酒

当忠诚的同志们为了他的缘故

[hæd; həd][pʊt][ðer; ðər]['veri][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] .
Had **put** **their** **very** **lives** **at** **stake** **.**
有 放 他们的 非常 生活 在 赌注 .

他们把生命置于危险之中。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent]
The **King** **was** **perfectly** **content**
这 国王 曾是 完美 内容

国王非常满意。

[tuː; tə][let][ˌjuː 'es][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd][wiː; wi][went] .
To **let** **us** **find** **it** **;** **—** **and** **we** **went** **.**
到 让 我们 寻找 它 ; — 和 我们 去 .

为了让我们找到它；——于是我们就去了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][left][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
But **as** **we** **left** **we** **heard** **him** **say** **,**
但 作为 我们 左边 我们 听到 他 说 ,

但我们离开时，听到他说：

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ]
“ **If** **there** **is** **half** **an** **hour's** **delay**
“ 如果 那里 是 一半 一个 小时 延迟

“如果延误半小时

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
The **Captain** **will** **have** **passed** **away** **.**
这 队长 将要 有 通过了 离开 .

船长已经去世了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **74** **]**
” [页 -]

“[第 74 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk]
within **a** **single** **week**
之内 一个 单身的 星期

一周之内

[ðə; ði] ['mesindʒəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [siːk]
The Messengers despatched to seek
这 信使 已派送 到 寻找

派出的信使寻找

['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Our hiding - place had found us ,
我们的 隐藏 - 地方 有 成立 我们 ,

我们的藏身之处找到了我们，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'fens]
We made an excellent defence
我们 制成 一个 出色的 防御

我们进行了一次精彩的防守。

([aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn]['liːg(ə)l] [sens]) ,
(I use the word in legal sense) ,
(我 使用 这 单词 在 合法的 感觉) ,

（我在这里使用这个词是出于法律含义）

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌjuː 'es] .
But none the less they bound us .
但 没有任何 这 较少的 他们 边界 我们 .

但即便如此，它们仍然将我们联系在一起。

([nɑːt][ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [sens] [æt; ət][ɔːl]
(Not in the legal sense at all
(不是 在 这 合法的 感觉 在 全部

（完全不是法律意义上的）

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd][bɔːl]) .
But with a heavy chain and ball) .
但 和 一个 重的 链 和 球) .

但配有沉重的链条和球）。

[wɪð; wɪθ]['bɑːrbərɪzəm][pæst] [bɪ'liːf]
With barbarism past belief
和 野蛮 过去的 信仰

野蛮行径已成过去

[ðeɪ] [flɔːntid] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]
They flaunted in our faces
他们 炫耀 在 我们的 面孔

他们当着我们的面炫耀

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [tʃiːf] ;
The relics of our noble chief ;
这 遗物 的 我们的 高贵 首席 ;

我们高贵首领的遗物；

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] ['grɪmɪsiz] ,
With insolent grimaces ,
和 傲慢的 鬼脸 ,

他带着傲慢的表情，

[reɪzd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ʃɜːrt] [bɪ'fɔːr]
Raised the historic shirt before
提高 这 历史性 衬衫 前

之前举起了这件具有历史意义的衬衫

['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
Our eyes , and pointed on the floor
我们的 眼睛 , 和 尖 在 这 地面

我们的眼睛，指向地板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə][dɔːg] - [ɪrd] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daɪs] ;
To dog - eared cards and loaded dice ;
到 狗 - 耳朵 牌 和 已加载 骰子 ;

折角扑克牌和作弊骰子;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][slaɪs] .
It seems they sold him by the slice .
它 似乎 他们 卖 他 经过 这 片 .

他们好像把他按块卖掉了。

[wel] , ['evri] [mæn][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][praɪs] .
Well , every man has got his price .
出色地 , 每一个 男人 有 得到 他的 价格 .

每个人都有自己的底线。

[ðə; ði] ['hɒrəz] ['fɑːloʊd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ,
The horrors followed thick and fast ,
这 恐怖 随后 厚的 和 快速地 ,

恐怖事件接踵而至，令人不堪其扰。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][læst]
I turned my head to give a last
我 转向 我的 头 到 给 一个 最后的

我转过头，最后看了一眼。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][sɪn] ; [bʌt; bət] , [ɑː] ! [tuː] [leɪt] ,
Farewell to Sin ; but , ah ! too late ,
告别 到 罪 ; 但 , 啊 ! 也 晚的 ,

告别罪恶；但是，啊！太迟了。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz]['hɔːrɪd] [feɪt] —
I only saw his horrid fate —
我 仅有的 锯 他的 可怕的 命运 —

我只看到了他悲惨的命运——

[sʌm; səm]['sævidʒiz][ə'raʊnd][ə; eɪ][pɑːt]
Some savages around a pot
一些 野蛮人 大约 一个 锅

几个野蛮人围着一口锅。

[ðæt] [siːmd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][hɑːt] ;
That seemed uncomfortably hot ;
那 似乎 不舒服地 热的 ;

感觉热得让人不舒服;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp]
And in the centre of the group
和 在 这 中心 的 这 团体

而在人群的中心

[maɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] ['meɪkɪŋ] [suːp] .
My dear companion making soup .
我的 亲爱的 伴侣 制作 汤 .

我亲爱的同伴正在煮汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
Then I was pleased to recognize
然后 我 曾是 高兴 到 认出

然后我很高兴地意识到

[tuː] ['θʌmskruː] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ][saɪz] ,
Two thumbscrews suited to my size ,
二 指旋螺钉 适合 到 我的 尺寸 ,

两个尺寸合适的指旋螺丝,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː]
And I was very glad to see
和 我 曾是 非常 高兴的 到 看

我很高兴看到

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .
That they were going to torture me .
那 他们 是 去 到 酷刑 我 .

他们要折磨我。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [peɪz] [ˌem 'iː][best] ,
I find the torture pays me best ,
我 寻找 这 酷刑 支付 我 最好的 ,

我觉得折磨人最能让我获利。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
It simply teems with interest .
它 简单地 团队 和 兴趣 .

它充满了趣味。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr]
They hung me up above the floor
他们 悬挂 我 向上 多于 这 地面

他们把我吊在地板上方。

[hed] ['daʊnwərdz] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ;
Head downwards by a rope ;
头 向下 经过 一个 绳索 ;

用绳子将头向下拽;

[ðeɪ] [θræʃt] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,
They thrashed me half an hour or more ,
他们 痛击 我 一半 一个 小时 或者 更多的 ,

他们把我打了半个小时甚至更久,

[ðeɪ] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][soʊp] ;
They filled my mouth with soap ;
他们 已填 我的 嘴 和 肥皂 ;

他们往我嘴里灌满了肥皂;

[ðeɪ] [dʒɑːbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [poʊl]
They jobbed me with a pointed pole
他们 工作 我 和 一个 尖 极

他们用一根尖杆子袭击了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ][self] - [kən'troʊl] ,
To make me lose my self - control ,
到 制作 我 失去 我的 自己 - 控制 ,

让我失去自制力,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .

But	they	did	not	succeed	.
但	他们	做过	不是	成功	.

但他们并没有成功。

[tɪl] ([ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [kɔːrs] [tuː; tə] [steɪt])

Till	(	if	it's	not	too	coarse	to	state	)
直到	(	如果	它是	不是	也	粗	到	状态	)

直到（如果直说不太冒昧的话）

[ðer; ðər] [ˈhæpənd] [wʌt] [aɪ] [ˈsɪmpli] [heɪt] ,

There	happened	what	I	simply	hate	,
那里	发生	什么	我	简单地	恨	,

我最痛恨的事情发生了，

[maɪ][noʊz][bɪˈgæn][tuː; tə] [bliːd] .

My	nose	began	to	bleed	.
我的	鼻子	开始	到	流血	.

我的鼻子开始流血了。

[ðen] , [aɪ][ædˈmɪt] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd]

Then	,	I	admit	,	I	said	a	word
然后	,	我	承认	,	我	说	一个	单词

然后，我承认，我说了一句话。

[wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [ðeɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] ;

Which	luckily	they	never	heard	;
哪个	幸运的是	他们	绝不	听到	;

幸好他们从未听到过；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

But	in	a	very	little	while
但	在	一个	非常	小的	尽管

但不久之后

[maɪ][kɑːm][ænd; ənd][maɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl]

My	calm	and	my	contemptuous	smile
我的	冷静的	和	我的	轻蔑的	微笑

我平静的笑容和轻蔑的微笑

[kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə][proʊˈsiːd] .

Compelled	them	to	proceed	.
被迫	他们	到	继续	.

强迫他们继续进行。

[ðeɪ] [faɪld][maɪ][ˈkeɪnaɪn] [tiːθ] [tuː; tə] [pɔɪnts]

They	filed	my	canine	teeth	to	points
他们	已提交	我的	犬类	牙齿	到	积分

他们把我的犬齿磨尖了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][baɪt][maɪ] [tʌŋ] .

And	made	me	bite	my	tongue	.
和	制成	我	咬	我的	舌头	.

害得我咬到了舌头。

[ðeɪ] [ˈrækt] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrst][maɪ][dʒɔɪnts] ,

They	racked	me	till	they	burst	my	joints	,
他们	架子	我	直到	他们	爆裂	我的	关节	,

他们把我折磨得关节都断了，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ]

And	after	that	they	hung
和	后	那	他们	悬挂

之后他们就被吊死了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] [nek] [ðæt] [weid]
A stone upon my neck that weighed
一个 石头 之上 我的 脖子 那 称重

脖子上压着一块沉甸甸的石头。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [meɪd]
At least a hundred pounds , and made
在 至少 一个 百 磅 , 和 制成

至少一百英镑，而且赚了

[ˌem 'iː] [rʌn] [laɪk] [mæd] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] ,
Me run like mad for twenty miles ,
我 跑步 喜欢 疯狂的 为了 二十 英里 ,

我像疯了一样跑了二十英里，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [staɪlz] .
And climb a lot of lofty stiles .
和 爬 一个 很多 的 高远 栅栏 .

而且还要翻越很多高高的栅栏。

[ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [dɑːdʒ] [ðæt] ['rerli] [feilz] ,
They tried a dodge that rarely fails ,
他们 尝试 一个 躲闪 那 很少 失败 ,

他们尝试了一种几乎从未失败过的规避方法。

[ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv] ['regjələs] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] —
The tub of Regulus with nails —
这 浴缸 的 雷古勒斯 和 指甲 —

雷古勒斯的浴缸里钉着钉子——

[ðə; ði] [kæsk] [ɪz] ['ræðər] [ruːd] [ænd; ənd] [flæt] ,
The cask is rather rude and flat ,
这 酒桶 是 相当 粗鲁的 和 平坦的 ,

这个木桶相当粗糙，而且很扁平。

[bʌt; bət] ['neɪtɪv] [kæsk] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] —
But native casks are all like that —
但 本国的 酒桶 是 全部 喜欢 那 —

但天然木桶都是这样的——

[ðə; ði] [neɪlz] [stʌk] [ɪn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
The nails stuck in for quite an inch ,
这 指甲 卡住 在 为了 相当 一个 英寸 ,

钉子钉进去足足有一英寸长。

[bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [flɪntʃ] ?
But did I flinch ?
但 做过 我 退缩 ?

但我畏缩了吗?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [flɪntʃ] .
I did not flinch .
我 做过 不是 退缩 .

我面不改色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn] [toʊnz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [laʊd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]
In tones determined , loud , and strong
在 音调 决定 , 大声 , 和 强的

语气坚定、响亮、有力

[aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɔːŋ] ,
I **sang** **a** **patriotic** **song** **,**
我 唱 一个 爱国 歌曲 ,

我唱了一首爱国歌曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !
Thank **Heaven** **it** **did** **not** **last** **for** **long** **!**
感谢 天堂 它 做过 不是 最后的 为了 长的 !

谢天谢地，这段日子没持续多久!

[maɪ] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][pæst] ;
My **misery** **was** **past** **;**
我的 苦难 曾是 过去的 ;

我的苦难已经过去了;

[maɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz]
My **superhuman** **courage** **rose**
我的 超人类 勇气 玫瑰

我的超人勇气觉醒了

[suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ] ['sævɪdʒ] [foʊz] ;
Superior **to** **my** **savage** **foes** **;**
优越的 到 我的 野蛮的 敌人 ;

比我那些野蛮的敌人更胜一筹;

[ðeɪ] ['wəːʃɪp] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] .
They **worshipped** **me** **at** **last** **.**
他们 崇拜 我 在 最后的 .

他们最终崇拜我。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['hɑːrtfelt] ['kɑːmpləmɛnts] ,
With **many** **heartfelt** **compliments** **,**
和 许多 衷心 赞美 ,

带着许多发自内心的赞美，

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] ,
They **sent** **me** **back** **at** **their** **expense** **,**
他们 发送 我 后退 在 他们的 费用 ,

他们自费把我送了回去。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd]
And **here** **I** **am** **returned** **to** **find**
和 这里 我 是 返回 到 寻找

我回到这里，却发现

[ðə; ði] ['pleʒərz] [aɪ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .
The **pleasures** **I** **had** **left** **behind** **.**
这 快乐 我 有 左边 在后面 .

我曾经失去的那些快乐。

[tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['lʌndən] [raʊndz] !
To **go** **the** **London** **rounds** **!**
到 去 这 伦敦 回合 !

去伦敦转一圈!

[tuː; tə][noʊt][ðə; ði][kwaɪt][pɪ'kjuːliər] [er]
To **note** **the** **quite** **peculiar** **air**
到 笔记 这 相当 奇特 空气

值得注意的是这股相当奇特的空气

[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] ['evriwer]
Of courtesy , and everywhere
的 礼貌 , 和 到处

礼貌，以及到处

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pʌblɪk] [trʌst]
The same unfailing public trust
这 相同的 永不失败 民众 相信

同样坚定不移的公众信任

[ɪn]['mænjuskrɪpt] [ðæt] [fetʃiz] [dʒʌst]
In manuscript that fetches just
在 手稿 那 获取 只是

在手稿中，仅获取

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
A thousand !
一个 千 !

一千！

[nɑːt][ʌv; əv] [θɪn] [ruː'piːz] ,
not of thin Rupees ,
不是 的 薄的 卢比 ,

不是薄薄的卢比，

[nɔːr] [reɪs] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]) ,
Nor Reis (which are Portuguese) ,
也不 雷斯 (哪个 是 葡萄牙语) ,

Nor Reis（葡萄牙语），

[nɔːr]['ruːbəlz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [klɪr]
Nor Rubles ; but a thousand clear
也不 卢布 ; 但 一个 千 清除

既不是卢布，而是一千美元。

[ʌv; əv] ['hevi] , [raʊnd] , [ɪm'presɪv] , [dɪr] ,
Of heavy , round , impressive , dear ,
的 重的 , 圆形的 , 感人的 , 亲爱的 ,

沉重的、圆润的、令人印象深刻的、亲爱的

[fə'mɪliər] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] !
Familiar English pounds !
熟悉的 英语 磅 !

熟悉的英镑！

[oʊ] ! ['ɪŋglənd] , [huː] [wʊd] [liːv] [ðaɪ] [ʃɔːz] —
Oh ! England , who would leave thy shores —
哦 ! 英格兰 , WHO 会 离开 你的 海岸 —

哦！英格兰，谁愿离开你的海岸——

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz]
Excuse me , but I see it bores
原谅 我 , 但 我 看 它 钻孔

恕我直言，我觉得它很无聊。

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['dʒɜːrnəlɪst]
A busy journalist
一个 忙碌的 记者

一位忙碌的记者

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['ræpsədi] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To hear a rhapsody which he
到 听到 一个 狂想曲 哪个 他

聆听他创作的狂想曲

[kʊd; kəd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [di'teinɪŋ] [ˌem 'i:] ,
Could **write** **without** **detaining** **me** **,**
可以 写 没有 拘留 我 ,

可以写信给我，无需耽搁我的时间。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sɪst] .
So **I** **will** **not** **insist** **.**
所以 我 将要 不是 坚持 .

所以我不会坚持。

['oʊnli][pər'mɪt][ˌem 'i:][wʌns] [ə'gen]
Only **permit** **me** **once** **again**
仅有的 允许 我 一次 再次

请允许我再次这样做

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd]
To **make** **it** **clearly** **understood**
到 制作 它 清楚地 理解

为了使其清晰易懂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ðæt] [bəuθ] [ðoʊz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [men] ,
That **both** **those** **honourable** **men** **,**
那 两个都 那些 光荣的 男人 ,

这两位正直的人，

[kə'mændər] [sɪn][ænd; ənd] ['kæptɪn] [blʌd] ,
Commander **Sin** **and** **Captain** **Blood** **,**
指挥官 罪 和 队长 血 ,

辛指挥官和血腥船长，

[wʊd] [swer] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Would **swear** **to** **all** **that** **I** **have** **said** **,**
会 发誓 到 全部 那 我 有 说 ,

我发誓我说的每一句话都是真的。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'laɪv] ;
Were **they** **alive** **;**
是 他们 活 ;

他们还活着吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] !
but **they** **are** **dead** **!**
但 他们 是 死的 !

但他们都死了!

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌdaɪə'lektɪkl] , [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd][ɑ:r'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Dialectical **,** **unusual** **and** **archaic** **spellings** **have** **not** **been** **corrected** **.**
辩证法 , 异常 和 古老的 拼写 有 不是 到过 已更正 .

方言拼写、不常见拼写和古体拼写均未进行更正。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [fju:] ['spɛlɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
There **are** **also** **a** **few** **spellings** **which** **appear** **to** **be** **poetic** **license** **.**
那里 是 还 一个 很少 拼写 哪个 出现 到 是 诗意的 执照 .

还有一些拼写似乎是出于诗意的夸张。

[tuː] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ([ðə; ðɪ] [kə'rekʃn] [ɪz][ɪn] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts]) :

Two	errors	were	corrected	(	the	correction	is	in	square	brackets	)	:
二	错误	是	已更正	(	这	更正	是	在	正方形	括号	)	:

已更正两处错误（更正内容在方括号内）:

[piː] . -

P	.	24
P	.	-

第24页

[bʌt; bət] [blʌd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['nɪntiː] - [fɔːr] [['naɪnti] - [fɔːr]] ,

But	Blood	belonged	to	ninty	-	four	[	ninety	-	four	]	,
但	血	属于	到	九十	-	四	[	九十	-	四	]	,

但布拉德属于九十四[九十四],

[piː] . - [blʌd] [meɪd] [æn; ən] ['ækjərət] [['ækjərət]] ['sɜːrveɪ]

P	.	44	Blood	made	an	acurate	[	accurate	]	survey
P	.	-	血	制成	一个	准确的	[	准确的	]	民意调查

第44页 布拉德进行了一项准确的调查

[æz; əz][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər] ,

As	the	transcriber	,
作为	这	转录员	,

作为转录员,

[aɪ] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪm'plɪsɪt] ['bɪgətri]

I	feel	moved	to	comment	that	I	was	somewhat	offended	by	the	implicit	bigotry
我	感觉	已搬	到	评论	那	我	曾是	有些	被冒犯了	经过	这	隐式	偏见

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [tɔːrdz] ['æfrɪkənz] ,

of	the	author	towards	Africans	,
的	这	作者	向	非洲人	,

我觉得有必要评论一下，作者对非洲人的隐性偏见让我感到有些冒犯。

[haʊ'evər] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ([wen] [ðə; ðɪ]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n])

however	I	took	it	as	a	sign	of	the	times	(	when	the	poem	was	written	)
然而	我	采取	它	作为	一个	符号	的	这	时代	(	什么时候	这	诗	曾是	书面	)

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['reɪʃ(ə)l] [slɜːz] .

rather	than	intentional	racial	slurs	.
相当	比	故意	种族	侮辱	.

但我认为这是时代（这首诗创作的时代）的标志，而不是故意的种族歧视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神